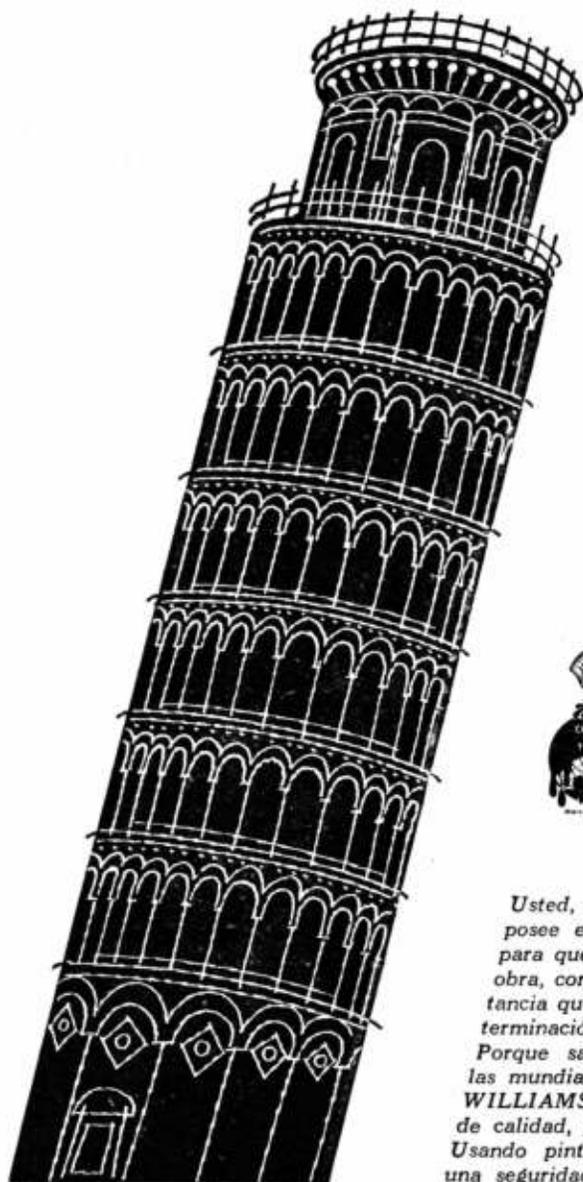


# nuestra **6** arquitectura

Buenos Aires - Año 1956 - N.º 323 - \$ 14 en todo el país



arquitectura - plástica - decoración - urbanismo



**Para que  
las cosas  
no salgan  
TORCIDAS...**



*Usted, que como todo profesional moderno posee el caudal de conocimientos necesario para que las cosas "no salgan torcidas" en su obra, conoce también perfectamente la importancia que tiene la pintura para una impecable terminación.*

*Porque sabemos ésto le recomendamos usar las mundialmente famosas pinturas SHERWIN-WILLIAMS, que son la garantía más completa de calidad, protección, rendimiento y belleza.*

*Usando pinturas SHERWIN-WILLIAMS tendrá una seguridad más de que todo "saldrá derecho" en su obra!*

## **Pinturas** **SHERWIN-WILLIAMS**

**SHERWIN WILLIAMS ARGENTINA S.A.**

Alsina 1923

T. E. 47-3056 al 3059

Buenos Aires

P I N T U R A S - E S M A L T E S - L A C A S - B A R N I C E S

## NUESTRA ARQUITECTURA

Junio 56 - Año 27 - N° 323

Reg. de la Propiedad Intelectual N° 485.733

Revista mensual editada por:  
**EDITORIAL CONTEMPORA S. R. L.**  
Capital \$ 102.000.-

Sarmiento 643 - Buenos Aires  
Teléf. 31, Retiro 1893 y 2574

director: Raúl H. Burzaco

**n**

### **a** TARIFAS:

en la Argentina:

Ejemplar suelto ..... \$ 14.-

Suscripción anual .... \$ 120.-

en el Extranjero:

Ejemplar suelto ..... \$ 20.-

Suscripción anual ... \$ 200.-

## S U M A R I O

	Pág.
<b>Schweikher y Elting, arq.</b> Colegio Auditorium, Teatro y Capilla .....	21
<b>Walter Gropius:</b> Aleance de la Arquitectura Integral .....	25
<b>Victor Gruen &amp; Associates, arq.</b> Transformación de un Típico Centro Urbano .....	30
<b>Urbanismo</b> .....	37
Plástica: <b>Mario Darío Grandi</b> , por Félix M. Pelayo .....	41
<b>Henry Hill, arq.</b> Moderna Casa de Ciudad .	46
C.E.A. <b>Peter Behrens</b> , por Fina Santos ....	50
<b>Francisco Lesta, arq.</b> Espacio Abstracto Habitable .....	55
Noticias .....	1

La dirección de N. A. no se responsabiliza por los juicios emitidos en los artículos firmados que se publican en la revista.

## NOTICIAS

**CONCURSO DE IDEAS PARA VIVIENDAS CORRESPONDIENTES A FAMILIAS DE CLASE MEDIA.-** Abierto para todos los estudiantes universitarios de arquitectura del país.

**organiza:** NUESTRA ARQUITECTURA

**patrocina:** FULGET ARGENTINA S.R.L.

### Bases del Concurso

"NUESTRA ARQUITECTURA" invita a ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE ARQUITECTURA, a concurrir al CONCURSO DE IDEAS PARA VIVIENDAS CORRESPONDIENTES A FAMILIAS DE CLASE MEDIA, de acuerdo a las advertencias y condiciones que a continuación se exponen.

**ADVERTENCIA.** — Este concurso NO TIENE POR OBJETO la selección de proyectos que hayan de destinarse a LA CONSTRUCCION EFECTIVA de los edificios a que ellos se refieren, como TAMPOCO determinar uno o más PROYECTOS

(Continúa en la pág. 5)

## URBANISMO

### "Diseño de Nucleos Urbanos"

Escenología y Plástica

por: FREDERICK GIBBERD

Traducido por el Arq.

Jorge Victor Rivarola

•

**El libro indispensable para el urbanista, el arquitecto, el sociólogo y el estudiante.**

adquiéralo en las librerías

en CONCENTRA

o en:

EDITORIAL CONTEMPORA S. R. L.



De la ANTIGUA  
**VENECIA**  
 el NUEVO  
**MOSAICO TIPO VENECIANO**

**Veneart**

de  
**CARACTERISTICAS EXCLUSIVAS**

para PISOS y  
 revestimientos

- Tamaños uniformes de 2 x 2 y 2 x 4.
- 72 Tonalidades inalterables.
- Adherencia absoluta al piso y al revoque.
- Acabado perfecto y uniforme terminación en obras.
- Dureza de composición, resistente al desgaste.
- Se presta para cualquier trabajo sobre proyecto.
- Superior calidad... a menor precio!

SOLICITE MUESTRARIO

**Veneart**

es la más bella,  
 moderna y duradera expresión  
 de arte, puesta al  
 servicio de nuestra construcción.

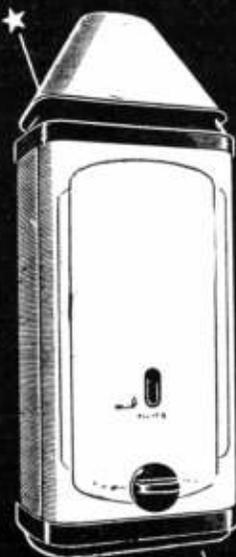
LO FABRICA Y DISTRIBUYE



**Veneart**

S. R. L. Capital \$ 200.000

Surriento 2547 - T.E. 48-5177 - Buenos Aires



**2 JOYAS**

DE LA INDUSTRIA ARGENTINA  
 AL SERVICIO DEL

**GAS**  
 ARGENTINO

Confort en el baño

COCINAS Y CALEFONES



Confort en la cocina



Gas manufacturado  
 Gas envasado  
 Gas natural

41 años al servicio del gas en todo el país

EXPOSICION Y VENTAS • CASA CENTRAL • GALLO 350  
 SECCIONALES : LIBERTAD 120 • CABILDO 1501 • BS. AIRES

# Piedras Rústicas

*a través del tiempo*

como siempre \$ 90 el m<sup>2</sup>

la piedra, desde la más remota antigüedad, fué y es el revestimiento constructivo fundamental en la vivienda del hombre. Hoy día, gracias a la piedra rústica Bertini se reúnen la tradición y la fuerza decorativa de aquellas con las ventajas técnicas y económicas de



233 directorio 235  
t. e. 60-6376  
buenos aires

EXPOSICIÓN Y VENTA



al servicio de la construcción desde 1936

PIEDRAS RÚSTICAS  
MARMOLES RECONSTITUIDOS  
BALAUSTRAS



GRAN FÁBRICA DE BALDOSAS TIPO MARSELLA-TEJAS Y LADRILLOS PRENSADOS Y HUECOS



FÁBRICA CERÁMICA  
**Alberdi S.A.**

ESCRITORIO Y ADMINISTRACIÓN  
SANTA FE 882 - ROSARIO  
R. L. 2000

EMPLEE EN SUS OBRAS

TEJAS Y BALDOSAS  
**ALBERDI**

ORGULLO DE LA INDUSTRIA ARGENTINA

PRECIOS, MUESTRAS E INFORMES:

Administración: SANTA FE 882 - T. E. 22936 - ROSARIO  
o al Representante en Buenos Aires:

**O. GUGLIELMONI**

AVDA. DE MAYO 634 - (Piso 1º) - T. E. 34 - 2792 - 2793

EN VENTA EN TODAS LAS CASAS DEL RAMO

Premiadas con el Primer Gran Premio en la  
Exposición de la Industria Argentina 1933-34



FOTOS  
**GOMEZ**

Olazábal 4779 T. E. 51 - 3378



# El último toque

## para embellecer su hogar



Para un acabado oleo mate perfecto, de aspecto aterciopelado y delicada tonalidad, exija únicamente SINTO-MAT APELES.

EN VENTA EN TODAS LAS FERRETERIAS Y PINTURERIAS DEL PAIS



PINTURA VIVA A PRUEBA DE TIEMPO

# AL PROYECTAR LA OBRA

...Siempre se decide el profesional por los materiales que constituyen toda una garantía de calidad, con el fin que la obra perdure, incluso en un lejano futuro.

A ello se debe su manifiesta preferencia por el cemento portland "San Martin"

COMPANIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND  
RECONQUISTA 46 (R. 3) \* SARMIENTO 991  
BUENOS AIRES \* ROSARIO



# en edificios de jerarquía...

Sanitarios y Herrajes

provistos por

ESTABLECIMIENTO  
**DESCOURS & CABAUD**

S. A. INDUSTRIAL Y COMERCIAL

Construir con jerarquía, requiere una elección seria y segura de los materiales a emplear. Por eso quienes construyen para más de una vida, confían en DESCOURS & CABAUD, pues saben que desde hace muchos años esta organización provee **ARTEFACTOS SANITARIOS, HERRAJES** y accesorios de la mejor calidad, en los más amplios surtidos.

*Nuestra sección especializada en herrajes, está en condiciones de aconsejar y presupuestar en base a los planos de obra.*

#### SUCURSALES:

BUENOS AIRES: Bolívar 501 esq. Venezuela  
ROSARIO: Salta esq. Italia  
CORDOBA: San Martín esq. Libertad  
BAHIA BLANCA: Chiclona esq. Los Haros.  
SANTA FE: República de Siria esq. Suipacha  
TUCUMAN: Muñecas 325 - 27  
MENDOZA: Lavalle 40 - 48  
SALTA: San Martín 844 - 48  
SGO. DEL ESTERO: Independencia esq. 9 de Julio  
RAFAELA: Belgrano 568  
RESISTENCIA: Pueyrredón 61 - 71

D.C



Revestimientos en

PIEDRA RUSTICA o MARTELINADA

**Queraltic**

Para frentes e interiores

Unica e inconfundible

*Su mejor propaganda:*

los innumerables chalets, departamentos  
y negocios donde se ha colocado

*Frentes de chimeneas en  
todo estilo*

*También azulejos Vieri y  
artefactos sanitarios*

Precios excepcionales

T. E. 26 - 6373 y 6462

**Queraltic**

Salón exposición, informes y folletos:  
CONSTITUCION 1752 - 58

## CONCURSO DE IDEAS...

(Viene de la pág. 5)

tes podrán dirigir a NUESTRA ARQUITECTURA las consultas que les fueran necesarias respecto a estas bases y al programa. Estas consultas deberán ser enviadas a NUESTRA ARQUITECTURA, dejando solamente constancia de la dirección del remitente (que no tiene por qué ser la misma del interesado) en el reverso del sobre. De esta manera se podrá hacer llegar la respuesta a la persona interesada. Además, todas las preguntas y respuestas dé a las mismas el Asesor se pondrán a disposición de quienes las quieran consultar en la Editorial Contémpora y también se enviarán a los distintos centros de estudiantes y a todas las escuelas de arquitectura de la república. Los que hicieron las consultas recibirán también todas las respuestas, así como todo estudiante que envíe su dirección a NUESTRA ARQUITECTURA antes del 30 de septiembre.

**FUNCIONAMIENTO DEL JURADO.** — Dada la imposibilidad de prever el número de proyectos que serán presentados, resulta también imposible establecer fecha o término para la formulación del fallo por el Jurado. Tan sólo puede prometerse que aquel término será lo más breve que exija ese número, unido a la calidad de los trabajos, al estudio que requieran en particular y en su comparación, y a la preocupación por ser justos. El Jurado ac-

tuará en dos etapas: 1º) etapa de primer análisis de todos los trabajos presentados y selección de un número igual o mayor al número de premios y menciones honoríficas. Durante esta etapa será mantenido el secreto de los autores, que se establece en otra parte de estas Bases. 2º) etapa de segundo análisis de los trabajos seleccionados en la primera y fallo de adjudicación de premios y menciones. Durante esta etapa, el Jurado podrá abrir los sobres correspondientes a aquellos trabajos respecto a los cuales estime conveniente o indicado plantear a sus

(Continúa en la pág. 10)

## GOTERAS ?

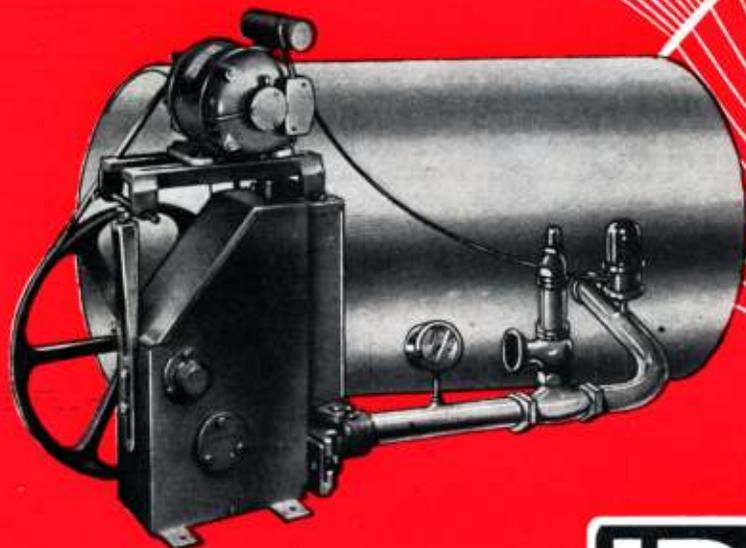
GRAFISOL es la solución ideal para reparar toda clase de goteras y filtraciones en cualquier techo, ya sea en chapa canaleta o baldosas. Se emplea como masilla para reparar claraboyas, bebederos, tanques, baldes, caños, etc. Se fabrica en tres tipos: EN PASTA - SEMI-LIQUIDO - LIQUIDO. Es sumamente elástico, no es atacado por ácidos ni álcalis. No daña el agua.



**FRANCISCO J. COPPINI**

Chacabuco 82 • Buenos Aires • T. E. 23-9676

**EQUIPOS DE BOMBEO CON  
TANQUE HIDRONEUMATICO**



**IRUMA**

**S.R.L. Capital \$ 800.000.-**

**SAN JOSE 374**

**T. E. 37-9356 - Buenos Aires**



# F I C C I O N

## LA REVISTA-LIBRO DE AMERICA

200 páginas de texto y 30  
de anuncios bibliográficos

Número 3 (Septiembre-Octubre de 1956)

Luis Gudiño Kramer:  
CHAMAME

Manuel Mujica Láinez:  
EL RETRATO AMARILLO

Gloria Alcorta:  
LA TORTURA PERFECTA

Enrique Anderson Imbert:  
EL BESO

Aristóbulo Echegaray:  
S.O.S. MUSICA DE JAZZ

Luis Pico Estrada:  
PARAGUAY Y TALCAHUANO

Luis Emilio Soto:  
JUAN MARIA GUTIERREZ Y LA TRADICION DEL JUICIO LITERARIO

F. J. Solero:  
EUGENIO CAMBACERES Y LA NOVELA ARGENTINA

Romualdo Brughetti:  
REMBRANDT Y EL ALMA ACONGOJADA

Pablo Rojas Paz:  
EL CENTAURO MORIBUNDO

Attilio Dabini:  
NOTAS SOBRE CESARE PAVESE

Eduardo Dessein:  
"UNA FABULA"

DISCOS, por Juan Pedro Franze

LIBROS, por Ezequiel Martínez Estrada, Carlos A. Loprete, Celia de Diego, Augusto Indartregua, F. J. Solero y Omar del Carlo.

LIBROS RECIBIDOS

Número suelto: m\$n. 15.— Suscripción anual: m\$p. 80.—

UNA PUBLICACION DE:

EDITORIAL  GOYANARTE

PARAGUAY 479 — T. E. 31 - 3694

BUENOS AIRES

## CONCURSO DE IDEAS...

(Véase de la pág. 8)

respectivos autores, una o más preguntas concretas aclaratorias sobre determinados aspectos o detalles de sus trabajos, a fin de mejor juzgar. Los interrogantes deberán limitarse a responder en forma precisa y terminante. De ningún modo, y bajo apercibimiento de quedar eliminado del concurso, podrá el interrogado provocar discusión o debate con el Jurado, el cual, por su parte, se limitará también a plantear sus preguntas establecidas de antemano y sin ampliarlas a más de una simple aclaratoria y única, cuando la respuesta obtenida no sea suficientemente clara o terminante. De cada uno de estos interrogantes se labrará acta que firmarán los miembros del Jurado y el interrogado, asentándose en ella textualmente las preguntas y las respuestas obtenidas.

El fallo dará cuenta del resultado de la primera etapa arriba establecida y, en forma sintética, dará los fundamentos en que se apoya para la resolución que adopte en la segunda.

## PRESENTACION DE LOS TRABAJOS. —

Hasta el día 15 de noviembre de 1956, en Editorial Contémpera SRL., Sarmiento 643, Capital Federal, serán recibidos por la Dirección de NUESTRA ARQUITECTURA, sin la presencia del Asesor, los trabajos de los Estudiantes de Arquitectura. Cada concurrente presentará sus láminas, de acuerdo a lo establecido en párrafos del Programa que integra estas Bases, las acompañará con la Memoria Descriptiva también mencionada en el Programa y con UN SOBRE OPACO que contendrá una hoja con el nombre del autor e indicación de su calidad de estudiante y establecimiento y año de estudios a que pertenece. Este sobre deberá estar lacrado y llevará anotado el nombre del estudiante por quien vota para integrar el Jurado. La Dirección entregará constancia de haber recibido el trabajo y haberlo inscripto en el libro de ingresos del concurso, bajo el número que le adjudique. La presentación de este recibo será requisito indispensable para retirar los trabajos una vez terminadas las gestiones que se derivan de este concurso. Se encarece no desviarse de las indicaciones dadas respecto a la forma y detalles de presentación, a fin de no poner a la

(Continúa en la pág. 14)



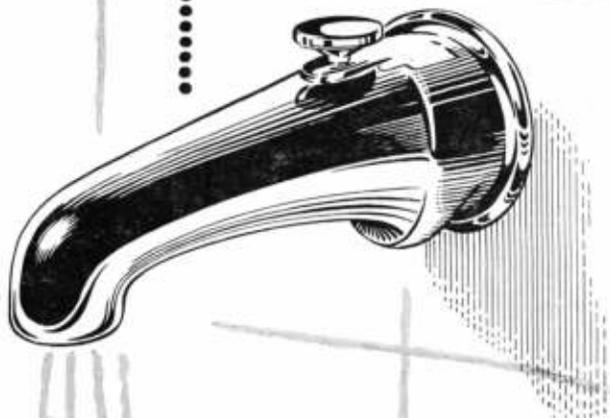


**un nuevo avance**

**en GRIFERIA  
SANITARIA**

**combinación  
transfusora**

**MAS BARATA**  
que cualquier combinación  
para baño y ducha -**MAS EFICIENTE:**  
**Simple - no tiene nada** que se descomponga  
con 2 llaves hace el trabajo de 4  
o el de 2 llaves con transfusión  
Sólo en acabado  
"CFA" y "RH"



**TALLERES METALURGICOS  
"LA UNION"  
CARLOS F. ANGELERI**

**PIDALA A SU PROVEEDOR HABITUAL**  
UNA MARCA INCONFUNDIBLE - UNA CALIDAD INSUPERABLE  
PIDA FOLLETO IMPRESO



# PILOTES FRANKI ARGENTINA S. R. L.

Capital \$ 1.000.000.- m/n.

Una novedad acertada :

**"PILOTINES"** para cargas medianas en  
reemplazo de fundaciones corrientes, zapatas, etc.

Av. Pte. Roque Sáenz Peña 788

T. E. 34-4811 y 34-5465



LOSAS CERAMICAS

PARA

BOVEDAS

ENTREPISOS

TECHOS

\*

Aprobación Municipal  
Decreto 12549/51

\*

# LATERAMERICANA S.R.L.

Cap. \$ 1.600.000

Administración y Ventas: AYACUCHO 490  
BUENOS AIRES

T. E. 48-2773



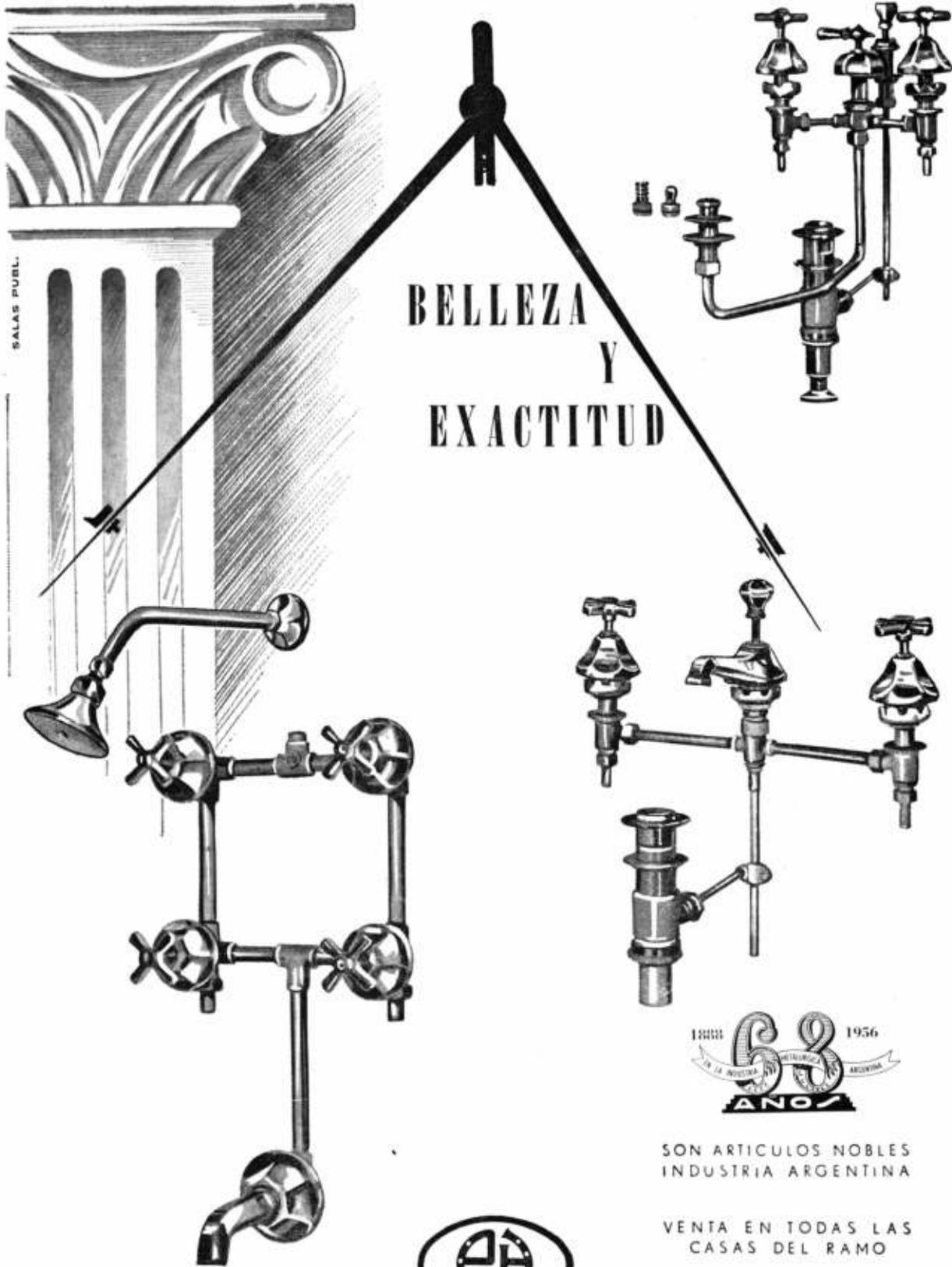
Tarugos de Fibra y Bulones de  
Expansión para sujetar Maquina-  
rias, Motores, Transmisiones, etc.

van Wermeskerken, Thomas & Cia.  
SOC. RESP. LTDA.  
CAP. \$ 200.000.00-

CHACABUCO 682 T. E. 33-3827  
BUENOS AIRES



SALAS PUBL.



BELLEZA  
Y  
EXACTITUD



SON ARTICULOS NOBLES  
INDUSTRIA ARGENTINA

VENTA EN TODAS LAS  
CASAS DEL RAMO



ESTABLECIMIENTOS METALURGICOS

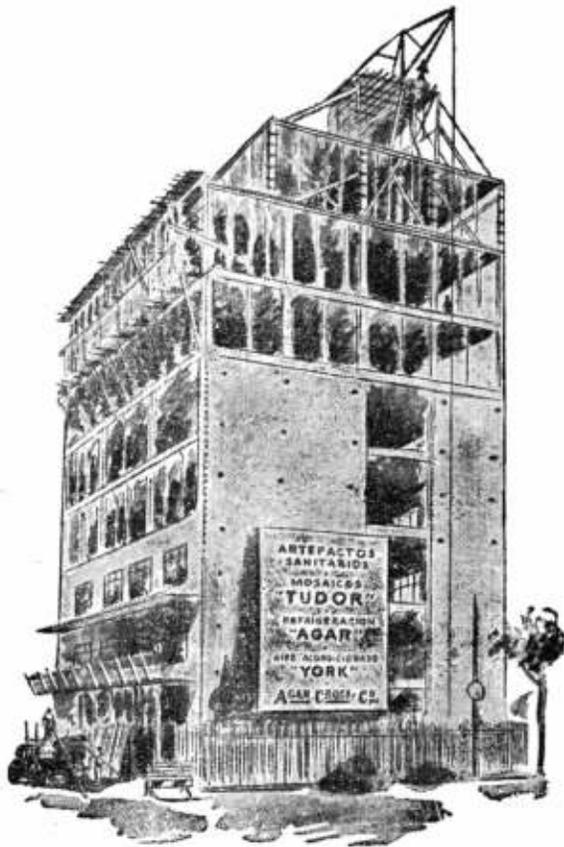
ADMINISTRACION Y VENTAS.  
ZAVALETA 190 - T. E 91-3312 y 3389  
COMPRAS.  
T. E 91-0269

**PIAZZA H<sup>NOS</sup> S.A.**  
INDUSTRIAL Y COMERCIAL

EXPOSICION  
BELGRANO 502 - T. E 33-2724  
TALLERES ARRIOLA 154/58 /  
T. E 91-4324 - BUENOS AIRES

# Para Construcciones

**de calidad...**



**Materiales,  
Equipos e  
Instalaciones**

**de calidad**

**AGAR, CROSS & Co. LTD.**



BUENOS AIRES - ROSARIO - BAHIA BLANCA - TUCUMAN - MENDOZA

## CONCURSO DE IDEAS...

(Viene de la pág. 10)

dirección de NUESTRA ARQUITECTURA y al Asesor en el lamentable trance de excluir del concurso al proyecto que así lo hiciere.

**SECRETO DE AUTORES.** — La Dirección de NUESTRA ARQUITECTURA, a cada trabajo recibido lo individualizará con otro número diferente del que sirvió para anotarlo en el libro de ingresos, y ese segundo número será el que servirá para girar el trabajo al Jurado. Tan sólo serán abiertos los sobres correspondientes a los trabajos que merezcan premio o mención o los necesarios para las previsiones anotadas más arriba con referencia a la segunda etapa de actuación del Jurado.

**DERECHO INTELECTUAL.** — El derecho intelectual de cada trabajo presentado a este concurso permanece a favor y bajo la responsabilidad de su autor respectivo. NUESTRA ARQUITECTURA se limitará a efectuar el depósito habitual de sus números en que publique proyectos, de acuerdo a las disposiciones vigentes al respecto.

## Programa del Concurso

**TERRENO.** — Se supone que se trata de un lote ubicado dentro de una cuadra compuesta toda por lotes de igual frente, de los cuales ninguno ha sido edificado aún, si bien están todos destinados a familias de clase media. El lote para el cual se debe proyectar aquí, tiene 10 x 27 metros; su frente mira al E.S.E.; su forma es rectangular y su plano geométrico virtual, si bien puede considerarse horizontal, se halla elevado 70 cm. sobre el nivel de la vereda, la cual tiene una pendiente de 6 cm/m. hacia la izquierda del observador. La calle no está arbolada, tiene pavimento, su ancho entre líneas municipales es de 15 m. El sitio se halla en el Gran Buenos Aires, a corta distancia de una plaza, y al-

(Continúa en la pág. 18)

## NATATORIOS "ADAM"

para Clubes - Estancias y Residencias



CARACAS 3520 - BUENOS AIRES - T. E. 51-8670

Está abierto el

## 2.º CONCURSO ANUAL *Fulget*

Auspiciado por la  
Sociedad Central de Arquitectos

1a. **CATEGORIA:** Edificios de oficinas, departamentos, clubes, fábricas y todo otro tipo de construcción que no esté incluido en la 2ª categoría.

1er. premio: m\$*n.* 10.000.—

2do. premio: m\$*n.* 5.000.—

2a. **CATEGORIA:** Vivienda (mínima o residencia!).

1er. premio: m\$*n.* 5.000.—

2do. premio: m\$*n.* 3.000.—

3a. **CATEGORIA:** Decoración que tenga valor artístico.

Unico premio: m\$*n.* 2.000.—

El 2º Concurso anual Fulget premiará las obras realizadas desde el 31 de marzo de 1955 al 30 de septiembre de 1956. Pida las bases a:

**FULGET ARGENTINA S.R.L.**

Cap. \$ 1.000.000.—

REVESTIMIENTOS DECORATIVOS PATENTADOS FULGET

Florida 633, 3º

T. E. 32 - 7196 32 - 9438

. . . y recuerde: no es *Fulget* si no es de Fulget Argentina S.R.L., Florida 633 - 3º, Bs. Aires

*Si piensa Ud.  
construir...*



*...recuerde que, millares de obras con decenas de miles de departamentos tienen instalados desde hace 25 años calefones y cocinas a gas, supergas y gas natural marca "HURI", dando satisfacción completa a esa enorme cantidad de usuarios.*

*"HURI" resuelve todos los problemas presentes y futuros en artefactos de gas para usos domésticos. Al comprar "HURI" compra capacidad, experiencia, servicio mecánico rápido, camerado, económico y moralidad industrial y comercial.*



**HURI**

**RIVA, BALDELLI & BIONDI**

Exposición y Venta:

SARMIENTO 2745

T. E. 62-6641/2/3

# Opina Chapaleo:

Los mejores caños de Fibrocemento  
para aguada los fabrica

## Eternit

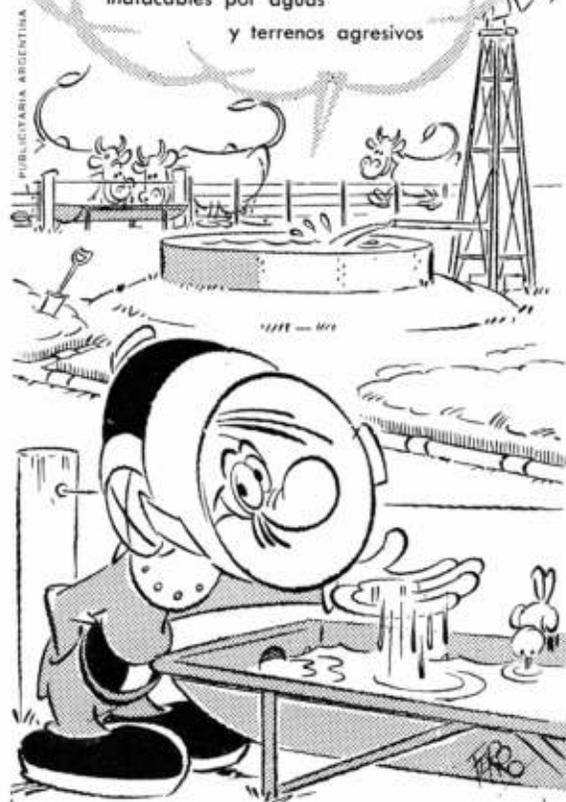
Agua limpia y abundante

Conservan siempre su caudal inicial

Son inoxidables Fácil colocación

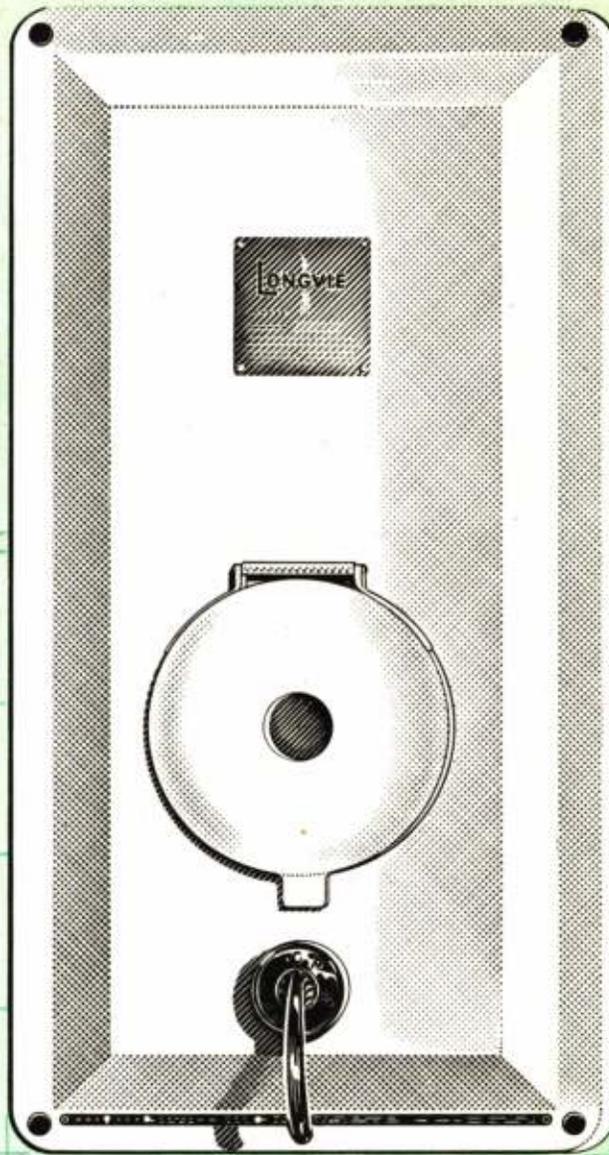
No se producen incrustaciones.

Inatacables por aguas  
y terrenos agresivos



Eternit





FRENTE  
DEL CALEFON

# LONGVIE

CONTRIBUYE A LA ECONOMIA  
DE LA CONSTRUCCION CON SU  
NUEVO CALEFON  
"BLINDADO"

TOMA AIRE  
DIRECTAMENTE  
DEL EXTERIOR

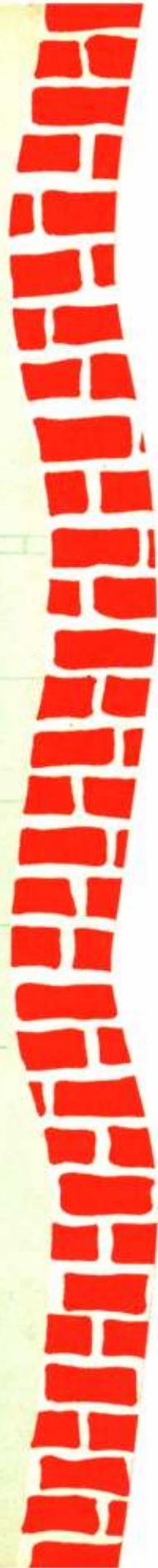
NO REQUIERE  
CHIMENEA

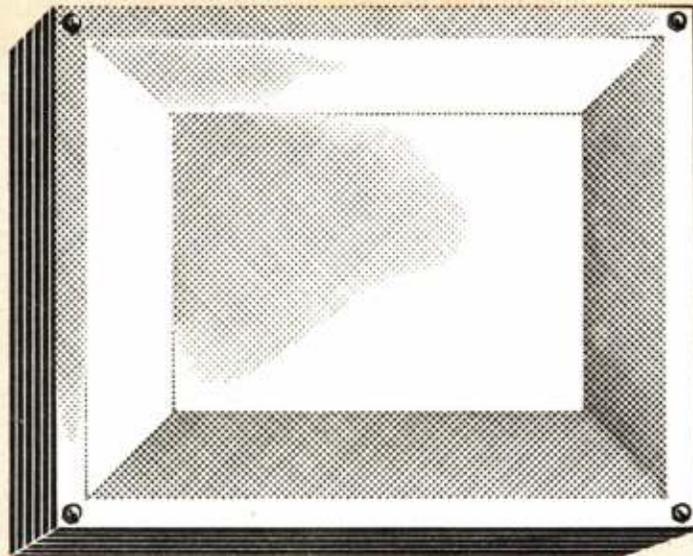
UN GRAN APORTE  
DE LONGVIE  
A LA SIMPLIFICA-  
CION DE VIEJOS  
PROBLEMAS

Consulte mayores  
detalles en:

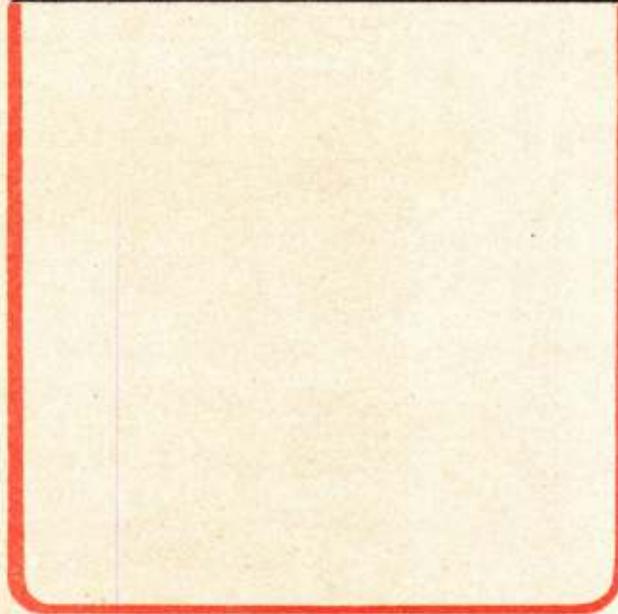
**LONGVIE S. A.**

Libertad 731 - Bs. Aires T. E. 42 - 0014





TOMA DE AIRE  
AL EXTERIOR



**EL N° 1 ABSOLUTO DE LOS  
CALEFONES SE SUPERA  
CON SU NUEVO MODELO  
"BLINDADO"**

Puede colocarse en cualquier habitación (cocinas, baños... y hasta dormitorios) Sólo sobresale 6 cm. de la pared.

Totalmente blindado hacia el interior: esto hace imposible la contaminación del aire de la habitación.

Y con el clásico quemador Longvie, con llama laminar, patentado.

**FUNCIONAMIENTO  
SILENCIOSO**  
y larga vida!...



Solicite una detallada demostración del nuevo  
**CALEFON "BLINDADO"**

**LONGVIE**

LIBERTAD 731 - T. E. 42 - 0014 - BUENOS AIRES

•

# OTIS

•

El símbolo internacional para todo  
lo que se relacione con el transporte  
vertical y su manutención.

•

# OTIS

ELEVATOR COMPANY

CON ORGANIZACIONES EN **457** CIUDADES DE **53** NACIONES

•

EMPRESA CONSTRUCTORA **TABA**

**PILETAS DE NATACION**

**PERFORACIONES - BOMBAS - FILTROS**

LABARDEN 490 - ACASSUSO

**743-3177**

prop. T. TABACZYNSKI ex-socio de R. LANDINI



### CONCURSO DE IDEAS . . .

(Viene de la pág. 14)

rededor de ésta se ha formado el centro comercial vecinal. La escuela elemental está a mayor distancia. En la plaza se tienen algunos medios de comunicación. En conjunto se está constituyendo un núcleo que tiende a responder por sí mismo a los abastecimientos de primera necesidad y de accesorias menores tales como pequeña papelería y librería, tienda y mercería, etc., pero como está un tanto alejado del núcleo principal de la población, no existen en sus cercanías oficinas públicas ni particulares que interfieran en el carácter familiar del sitio. En la cuadra en cuestión, se tiene provisión de energía eléctrica; no la hay de agua ni gas, como tampoco tiene servicio de colectora cloacal.

**EDIFICACION A PROYECTAR.** — Suponemos que en este terreno se desea construir una unidad de vivienda para familia de clase media, dentro de las siguientes condiciones:

A) La unidad estará destinada a ser adquirida en propiedad por el ocupante, mediante un régimen crediticio.

B) La edificación no puede tener más de dos plantas principales pero es libre el aprovechamiento de diversidad de niveles dentro de esa limitación.

C) Deberá ofrecer posibilidades de futuro ensanche, de acuerdo a lo que más adelante se detalla. Se indicarán en el plano esos ensanches sucesivos tanto en planta como en elevación.

(Continúa en la pág. 58)

**MOSAICOS**

**E. ALFREDO QUADRI**

Fundada en el año 1874

**Av. Angel Gallardo 160 - T. E. 88-0301-2564**

(antes Chubut)

(lindando con el Parque Centenario)



PRODUCTOS  
**- DURABEL**

*Hijos de* **PABLO CONCARO**

SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA - CAPITAL \$ 1.000.000

CORRESPONDENCIA  
CASILLA DE CORREO N° 20  
BERNAL  
F. C. S.

AVDA. LOS QUILMES Y LINERS  
(RUTA NACIONAL N° 2 - KILOMETRO 17350)  
QUILMES  
F. C. S.

U. T. 202 (BERNAL) 0149



# AUDIOLIT

## PANELES ACUSTICOS

# Fortalit

Administración y Venta:  
25 de Mayo 267, piso 1°

T. E. 33 (Avenida) 4501-3  
Buenos Aires

Dir. Telegráf.: FORTALIT

PRODUCTOS DE FIBROCEMENTO

# Fortalit

Sociedad Anónima Industrial y Comercial

Fábrica:

Antártida Argentina y  
Santa Catalina

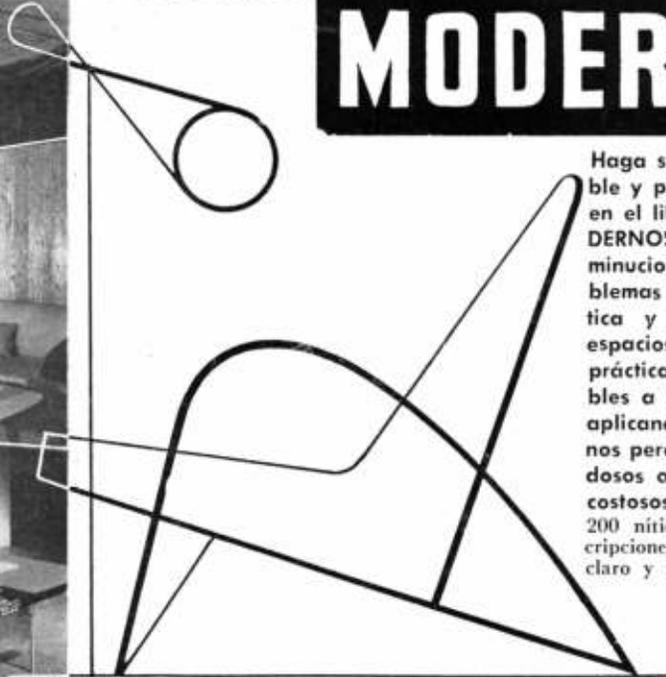
T. E. 243 (Lomas) 0364  
LLAVALLOL (F.C.N.G.R.)

**APARECIO**

**EL LIBRO**

**INTERIORES**

**MODERNOS**



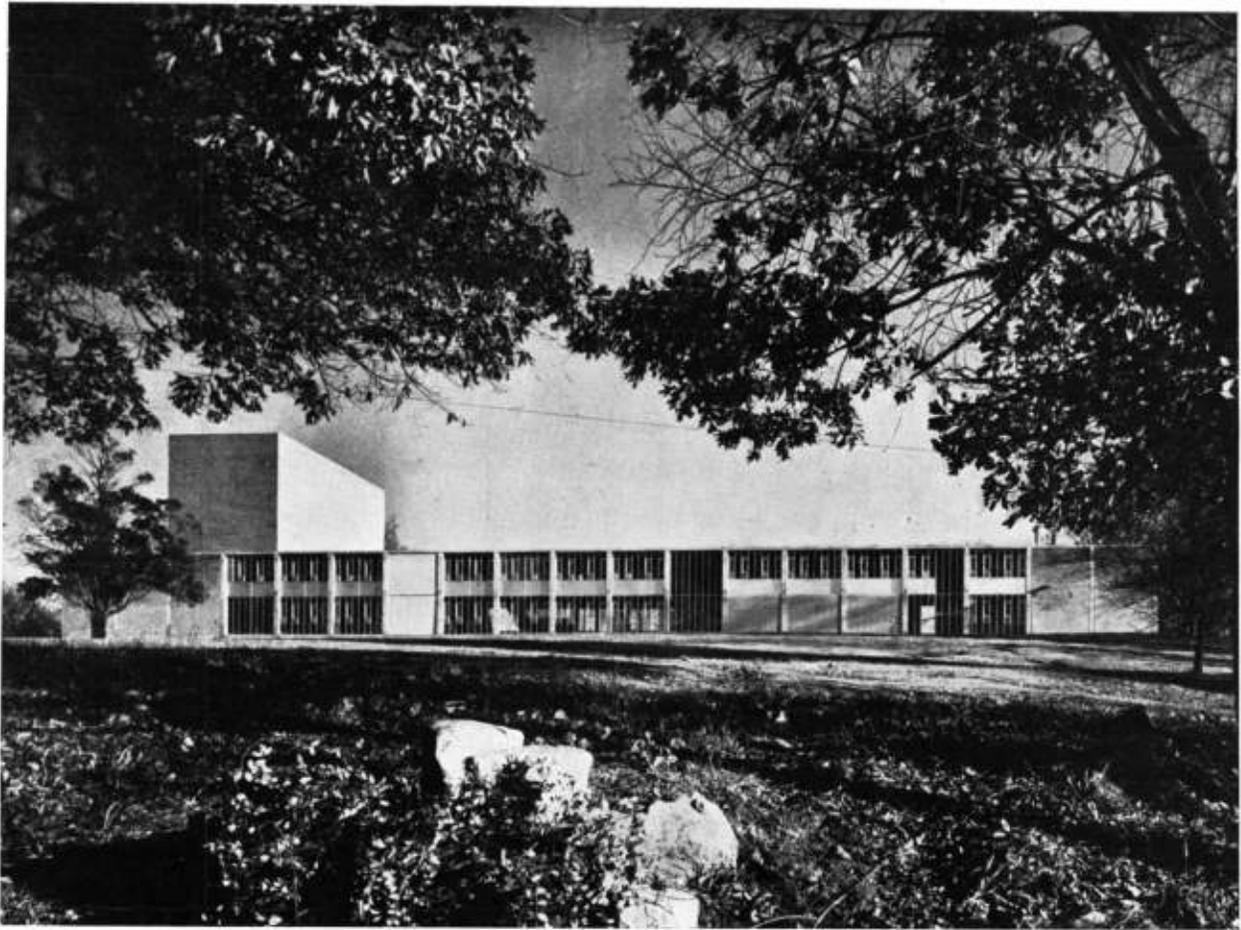
Haga su hogar más confortable y placentero inspirándose en el libro "INTERIORES MODERNOS", que le brinda un minucioso análisis de los problemas de comodidad, estética y aprovechamiento de espacios, sugiriendo soluciones prácticas, flexibles y adaptables a distintos presupuestos, aplicando conceptos modernos pero evitando efectos dudosos o cansadores y errores costosos.

200 nítidas fotografías con descripciones detalladas y un texto claro y metódico.

- SUMARIO:**
- Introducción
  - GENERALIDADES
  - Muebles
  - Puertas plegadizas
  - Iluminación, lámparas
  - Telas
  - Plantas de interior
  - INTERIORES RESUELTOS
  - Interiores y exterior
  - El centro Social
  - El lugar para comer
  - El dormitorio
  - El estudio en la casa
  - El libro en la casa
  - La habitación para todo uso
  - El proyecto ideal



**\$ 40**  
EL EJEMPLAR  
(Envío \$ 2.-)



## COLEGIO AUDITORIUM, TEATRO Y CAPILLA

Este edificio es llamado por la comunidad de Maryville "la capilla". Posee un auditorio con capacidad para 1200 personas, un teatro con capacidad más reducida, 450 butacas, y una pequeña capilla para 75 personas. Además posee un patio exterior que es utilizado para ceremonias al aire libre.

El ritmo estructural bien aprovechado, los ventanales a doble altura y un estilo moderno con reminiscencias clásico-románticas, son las características plásticas de este edificio. Pero en él sobresale la distribución acertada de los interiores que permite en el mínimo espacio obtener una nítida delimitación espacial sin negar la dependencia total del edificio como ente único que es.

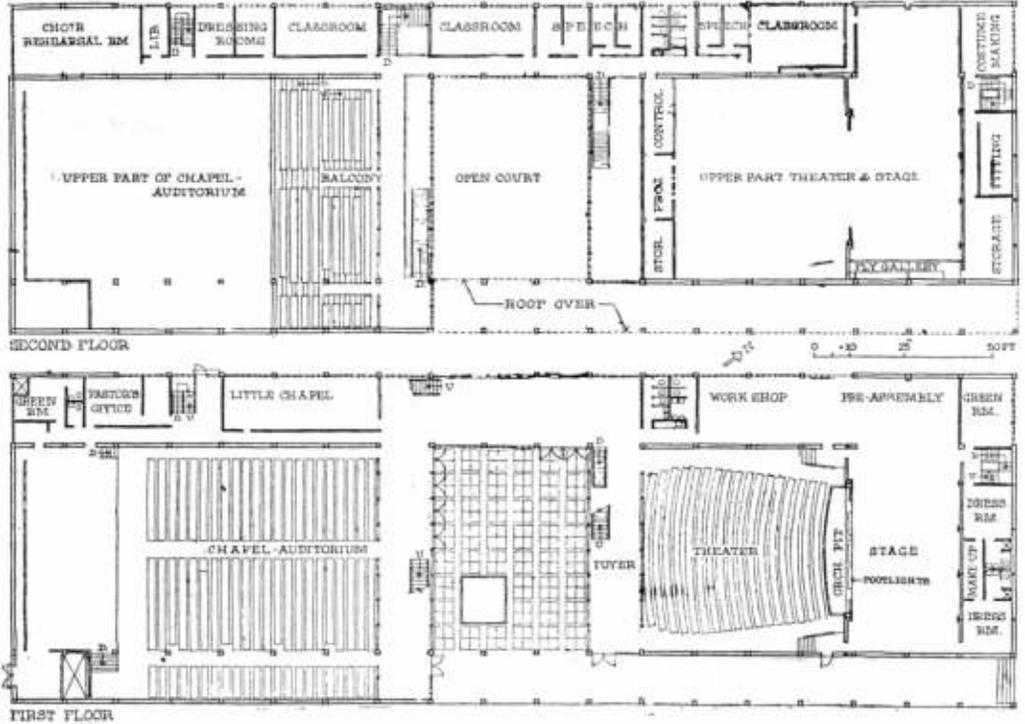
Schweikher y Elting, arqs.  
Colegio "Maryville", Maryville, Tenn.

La estructura de este edificio se realizó en hormigón armado a la vista. Los muros de ladrillos se dejaron sin revocar; interiormente, en el auditorio y el teatro, también se dejaron los muros y la estructura a la vista.

# Colegio Maryville



Hall del teatro. Comunica interiormente con todo el edificio. Abre por ventanales de piso a techo hacia el patio interior.



Planta del colegio.

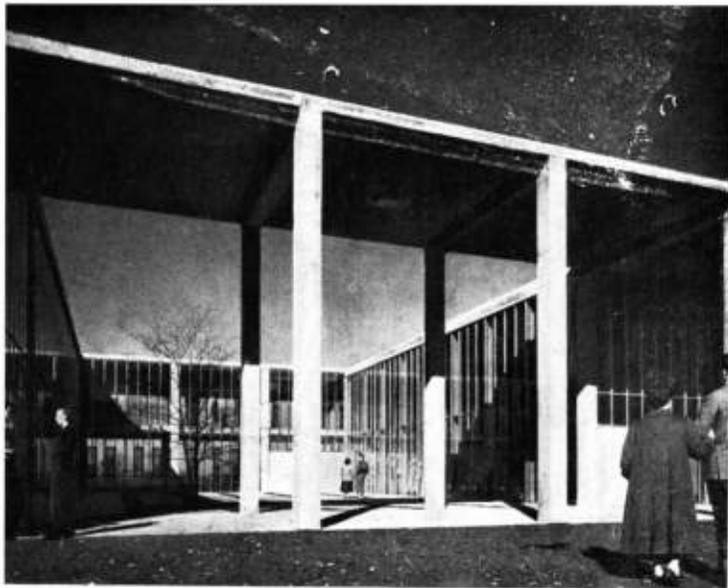


Vista aérea del colegio Maryville.

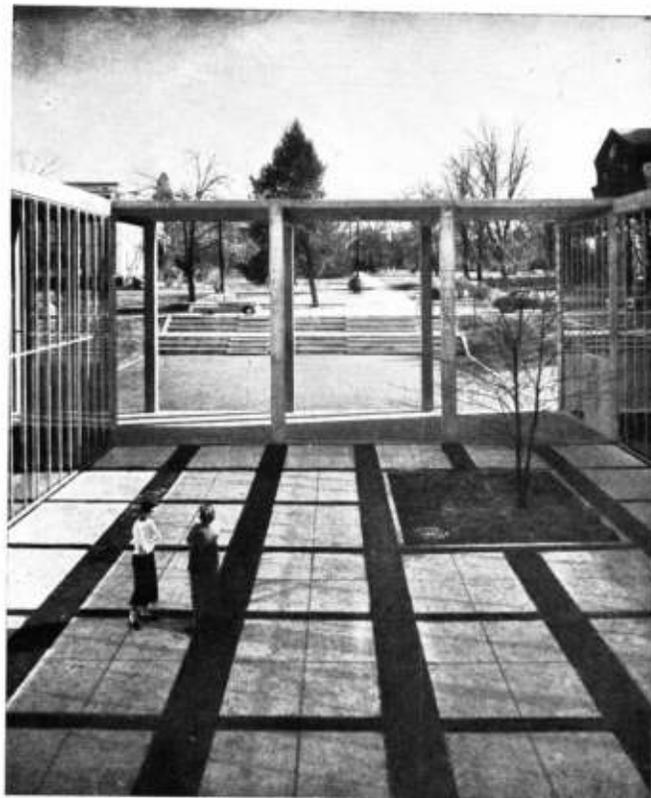
Fotos: Frank Lotz Miller

El frente del edificio posee un amplio espacio para peatones. Una escalera permite el acceso a la calzada.





Vista de la entrada.



Fotografía del patio interior hacia la entrada.

Auditorium y capilla con capacidad para 1200 personas.



Teatro, 450 butacas.

Schweikher y Elting, arqs.

SIGLO DE CIENCIA. — He tratado de compendiar para mi uso personal cuáles han sido los cambios acaecidos durante mi propia vida, tanto en el mundo físico como en el espiritual. En mi juventud, mi familia vivía en un departamento urbano con quemadores de gas abiertos y estufas a carbón en todas las habitaciones, incluyendo el cuarto de baño, donde todos los sábados se calentaba agua para el baño hebdomario: esa tarea requería dos horas. No existían tranvías eléctricos, automóviles ni aeroplanos. La radiotelefonía, el cinematógrafo, los rayos X, el teléfono, no habían hecho aún su aparición.

El clima mental predominante en las dos últimas décadas del siglo pasado eran de carácter más o menos estático. Giraba alrededor de una concepción, al parecer inconvencible, de verdades eternas. Con cuánta rapidez esta concepción ha ido esfumándose, transformándose en la de un mundo en incesante transmutación, de fenómenos mutuamente dependientes. El tiempo y el espacio se han convertido en coeficientes de una sola fuerza cósmica.

La suma de todos estos tremendos cambios ocurridos durante el último medio siglo de desarrollo industrial, ha logrado una transformación de la vida humana más arrolladora que la de todos los siglos transcurridos desde Jesucristo. No es de extrañar, pues, que sintamos la tensión de esta sobrehumana velocidad de evolución, que parece ajena al ritmo de la inercia natural del corazón humano y a nuestra limitada capacidad de adaptación.

Todo contemporáneo reflexivo escudriña en la actualidad su mente tratando de calcular cuál puede ser el valor último de nuestro estupendo progreso científico. Bramamos con nuevas técnicas y nuevos inventos en cuanto a medios de transporte más veloces. ¿Pero qué hacemos con el tiempo ahorrado? ¿Lo empleamos acaso en la contemplación de nuestra existencia? No, nos sumergimos en cambio en una corriente aún más afiebrada de actividad, rindiéndonos a ese *slogar* engañoso según el cual el tiempo es oro. Necesitamos a todas luces poner en claro cuáles son exactamente nuestros objetivos espirituales e intelectuales.

Tiempo atrás, leí un artículo de León Tolstoi en el cual reprochaba a la ciencia el estudiarlo "todo". Sostenía Tolstoi que la humanidad no puede en manera alguna prestar atención a "todo" y que nos despedazaremos tratando de marchar en cien direcciones distintas al mismo tiempo, a menos de descubrir qué es lo que más queremos y hacer de ello la meta de nuestro supremo esfuerzo. Por supuesto, según Tolstoi la religión señala esa dirección final y establece fuera de toda duda qué debe ocupar el primer lugar: después, todo lo demás encuentra automáticamente el suyo. Bien, ¿qué otra cosa, si no la religión? La ciencia ha recorrido un largo camino desde los días de Tolstoi y existen quienes creen con seriedad que puede ser el árbitro final y emitir juicio sobre el bien y el mal. Aun en el caso en que lleguemos a creer esto, deberíamos decidir a cuál concepto científico deseamos dar rienda suelta, pues aplicados en forma simultánea, pueden fácilmente eliminarse unos a otros, con la consiguiente pérdida para nosotros.

OBJETIVO ESTRATÉGICO. — Quisiera, en consecuencia, tratar de esbozar el objetivo estratégico potencial de la planificación para mi profesión, la arquitectura, dentro del contexto

(1) Véase: *Architecture and Design in the Age of Science* (Arquitectura y diseño en la edad de la ciencia), por W. Gropius, The Spiral Press, Nueva York 1952. *Rebuilding Our Communities* (Reconstruyendo nuestras comunidades), por W. Gropius, Paul Theobald, Chicago, 1945. *Faith in Planning* (Fe en el urbanismo), por W. Gropius, *Planning 1952*, American Society of Planning Officials, Chicago.

# ALCANCE DE LA ARQUITECTURA INTEGRAL

por:

Walter Gropius

ALCANCES DE LA ARQUITECTURA INTEGRAL, por Walter Gropius (2da. edición), de la colección "Perspectivas del Mundo", publicada en castellano por Ediciones La Isla (225 p.). Distribución Emecé Editores S.A., San Martín, 427, Capital. Este ensayo que aquí presentamos constituye el último capítulo del libro arriba citado. Lo publicamos por considerarlo de por sí un trabajo completo a la vez que didáctico... y también polémico.



## Alcances...

cultural y político de nuestra civilización industrial. Trataré primero de dar una definición: *Concibo la buena planificación como ciencia y arte al mismo tiempo. Como ciencia, analiza las relaciones humanas; como arte, coordina las actividades humanas en una síntesis cultural.* Quiero hacer hincapié especialmente sobre el arte de la planificación. Creo que en este terreno existen potencialidades creadoras que podrían conferir significado y dirección a nuestros incontables esfuerzos aislados.

El rápido desarrollo de la ciencia se ha introducido tanto en la pauta familiar de nuestra existencia, que nada nos queda sino cabos sueltos. En su eterna curiosidad, el hombre aprendió a diseccionar su mundo con el escalpelo del científico, y en ese proceso perdió su equilibrio y su sentido de unidad. Yendo hacia los extremos de la especialización, nuestra era científica nos ha impedido evidentemente apreciar nuestra complicada vida como una unidad. El profesional medio, arrastrado a la confusión por la multiplicidad de problemas desplegados ante él, busca alivio a la presión de las responsabilidades generales escogiendo una sola responsabilidad, rígidamente circunscrita, en un campo especializado, y se niega a responder a nada de lo que pueda suceder fuera de este campo. Una disolución general del contexto se ha aposentado entre nosotros, dando como resultado natural la contracción y fragmentación de la vida. Tal como lo expresara alguna vez Albert Einstein: "La perfección en los medios y la confusión en los objetivos parecen ser características de nuestra época."

**TAREA DE REUNIFICACIÓN.** — Pero existen indicios de que nos alejamos lentamente de la excesiva especialización y de su peligroso efecto atomizador sobre la cohesión social de la comunidad. Si espumamos el horizonte mental de nuestra civilización actual, observamos que numerosas ideas y descubrimientos se ocupan exclusivamente de volver a hallar la relación entre los fenómenos del universo, los cuales hasta ahora los científicos habían apreciado sólo aislados de los campos vecinos. La medicina va en camino de estructurar el enfoque psicosomático en el tratamiento de las enfermedades, aceptando la interdependencia entre psique y soma, el cuerpo. El físico ha aportado nuevo conocimiento de la identidad de materia y energía. El artista ha aprendido a expresar visualmente, con materiales inertes, una nueva dimensión: el tiempo y el movimiento. ¿Estamos en camino de reconquistar una visión amplia de esa unidad del mundo que hemos desintegrado? En la gigantesca tarea de su reunificación, el planificador y arquitecto deberá desempeñar un gran papel. Debe hallarse bien adiestrado para no perder, en momento alguno, una visión total, pese a la abundancia infinita de conocimiento especializado que le cabe absorber e integrar. Debe abarcar como una gran unidad la naturaleza, la tierra, el hombre y su arte. En nuestra sociedad mecanizada, debemos subrayar apasionadamente que constituimos todavía un mundo de hombres, que el hombre en su ambiente natural debe ser el foco y centro de toda planificación. Hemos dado rienda suelta a nuestras últimas favoritas, las máquinas, en tal medida que hemos perdido una escala auténtica de valores. Por consiguiente, necesitamos investigar qué es lo que constituye las relaciones verdaderamente dignas de consideración entre los hombres y entre el hombre y la naturaleza, en lugar de dejar paso a la presión de intereses especiales o de entusiastas miopes que quieren hacer de la mecanización un fin en sí misma.

¿A quiénes habremos de alojar? Al pueblo, por supuesto, y eso incluye a todos. Perjudica las funciones de toda nuestra sociedad el hecho de dejar de lado a cualquiera de sus

partes. La enfermedad de nuestras comunidades actuales es el lastimoso resultado de nuestra incapacidad para colocar las necesidades humanas básicas por encima de los requerimientos económicos e industriales.

**LA MENTE "COMPUESTA".** — Si nos representamos mentalmente el objetivo estratégico de la planificación en su vasta complejidad, abarca ciertamente la vida civilizada del hombre en todos sus aspectos principales: el destino a dar a la tierra, los bosques, el agua, las ciudades y la campaña; el conocimiento del hombre a través de la biología, sociología y psicología; derecho, gobierno y economía, arte, arquitectura e ingeniería. Dado que todos estos factores dependen unos de otros no podemos considerarlos por separado, cada uno en un compartimiento distinto. *Su concatenación dirigida hacia una unidad cultural tiene sin lugar a dudas mayor importancia para el éxito en la planificación y el problema de la vivienda, que el hallazgo de soluciones absolutamente perfectas para objetivos limitados.* Si concordamos en este fértil orden, la tónica debe recaer sobre la "mente compuesta" — como podríamos llamarla — desarrollada a través de un proceso de continuo control y equilibrio, y no sobre el experto especializado que rehuye la responsabilidad por el todo y divide su cerebro en compartimientos estancos. Durante los tediosos y afanosos pasos que constituyen el trabajo diario, la responsabilidad crucial consiste en mantener siempre presente, sin desviaciones, el objetivo estratégico amplio: a saber, hacer de la planificación fragmentaria una parte del total.

**LIBERTAD INDIVIDUAL Y ACCIÓN COLECTIVA.** — La idea de perseguir simultáneamente la libertad individual y la acción colectiva puede parecer totalmente incompatible a los habitantes de estados totalitarios. No creen factible combinar la diversidad de formas y pensamientos con la producción en masa de bienes y con un sistema ordenado de leyes. Al reconocer la autonomía del espíritu humano la democracia coloca en primer plano el respeto por la diversidad individual en todo intento de establecer una meta común, un denominador común, leyes o reglamentos comunes. La intervención del gobierno en los asuntos del pueblo no debiera significar la destrucción del individualismo, sino por el contrario los medios de conservarlo. Como contraste con esta actitud, presenciamos en la actualidad lo que sucede bajo los regímenes totalitarios la organización y planificación se erigen en fines en sí mismas. El hombre es avasallado y el genio individual, paralizado en el laberinto de oficinas subordinadas, se ve obligado a obedecer la voluntad de la autoridad dictatorial autodesignada. Este espectáculo sólo puede llevarnos a fortalecer nuestra creencia de que el gobierno democrático, en su forma auténtica, debe ser sirviente del pueblo. La planificación crecería entonces desde el suelo, no desde arriba y mediante la fuerza; las ideas se ponen en acción por obra de la iniciativa individual, no del edicto burocrático. La democracia representa una fuerza centrífuga, de ensanchamiento. Un sistema feudal o autoritario es, por el contrario, una fuerza centrípeta, una camisa de fuerza que ahoga el crecimiento natural. Indudablemente, el peligro derivado de las fuerzas antidemocráticas ha aumentado en nuestro mundo en contracción, con su red de comunicaciones y propaganda en continuo aumento; ha hecho vecinos a todos los hombres, pese a todas las cortinas imaginarias.

**FALTA DE INICIATIVA MORAL.** — Mas no debiéramos buscar el peligro sólo en los grupos subversivos. Creo que cabe

adoptar una actitud mucho más positiva en el intento de mantener los impulsos creadores en estado activo y eficiente contra el mortal efecto de la mecanización y la organización excesiva, en el seno mismo de las sociedades democráticas. Nuestra civilización de alta presión, de artefactos automáticos que funcionan con sólo apretar un botón, infunde un terror peculiar. Parece no hallarse a la altura del elevado objetivo democrático de vivir en busca de la felicidad. Evidentemente, aún no hemos encontrado el lazo que nos mantenga unidos en un esfuerzo concertado por establecer un denominador común suficientemente fuerte para llegar a ser una forma comúnmente reconocida de expresión, tanto física como espiritual. La gran avalancha de la ciencia y el progreso han sumido al individuo en la confusión y la inquietud, incapaz de adaptarse y a menudo lastimosamente carente de iniciativa moral. Hemos desarrollado una mentalidad del tipo "encuesta Gallup", una concepción mecanicista; confiamos en la cantidad en lugar de hacerlo en la calidad, en la memoria en lugar de confiar en las ideas; nos entregamos a la conveniencia en lugar de formar nuevas convenciones.

EL ARTISTA, PROTOTIPO DEL "HOMBRE TOTAL". — ¿Existe antídoto contra esta tendencia? Nuestra sociedad ha reconocido, por cierto, el valor esencial del hombre de ciencia para su supervivencia. Escasa conciencia tenemos, empero, de la importancia vital del artista creador cuando se trata de controlar y dar forma a nuestro ambiente. A diferencia del proceso de mecanización, el trabajo del verdadero artista consiste en una búsqueda desprejuiciada de la expresión que simboliza los fenómenos comunes de la vida. Esto exige que se adopte una visión independiente, sin inhibiciones, de la totalidad del proceso vital. Su tarea es esencial para el desarrollo de una verdadera democracia, pues él es el prototipo del hombre "total": su libertad e independencia están relativamente intactas. Sus cualidades intuitivas constituirían el antídoto contra la mecanización excesiva, antídoto apto para devolver el equilibrio a nuestra vida y humanizar el impacto de la máquina. Lamentablemente, el artista ha llegado a ser el hombre olvidado, casi ridiculizado y considerado como un superfluo miembro de la sociedad, como un artículo de lujo. *Creo, por el contrario, que nuestra sociedad desorientada necesita urgentemente una participación en las artes, como contraparte esencial de la ciencia para detener el efecto atomístico de esta última sobre nosotros.*

Pecando revista a nuestras propias experiencias, sabemos que únicamente en casos aislados los sobrios hechos científicos pueden, por sí solos, agitar la imaginación hasta un punto en que las personas se avengan de buena gana a subordinar a una causa común ambiciones personales atesoradas de antiguo. Es necesario llegar a tocar cuerdas más profundas que las alcanzadas por la información analítica, si deseamos producir una respuesta entusiasta y contagiosa, capaz de dar por tierra con las barreras que en la actualidad obstaculizan el camino de una mejor planificación y una mejor solución al problema de la vivienda. Si bien el progreso científico nos ha alcanzado en forma de la abundancia material y del bienestar físico, raras veces ha madurado hasta llegar a la producción de formas. En consecuencia, nuestras demandas emocionales siguen insatisfechas por la mera producción material del día laborable de ocho horas. Esta falta de solaz para el alma debe ser el motivo por el cual no siempre hemos podido hacer que nuestras brillantes realizaciones científicas y técnicas cuenten para algo, y por el cual hasta la fecha nos ha eludido una pauta cultural que ya debiera haber hecho su aparición.

Abrigo la convicción, por consiguiente, de que es esencial la

contribución del proyectista creador cuyo arte puede realizar más plenamente los aspectos visuales y la atracción humana de la planificación. Ninguna sociedad del pasado ha producido expresión cultural alguna sin la participación del artista; los problemas sociales no pueden resolverse exclusivamente mediante procesos intelectuales o mediante la acción política. Hablo de la gran necesidad de recuperar, mediante la educación de cada hombre, la perdida cualidad de comprender y crear formas.

Piénsese en esos imponderables esenciales, evidentes en ciudades y aldeas de culturas desaparecidas, que conservan aún hoy el poder de conmovernos emocionalmente, aun siendo anticuados desde el punto de vista del uso práctico. Estos imponderables caracterizan lo que falta en el concepto de nuestras comunidades actuales, a saber, esa unidad de orden y de espíritu que posee significado para todos los tiempos, expresada visiblemente en espacio y volumen.

FALTA DE UN AUDITORIO SENSIBLE. — ¿Puede esperarse que un niño criado en "Main Street" (2) adquiera el hábito de buscar la belleza? No ha conocido aún y ni siquiera sabría qué buscar, pues sus facultades perceptivas se han visto embotadas desde el comienzo por el despiadado asalto de los colores, formas y sonidos caóticos del moderno arte de vender. Ha quedado en estado constante de apatía sensorial, y finalmente cuaja en ese intratable ciudadano que ha dejado incluso de tener conciencia del empobrecido ambiente que le rodea. Es de este ambiente, sin embargo, de donde surge por lo común el cliente potencial del arquitecto, y resulta de inmediato evidente por qué tan raras veces va más allá de la creación de algo falso y confuso, cuando trata de dar forma a su ambiente.

Ninguna de nuestras nuevas herramientas, magníficas y prácticas, puede convertir "Main Street" en una pauta hermosa de vida, a menos de colocarlas en manos creadoras, a menos que una cambiante actitud mental acarree una fusión entre ciencia y arte. ¿Mas en qué extremo debemos comenzar a promover esta modificación? Pues lo que necesitamos no es sólo el creador, sino un auditorio comprensivo, ¿y cómo obtendremos tal auditorio? Sólo mediante un lento proceso educativo, que brinde una amplia experiencia desde la primera infancia. Significa, en pocas palabras, que debemos comenzar en el jardín de infantes y hacer que en sus juegos los niños den nueva forma al ambiente que los rodea en grado inmediato. Pues participación es la palabra clave en planificación. La participación agudiza la responsabilidad individual, factor primordial para el logro de la cohesión de la comunidad, para desarrollar la visión colectiva y el orgullo en el ambiente creado por nosotros mismos. *Esta concepción educativa colocaría en su correcto lugar el conocimiento libresco, sólo como auxiliar para la experiencia en acción, la única que puede conducirnos a actitudes y hábitos mentales constructivos.* Toda información suministrada a un ciudadano expuesto durante su juventud a prácticas educativas que presentasen la planificación como cosa concerniente a todos, caerá en terrenos fértiles.

En su trabajo diario, los planificadores hallan que el público ignora aún en demasía los grandes beneficios que le aguardan con una buena planificación. El ciudadano medio se inclina a apreciar las directivas impartidas por una repartición gubernamental, como una intromisión de su libertad personal. La necesidad de informarle continuamente

(2) Novela de Sinclair Lewis, donde se describe la vida en una típica ciudad pequeña de los Estados Unidos de Norte América. (N. del T.)

## Alcances...

por qué la planificación comunal redundará en su beneficio, requiere del planificador la más elevada capacidad psicológica. Una enseñanza psicológica sistemática de "política básica", impartiría al estudiante de urbanismo la comprensión de causas y efectos en el comportamiento humano. Le enseñaría cómo aplicar en su práctica profesional persuasión, tacto, paciencia y apreciación del pensar y la posición de los demás; y también a considerarlas como las herramientas más eficaces de la planificación. Tendería a conferirle mayor flexibilidad mental, la elasticidad de un luchador alerta, siempre pronto a adaptarse a situaciones imprevisibles. Satisfaría la necesidad del estudiante de desarrollar una actitud definida, más allá de la adquisición del conocimiento y las técnicas necesarias.

En la actualidad, nos topamos aún demasiado a menudo con una inclinación profundamente arraigada hacia esquivar la concepción urbanística en gran escala, así como la referente a la vivienda, y yuxtaponer en cambio mejoras desperdigadas, sin relación alguna entre sí. Esto se modificará sólo con un creciente espíritu de comunidad, cuidadosamente alimentado en todos los niveles educativos hasta llegar a constituir una actitud subconsciente de todo el mundo, un espíritu que pueda finalmente producir una reacción en cadena, conducente a la solución de nuestra tarea colectiva.

**NECESIDAD: EXPERIMENTOS SOBRE EL VIVIR.** — Un marco educativo como el aquí indicado parece presentar también cualidades favorables para el adelanto del auténtico trabajo en equipo que se desarrollará naturalmente más y más en el futuro, con el horizonte en continuo ensanche de nuestro conocimiento físico, del cual cada uno de nosotros domina sólo un pequeño sector. La tarea es demasiado vasta para los individuos aislados. Al cabo de casi veinticinco años de valiosa investigación y formulación de nuestras ideas, nos hallamos al parecer urgentemente necesitados de una acción colectiva. Pues a despecho de la abundancia de pensamiento teórico acumulado en los últimos años sobre el vivir comunitario, no se han realizado prácticamente nuevos "experimentos sobre el vivir". No existe otra vía hacia el progreso, sino comenzar valerosamente y sin prejuicios nuevos ensayos prácticos, construyendo comunidades modelo completas y examinando luego, sistemáticamente, su valor para la vida. Imagínese la abundancia de nuevas informaciones para el sociólogo, el economista, el científico y el artista, que surgiría si se encargase a grupos formados por los más capaces urbanistas y arquitectos disponibles, el proyecto y la construcción completa de nuevas comunidades modelo. Semejante información ofrecería también datos preparatorios de sumo valor para resolver el complicado problema de rehabilitar las comunidades existentes. Los obstáculos a superar antes de poder crear tales laboratorios para el vivir, son evidentemente de índole política y legal. Sin instrumentos legales debidamente aceptados, los planes reguladores se convertirán —unos tras otros— en símbolos de meros deseos, de agonizante frustración.

También sugeriría someter a ensayo en estas unidades modelo el tan debatido problema de cómo conservar mayor poder de decisión administrativa en el nivel local de la pequeña unidad autosuficiente. Pues cualquier medio de crear condiciones más favorables para la participación directa del ciudadano en el gobierno de su comunidad, es esencial para el logro de una solución orgánica.

**TENDENCIA AL NOMADISMO.** — Recuerdo que durante una convención del Congreso Internacional de Arquitectura Moderna (CIAM), arquitectos europeos plantearon la cues-

tion de si los habitantes de los Estados Unidos serian alguna vez capaces de crear una pauta de sana vida comunal sobre una base moderna, comparable a los ayuntamientos sólidamente unidos que dominaran la escena europea antes del advenimiento de la máquina. Se argumentó que la tendencia al nomadismo de la población estadounidense era tan destructiva que no cabía esperar sino arreglos provisionarios, y que todo sabor local se vería aniquilado por esta masa de personas vacilantes, en busca del dólar. Un urbanista estadounidense presente en la convención respondió a este desafío relatando una experiencia por él vivida al mudarse con su familia a un lugar de Vermont que siempre le atrajera<sup>(3)</sup>. Pensaba haber escogido una ciudad dotada del más picante sabor de Vermont y encontró, al cabo de ciertas investigaciones, que la mayoría de los habitantes eran nacidos y criados, como él, en otra parte, y que habían escogido Vermont como el lugar donde más deseaban vivir. Se habían congregado allí por propia preferencia, y habían absorbido el color local en forma sorprendente. Creía este urbanista que los jóvenes estadounidenses no estaban preparados para pasar su vida en las mismas ciudades en que vivieran sus padres y abuelos, como lo han hecho los europeos durante siglos; por el contrario, por lo común se sentían sumamente doloridos y agraviados en caso de verse obligados a hacerlo. Empero, contando con la oportunidad de recorrer el país y contemplar la mayor cantidad de regiones posibles, finalmente escogían una donde asentarse en forma permanente —la que, por diversas razones, más le atrajera—, y a menudo se convertían entonces en ciudadanos más emprendedores y activos que quienes nunca se alejaron de su hogar. Ahora bien, si podemos concebir al futuro ciudadano como persona dispuesta a contribuir dondequiera se establezca, en lugar de limitarse a buscar el camino más sencillo y el beneficio más rápido, habremos quizás encontrado una respuesta para este desconcertante espectáculo de una nación cuyos ciudadanos, voluntaria o involuntariamente, son en tal medida nómadas.

Para contribuir a esta evolución, debemos concebir características comunitarias contemporáneas cuya influencia sobre el ciudadano que viene a vivir en esa comunidad sea tan estimulante que pronto se transforme de espectador en participante. Esta deseable tendencia bien podría producirse mediante una campaña destinada a reconquistar para el peatón el derecho al camino. Como todos sabemos, todo ciudadano es ambas cosas; ora conductor, ora peatón; pero mientras todo se hace para el automóvil y su conductor, el peatón ha sido dejado a un lado en el proceso de construir la gran red de tránsito automotor que ha desintegrado a nuestras comunidades. Según mi convicción, resulta ahora igualmente necesario, o más aún, crear redes independientes para la circulación de peatones, separadas y protegidas de los automóviles. Tal sistema de tránsito pedestre no debiera comenzar y terminar en una extensa calle principal, sino en una hermosa plaza prohibida a los automóviles, que constituiría el corazón o núcleo de la unidad y serviría como centro local para el intercambio de opiniones públicas y participación en los asuntos de la comunidad. Aquí, en el diario intercambio social en trabajo y esparcimiento, en el comentario sobre noticias locales y mundiales, crecen las raíces de la política. Tal plaza de escala humana para peatones, con su finalidad social centralizada, impartiría al habitante un sentimiento de orgullo y de pertenecer a la comunidad. Le

(3) Martín Meyerson, Profesor Adjunto de Urbanismo en la Universidad de Pennsylvania.

prepararía para compartir la responsabilidad, para votar conscientemente y para interesarse por la planificación de la comunidad, ese interés que tan urgentemente necesita el urbanista para su acción futura. Este es un ardiente alegato en favor del moderno núcleo comunal, el órgano más vital para promover el proceso democrático.

ESCALA HUMANA PARA LA CIUDAD. — Subrayo tan marcadamente la pequeña unidad autocontenida, con su centro comunal, pues la nueva experiencia en este campo, en la escala más pequeña posible, echará también nueva luz sobre el problema más complicado de las ciudades más extensas y las metrópolis, ayudando a la gigantesca tarea de humanizarlas. Pues el problema de las grandes ciudades no es por cierto sólo el de construir nuevos centros cívicos o viviendas desperdigadas. Evidentemente, nada menos que una revisión completa de sus escleróticos cuerpos puede volver a convertirlos en organismos sanos. Todos sabemos que sus zonas congestionadas están ávidas de espacios abiertos, de naturaleza, luz y aire, que sus ciudadanos anhelan el reconocimiento de sus identidades, mientras la ciudad misma necesita ser protegida al mismo tiempo contra la invasión del individuo. No pretendo extenderme aquí en los procedimientos y métodos sociales, políticos y económicos para alcanzar esta meta. Pero sí deseo destacar la gran necesidad de investigación más sistemática, también en el nivel metropolitano. ¿Cómo podemos volver a capturar social y físicamente en la ciudad la escala humana completamente destruida? La investigación debe preceder a la acción necesaria. El urbanista y el arquitecto pueden canalizar el crecimiento de un organismo urbano viviente dentro de una forma cívica superior, sólo si sus funciones sociales han sido reconocidas por la nueva legislación, construida sobre los resultados de esa investigación precedente. La ley existente es en su mayor parte anticuada e insuficiente para la vida urbana del siglo XX, y la mayoría de los países no han logrado todavía hacer hincapié en la totalidad del organismo comunal, en su contexto más que en sus partes separadas.

LA "CONSTRUCCIÓN DE CASAS" NO ES SUFICIENTE. — Si tratamos de valorar las realizaciones físicas en construcción de casas y en estructuración orgánica de la comunidad durante los últimos veinte años, podemos afirmar con seguridad que en diversos países el proyecto y construcción de la vivienda familiar individual o del departamento, se ha visto grandemente mejorado con respecto a condiciones de comodidad y nivel de vida, pero difícilmente exista uno solo de los llamados "nuevos barrios" que nos impresione como una verdadera comunidad, equilibrada en sí misma. Los nuevos barrios muestran por lo general sólo una cantidad de calles y casas, acumuladas en forma aditiva sin esas características comunales que transformarían un mero programa de edificación en un organismo limitado de intento, bien proporcionado. Pueden estar formados por casas placenteras y a menudo presentar una admirable realización económica, pero el trazado de la ciudad es de ordinario un conglomerado monótono y falto de imaginación, formado por interminables ristas de casas. Carece por completo del estímulo que podría haberse logrado mediante esos elementos intangibles de diseño creador y concepción total que confieren a la vida su valor más profundo y para los cuales el pasado nos ha brindado magníficos ejemplos de unidad.

En cuanto a la concepción de la vivienda contemporánea misma, debemos comenzar primero por verificar nuestra propia actitud ante las componentes humana y psicológica del problema y sus aspectos en continua transformación.

Sólo una mentalidad madura, con profunda comprensión de los requerimientos físicos y psicológicos de la vida familiar, puede concebir una cobertura para vivir que sea eficiente, poco costosa, hermosa y tan flexible que resulte adecuada al ciclo vital, en continua transformación, de la familia en todas sus etapas de crecimiento.

NUESTRO HABITAT. — Sin embargo, la mayor responsabilidad del urbanista y del arquitecto —creo— es la protección y el desarrollo de nuestro *habitat*. El hombre ha desarrollado una relación mutua con la naturaleza sobre la tierra, pero su poder para modificar la superficie de ésta ha crecido en forma tan tremenda que bien puede llegar a ser una maldición en lugar de una bendición. ¿Cómo podemos llegar a tener una hermosa extensión de terreno abierto, más allá de aquella otra aplanada por las topadoras, vaciada para facilitar las operaciones constructivas y luego llenada por el constructor con centenares de insípidas unidades, que nunca crecerán hasta formar una comunidad, y veintenas de postes telefónicos agregados en lugar de los árboles podados irreflexivamente? La vegetación nativa y las irregularidades naturales de la tonografía son destruidas por la negligencia, la codicia o la falta de ideas, porque el tipo medio de constructor considera la tierra en primer lugar como artículo comercial, del cual se siente autorizado a extraer el máximo beneficio. *Hasta tanto no amemos y respetemos la tierra casi religiosamente, continuará su fatal desperdicio.*

El paisaje humano que nos rodea es una amplia composición espacial, organizada con vacíos y volúmenes. Los volúmenes pueden ser edificios o puentes, árboles o colinas. Todos los rasgos visibles existentes, naturales o de factura humana, cuentan en el efecto visual de esa gran composición. Incluso los problemas constructivos más utilitarios, como la ubicación de una carretera o el tipo de un puente, son importantes para el equilibrio integrado de esa entidad visible que nos rodea. ¿Quién sino el urbanista y el arquitecto creador debiera ser el guardián legítimo, responsable, de nuestra más preciosa posesión, nuestro *habitat* natural, de la belleza y adecuación de nuestro espacio de vida, como fuente de satisfacción emocional para una nueva forma de vida? Lo que al parecer necesitamos por sobre todas las cosas en esta turbulenta precipitación en que hemos sumido nuestra vida, es una ubicua fuente de regeneración, que sólo puede ser la naturaleza misma. Bajo los árboles, el habitante urbano podría restablecer su alma turbada y encontrar la bendición de una pausa creadora.

He llevado a la conclusión de que un arquitecto o urbanista digno de ese nombre debe poseer una visión por cierto muy amplia y comprensiva para lograr una verdadera síntesis de una futura comunidad. Podríamos llamar a esto "arquitectura integral". Para cumplir con tal tarea integral, necesita la ardiente pasión de un amante y la humilde voluntad de colaborar con los demás, pues por grande que sea no puede realizarla a solas. La calidad de parentesco de la expresión arquitectónica regional que tanto deseamos, dependerá sobremanera —creo— del desarrollo creador del trabajo en equipo. Abandonando la mórbida persecución de "estilos" hemos comenzado ya a desarrollar conjuntamente ciertas actitudes y principios que reflejan la nueva forma de vida del hombre del siglo XX. *Hemos comenzado a comprender que diseñar nuestro ambiente físico no significa aplicar un conjunto fijo de reglas estéticas; por el contrario, corporiza un crecimiento interno continuo, una convicción que recrea continuamente la verdad, al servicio de la humanidad.*



## TRANSFORMACION DE UN TIPICO CENTRO URBANO

Víctor Gruen & Associates, arqs.  
Edgardo Contini, ingeniero

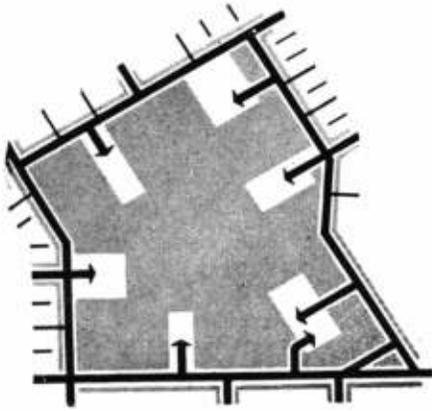
Ben H. Southland,  
R. Simpson y B. Zwicker.

Los ARQUITECTOS que diseñaron el centro de compras de más éxito (Northland, en Detroit), han producido un plan del que se espera un éxito similar en el denso corazón de la ciudad de Fort Worth, Texas.

**RESULTADO:** aquí está la soñada isla para peatones en una versión tan realista que Fort Worth está ya trabajando para llevarla a cabo.

**SORPRESA:** el costo es menor, los cambios pocos, el plan es menos autoritario que la alternativa de un centro infestado de autos.

Este plan para remodelar el centro de Fort Worth surgió de la mente de un entusiasta: J. B. Tomas, presidente de la Texas Electric Service Co., el que encargó el trabajo al arquitecto Gruen corriendo por su propia cuenta el albur de que su idea se viera cristalizada. Una vez completado el original proyecto, Tomas lo entregó a consideración del municipio; él ya había hecho



Isla de pentones, con acceso de los rodados a seis playas de estacionamiento. Las fotografías de estas dos páginas (abajo e izquierda) muestran el centro de Fort Worth tal como era y como resultará una vez completos los trabajos de remodelación que llevarán unos 15 años.

todo lo posible de su parte... y el municipio aprobó el plan, el que ya se halla en ejecución.

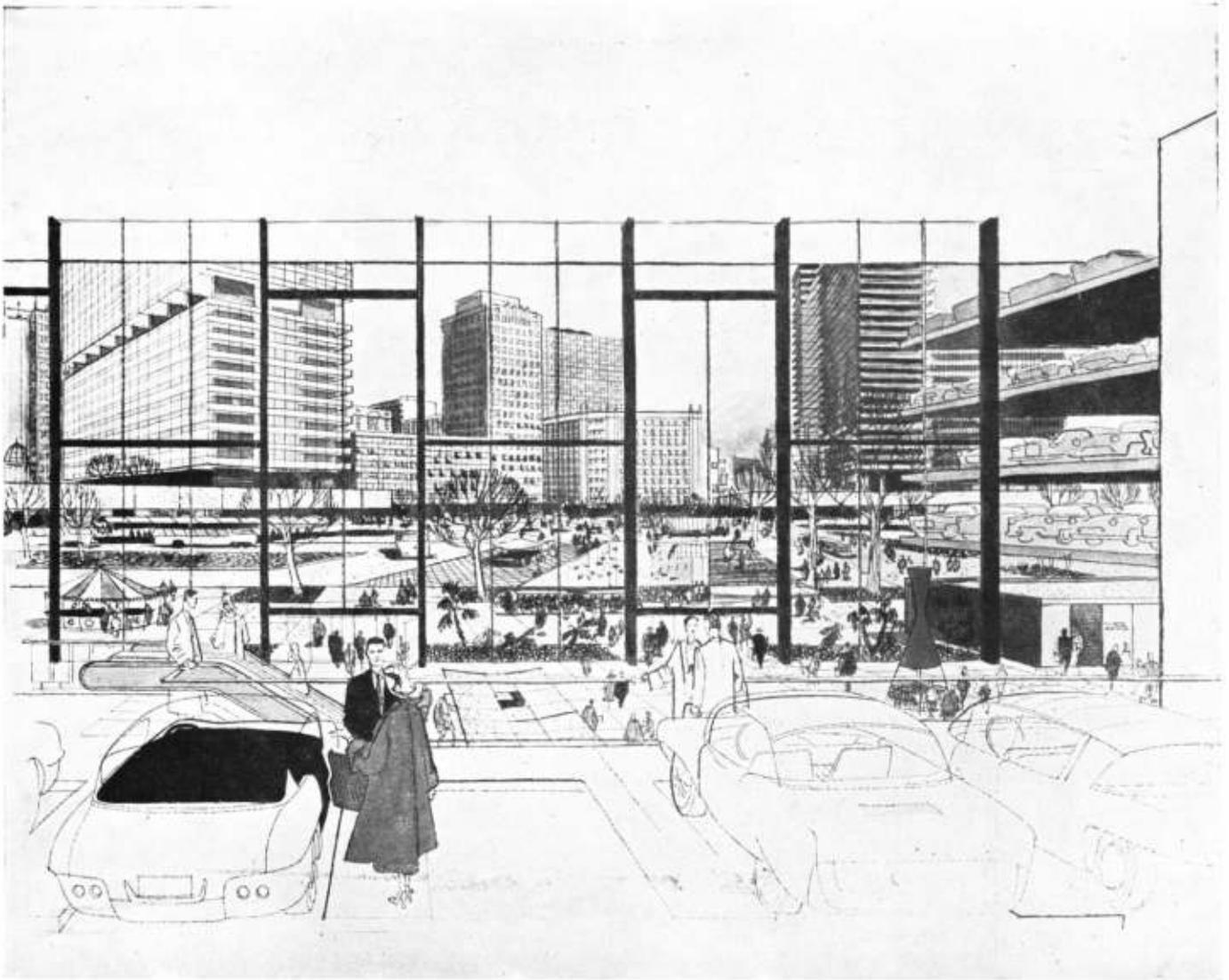
Tres de los aspectos más interesantes de este proyecto de remodelación los destacaremos inmediatamente, antes de entrar en el grueso de la explicación. Son éstos:

**La manera en que el problema del tránsito fué enfrentado:** Esta parece ser la primera ciudad para la cual se ha calculado las verdaderas dimensiones del problema (p. 32).

**De la forma en que el planeador concibió la solución:** El plan provee un esqueleto fuerte (izquierda) donde se deja que los ciudadanos planeen con esa manera de proceder los detalles. El nuevo plan apenas roza las construcciones importantes ya existentes. Este plan respeta la variedad en el crecimiento saludable de una ciudad, y ayuda a proveerlo.

**La manera en que el plan fué presentado:** No se trató de imponerlo, ni se subestimó el hecho de que los ciudadanos debían asumir la iniciativa —y así lo han hecho—. Tanto el arquitecto, como su notable cliente J. B. Tomas, resistieron la tentación de confundir sus propios deseos con la voluntad de los ciudadanos — una de las razones por las cuales este "esquema de ensueño" se podrá transformar en realidad.





## LA PREGUNTA FUNDAMENTAL:

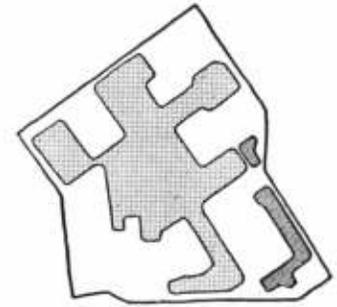
*¿Cuánto espacio ocupa un número X de autos?*

X representa el número de autos que el centro de la ciudad de Fort Worth necesitará acomodar en 1970 si la ciudad obtiene el desarrollo comercial que le corresponde a la población tributaria de 1,2 millones de personas que se proyecta tendrá para esa fecha. Salvo que se dejen perder los negocios en beneficio de los centros de las ciudades vecinas de Dallas y Houston (un proceso que está ocurriendo actualmente) Fort Worth necesitará tener 9,6 millones de pies cuadrados de espacio de piso para esa época, lo que en apariencia es una porción posible dentro del actual centro de una milla cuadrada de extensión.

Pero estadísticas del tránsito basadas en la experiencia de otros centros de compras, corregidas para permitir el tránsito en masa de la ciudad, indican que para que un centro con esta cantidad de espacio de piso sea próspero, debe permitir el acceso a 152.000 autos por día. Más o menos el 20 % del tráfico de un día se produce en la hora cúlmine. Ergo: la cantidad crítica X es de 30.000 autos.

Parados paragonados contra paragonados, 30.000 autos ocupan 6 millones de pies cuadrados; moviéndose a 15 mph ocupan 12 millones de pies cuadrados. Agréguese 60 segundos por las luces de tránsito (1,3 millones de pies cuadrados o 20 %), y el total es algo más que 16 millones de pies cuadrados para las calles céntricas solamente, suponiendo que cada auto encuentra un lugar de estacionamiento fuera de la calle. Actualmente Fort Worth tiene 5 millones de pies cuadrados de calles céntricas.

Estas son cifras que asustan. (Asustarían menos si la ciudad fuera menos ambiciosa al pensar en su crecimiento). Para Fort Worth parecen querer decir que: 1) el centro debe ser abierto y ampliado a un costo fabuloso de construcción y conveniencia; 2) el centro no puede alcanzar su potencial de área comercial; 3) los autos deben ser sacados. La primera posibilidad es poco práctica y la segunda poco aceptable. Trabajando sobre la tercera posibilidad, la oficina de Gruen probó toda clase de superblocks y cruces rápidos, y encontró que cualquier sistema que requiera intersecciones hacía crecer aún más la cifra existente de área de calle y rasgaba el centro existente, arruinando demasiadas cosas valiosas. La única respuesta parecía ser un círculo de



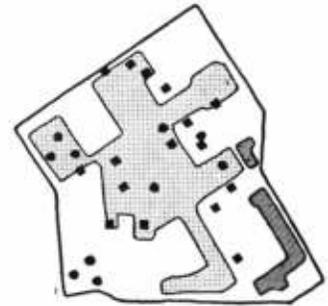
una sola mano, lleno de caminos para peatones, alrededor de la ciudad, y sin ninguna circulación de vehículos en su interior. Pero una isla para peatones de este tamaño parecía un desatino. Las distancias que había que recorrer a pie eran demasiado grandes.

La respuesta, tal como lo muestra el diagrama (p. 31 arriba), llegó junto con la contestación a la pregunta: "¿dónde se establecerían los lugares para estacionamiento?" Seis largas estructuras para estacionamiento, equipadas con escaleras mecánicas y aceras móviles penetran en la isla.

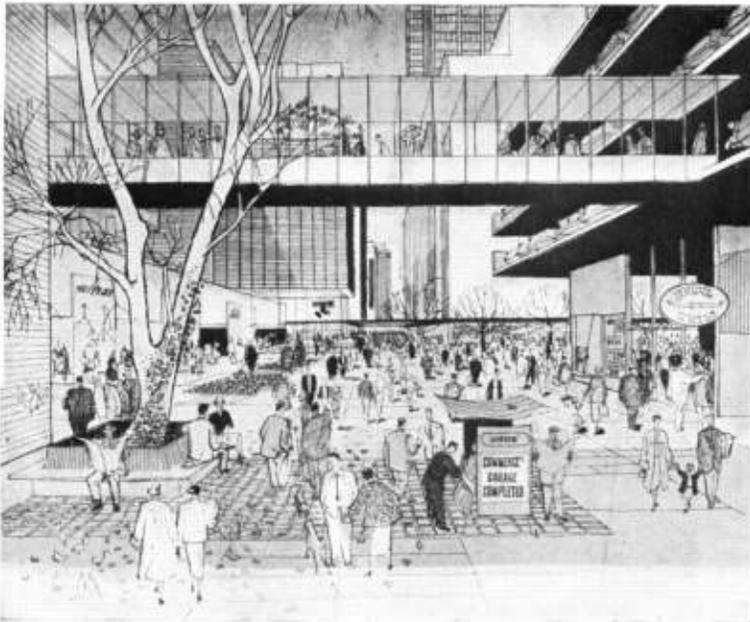
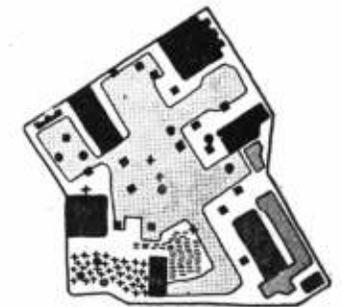
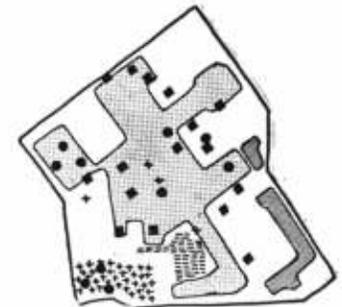
Volviendo a las cifras, ¿por qué piensa Fort Worth que para 1970, unas 152.000 familias o individuos por día querrán ir al centro de su ciudad? Actualmente Fort Worth tiene menos de dos tercios del espacio para comercio (3,8 millones de pies cuadrados) que debería tener para servir la población tributaria actual, mucha de la cual prefiere hacer sus compras más lejos.

¿Para qué tomar medidas para lo que realmente es una esperanza? Fort Worth apuesta ahora que si su centro se convierte en el más hermoso y agradable, en una delicia para el peatón, y además tiene facilidades de estacionamiento, esos 152.000 autos no irán a una ciudad más distante. Parece una apuesta razonable.

Proceso de transformación: Foto superior, una calle de Fort Worth actual; dibujo inferior lo que será el mismo lugar, caminos para peatones a los que se accede por rampas móviles desde las playas de estacionamiento.



Dibujos derecha: esquema de la distribución del espacio de piso. Grisado, zona de negocios al menudeo. Rayado, negocios mayoristas. Cuadrados pequeños negros, edificios de oficinas. Redondeles negros, hoteles. Cruces, lugares culturales y de esparcimiento. Guiones, zona cívica y de gobierno. Manchas negras, plazas de estacionamiento y terminales de ómnibus.



## COMO CONSEGUIR QUE FUNCIONE:

el estudio fué hecho cabal y realísticamente.

Mientras se estudiaba el problema del tránsito esquemáticamente, un grupo de los proyectistas de Gruen inspeccionó cada uno de los edificios del centro de Fort Worth, anotando su uso, altura, estructura, edad, condición.

Guiados de esta manera, el plan sitúa a los garages y caminos con un mínimo de destrucción. No se toca ni uno solo de los edificios mayores, a excepción del viejo palacio de justicia, ya incluido en la lista de los edificios que debían ser reemplazados. La mayoría de la tierra que será condenada no tiene construcciones (frecuentemente baldíos utilizados para estacionamiento) o tiene edificios de no más de dos pisos de altura. (Ver fotos abajo.)

El reparto de las mercaderías (también los taxis para los hoteles y los paquetes de los compradores a los garages) se moverá por un túnel subterráneo. De primera intención, esto parecería un gasto formidable, pero los estudios financieros produjeron sorpresas:

Item: Se estima que el túnel costará unos 30 millones de dólares.

Item: La exclusión de vehículos reducirá el área de calle de 5 millones a 3,5 millones de pies cuadrados (gran parte de la reducción es debida a la supresión de callejones destinados al embarque de mercaderías).

Los 1,5 millones de pies cuadrados que se liberan para usos producti-

vos tienen un valor de 30 a 40 millones a precio corriente. Determinar quién utiliza este espacio, es una cuestión de negociación entre la ciudad y los propietarios de los edificios.

Item: Los dueños de los edificios tendrán que financiar los sótanos y los cimientos si no los poseen.

Item: La cantidad de espacio dedicada actualmente al embarque de mercaderías excede en valor el costo de los cambios.

La reubicación de los servicios públicos costará dinero, pero la ventaja derivada de esto será el tener un acceso permanente a las tuberías, ya que no estarán enterradas. El original cliente de Gruen, y el primer patrocinador del plan ha resultado ser el presidente de la más gran empresa de servicios públicos.

Antes de decidirse por el túnel, los ayudantes de Gruen estudiaron cuidadosamente sistemas de enviar por "correo" todas las entregas que llegaban a un depósito central. Conclusión: mientras esta solución puede ser factible para una ciudad donde el subsuelo está atestado, fué descartada aquí como costosa de ponerse en funcionamiento, como más difícil para efectuar una transformación del centro por etapas, y —en su forma ideal de portadores subterráneos— por costar casi tanto como todo el túnel para camiones de reparto.

Físicamente el plan le debe mucho a las experiencias hechas sobre centros de compras. Pero quizás su deuda más grande es para con el tipo de estudio hecho sobre los centros de compras — el detallado análisis del efecto del plan sobre los intereses de todas las personas involucradas. Esto es algo nuevo en el planeamiento de ciudades.





Dibujos derecha: etapas de eliminación del tránsito de vehículos en la zona céntrica de Fort Worth. El primer dibujo corresponde al estado actual, todas las calles transitables. En el segundo sólo serán utilizables las que señalan las flechas, el resto entrará en proceso de remodelación. En el tercero ya se hallan instaladas las playas de estacionamiento.



## DENTRO DE LA ISLA DE UNA MILLA CUADRADA:

ningún edificio está a una distancia mayor de tres minutos a pie de los ómnibus, taxis y lugares de estacionamiento.

Esta notable hazaña de la logística del peatón se ha conseguido por las penetraciones hacia el interior de garages y terminales de ómnibus ingeniosamente concebidas. La distancia mayor entre cualquier edificio y la penetración para estacionamiento más cercana es de unos 180 metros. Esto es más o menos la misma distancia que hay entre la Quinta y Sexta Avenida en Manhattan; o más o menos la misma que desde los negocios centrales al centro del lote de estacionamiento de Northland, el fabulosamente exitoso centro de compras de Detroit, diseñado también por Gruen & Associates. Es justo considerar a los caminos de Fort Worth como si empezaran en la parte exterior de los garages, porque escaleras mecánicas liberalmente ubicadas llevarán a los pasajeros a los distintos pisos, y la acera móvil interior del primer piso llevará hasta el frente del garage.

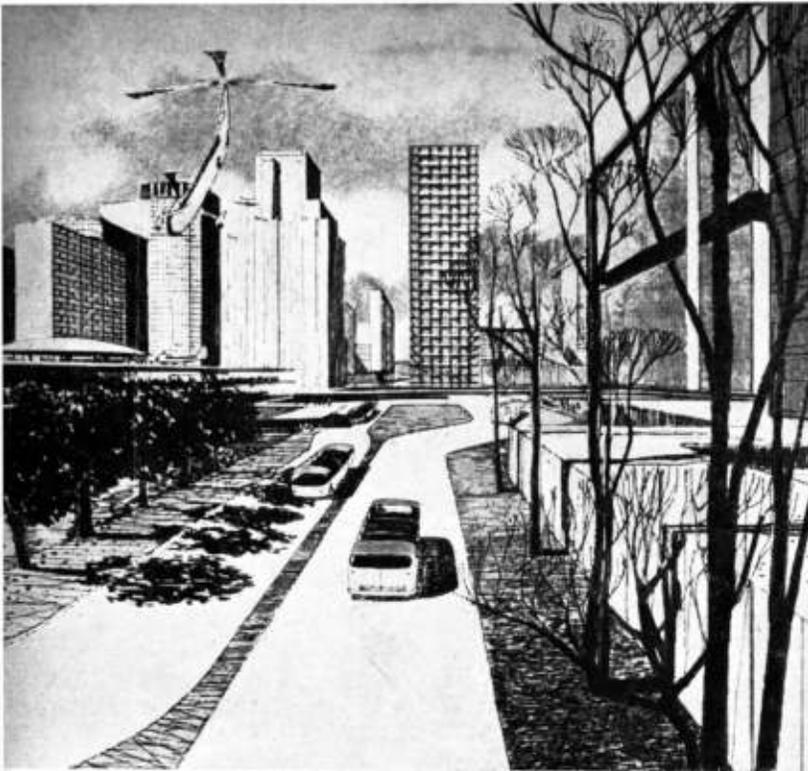
Los seis garages podrán contener un porcentaje de unos 10.000 autos cada uno cuando se construyan los cuatro pisos de que constarán. El acceso se hará por medio de rampas desde el camino de cintura. Gruen prevé que no habrá apañamientos en las horas de gran afluencia de gente. "Sabemos cómo vaciar o llenar un centro de compras que pueda contener 10.000 autos en su lote de estacionamiento, en las horas de mayor afluencia, y éste es fundamentalmente el mismo problema, repetido seis veces."

El camino de cintura es mucho más económico que las caminos que rodean el centro de la ciudad que se están construyendo o proyectando en otras ciudades, porque es un camino sobre la superficie.

Por supuesto todo el sistema podría fallar si las calles de acceso de alrededor del área tributaria no fueran adecuadas y bien ubicadas. "Ha habido aquí un planeamiento excelente", dice Gruen. "El programa de rutas del Estado es proyecto espléndido de caminos rápidos que alimentan el área tributaria."

Debido a que el planeamiento del centro de la ciudad y el de la región deben hacerse estrechamente unidos no solamente en los caminos sino en muchos asuntos, si se ha de realizar el potencial de Fort Worth, uno de los primeros ítems en la lista de Fort Worth debe ser el formar una comisión efectiva de planeamiento ciudad-condado.





## Remodelación de un Centro Urbano



Los ómnibus podrán recorrer toda la periferia y contarán con lugares de penetración al centro comercial, tal como lo indica el grabado superior.

## PROGRESO DE UN MES:

Fort Worth es una ciudad rápida para solucionar sus problemas.

En la mayoría de las ciudades, planes mucho menos ambiciosos o imaginativos que éste se han estado dando vueltas durante años con un progreso, si lo hay, milimétrico. No sucede así en Fort Worth. La proposición fué presentada a mediados de marzo. Un mes después un comité de planeamiento formado por 20 ciudadanos importantes —presidentes de bancos, comerciantes, dueños de grandes propiedades, editores de diarios— se habían unido a la comisión de planeamiento de la ciudad; los sub-comités estaban trabajando para conseguir una legislación que estableciera una autoridad en estacionamiento y una comisión de planeamiento ciudad-condado. Se había comisionado a Gruen para que hiciera estudios detallados sobre garages y se había contratado una firma de ingenieros para trabajar con la firma Gruen en los cálculos sobre costos del camino de cintura, adquisición de tierras y garages, y en la preparación de una proposición de emisión de bonos. El comité planea aumentar sus miembros a 300, con trabajo para todos.

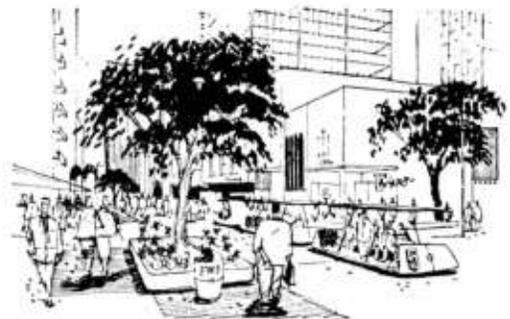
El comité piensa que el aumento en la valuación de las tierras, no un aumento en los impuestos, pagará el camino de cintura, una opinión con la cual concuerda el abogado que se ocupa de los impuestos de la ciudad. El proyecto fué planeado para hacerlo en etapas que llevaran unos 15 años, pero la idea actual es de completarlo mucho más rápido. Gruen planea disuadir a los miembros de su firma de aceptar cualquier comisión privada en Fort Worth, porque piensa que las comisiones privadas no andarían bien con un papel de planeadores expertos y que iría en contra de la variedad de conceptos arquitectónicos que es tan necesaria en una ciudad para que ésta no sea monótona.

El entusiasmo público, el respaldo y la ayuda de los ciudadanos no son accidentales. Son el resultado directo de no subestimar al público.

Gruen, su socio Contini, y el cliente original, J. B. Thomas, explicaron el plan en una serie de reuniones y de una manera tal que cualquier universidad hubiera estado orgullosa de contar con un curso semejante. Decenas de miles de otros ciudadanos de Fort Worth han hecho que se les explique el plan durante el Home Show o en charlas organizadas por el comité. Los diarios han sido instrumentos modelo de educación, presentado todos los aspectos del esquema minuciosamente y de una manera interesante, en distintas series de artículos.

Es en verdad probable que en la actualidad haya más ciudadanos —especialmente más ciudadanos importantes— en Fort Worth que comprendan de que se trata el planeamiento de ciudades que en cualquier otra ciudad de los Estados Unidos, incluidas las más importantes.

Carruajes eléctricos pequeños, como los que ilustra el dibujo, se proyecta utilizar para el transporte de peatones dentro de la zona comercial.



# VIVIENDA Y DESARROLLO URBANO

Estados Unidos posee una legislación sobre vivienda desde 1934, año en que se votó la National Housing Act (Ley Nacional de la Vivienda) que creó un organismo controlador: la National Housing Agency; una de cuyas reparticiones fué la Federal Housing Administration (F.H.A.); otra de las dependencias de ese organismo agrupó a las instituciones privadas de Crédito Hipotecario bajo el sistema de Bancos de Préstamos (Home Loan Bank System). Su característica básica fué la de administrar la ayuda financiera federal, que consistió en otorgar fianzas a particulares para respaldar el cumplimiento de las deudas hipotecarias que contrayeren para construir viviendas. La ayuda técnica federal consistió en una grande y sostenida campaña de divulgación, de investigación sobre métodos constructivos y diseño de agrupamientos de viviendas y de planes de rehabilitación de ciudades.

## LA ANTIGUA POLITICA DE VIVIENDA

La National Housing Act, desde 1934 hasta 1949, mediante la F.H.A. auspició la construcción de millones de viviendas individuales sueltas y de centenares de agrupamientos de casas, todas ellas a cargo de la iniciativa privada de individuos, de empresas constructoras y promotoras o de instituciones privadas. La F.H.A. contribuyó también a la erección de grandes conjuntos de viviendas para alquilar como las edificadas por consorcios edificadores subsidiarios de grandes compañías de seguros. En general, el efecto de la F.H.A. ha sido el estimular la vivienda del sector de las clases económicamente capaces de concertar un préstamo hipotecario y de cumplir con las obligaciones emergentes del mismo.

El otro sector de pueblo, económicamente inepto para financiar su propia vivienda o para arrendar la vivienda adecuada a la vida familiar, fué tenido en cuenta en la "Ley de Vivienda de los Estados Unidos" de 1937 (United States Housing Act) y su organismo controlador fué la United States Housing Authority (USHA). Su objeto es ayudar con subsidios y préstamos a las Autoridades Locales de Vivienda creadas según las normas de la misma ley para que construyan agrupamientos de casas de bajo alquiler; gracias a esta ayuda federal que puede llegar al 80 % del costo total de dichos agrupamientos de viviendas, se han construido numerosas de ellas en centenares de ciudades estadounidenses. Las previsiones de esta ley alcanzaron entre 1937 y 1949 a una parte del sector de familias incapaces de financiar su propia vivienda, pero de ningún modo resolvieron el problema que cada día se incrementa.

En 1949 hubo una revisión de la política de vivienda en los Estados Unidos y ambas leyes fueron enmendadas y refundidas en una sola que se sancionó el 15 de julio con el título de Housing Act y bajo cuyo control se puso la política de vivienda nacional. Todas las demás leyes sobre la materia que a esa fecha existían quedaron sometidas, en todo cuanto difirieran con la nueva ley, al control de ésta (sección 610, control de la ley, Título VI - Previsiones varias).

Administrativamente la "U. S. H. Authority", que se había transformado a la sazón en "Public Housing Administration", pasó a ser, junto con la Federal Housing Administration, una dependencia de la "Housing and Home Finance Agency", nuevo organismo a cargo de la política nacional de la vivienda enunciada en el prólogo de la ley enmendada.

Entre 1949 y 1953 la ayuda federal para la construcción de viviendas privadas y públicas a cargo de particulares o de autoridades locales de vivienda continuó con pocas variantes, caracterizándose porque sus resultados no pasaban de ser otra cosa que millares de casas sueltas anuales dispersas en las áreas urbanas y rurales periurbanas, y de agrupamientos de viviendas individuales o colectivas inconexas, bien planeadas en sí mismas, pero divorciadas del resto de los núcleos poblados en que se levantaban.

A pesar de que la ayuda estatal a esos conjuntos de viviendas no se concedía sino en base a minuciosas normas sobre emplazamiento, trazado, aprovechamiento del terreno, relación con los lugares de trabajo, etc., los resultados urbanísticos dejaban en general mucho que desear y en no pocos casos contribuían más a crear o a agravar precarias condiciones urbanas existentes que a mejorarlas. Durante muchos años, casi desde la votación de ambas leyes, los expertos en planeamiento bregaron por darles un sentido integral y no simplemente el que se limitaba a añadir millares de viviendas anuales

al desorden urbano de las ciudades, desperdiciando así el poderoso estímulo que para el reordenamiento de éstas constituía la ayuda federal a través de las fianzas de la National Housing Act y de los subsidios de la United States Housing Act. Apoyados por cada vez más amplios sectores de representantes del Congreso entre los que se destacaron los senadores Wagner, Ellender y Taft, lograron unificar por fin en 1949 el pensamiento y la acción gubernativa sobre el "serio problema de la escasez de viviendas" (como se dice sin reticencias en el preámbulo de la ley).

La ayuda federal se encaró como un medio para provocar en las municipalidades y vecindarios una inquietud por ordenar toda la ciudad y sus alrededores y no simplemente trozos aislados de ésta en los cuales se construyen buenos agrupamientos de viviendas mientras en el resto la congestión y el deterioro urbano prosiguen, por un lado, mientras por otro la ciudad se dispersa en los alrededores o a lo largo de nuevas rutas viales de acceso, contribuyendo a esa dispersión el propio Estado con su ayuda financiera para construir viviendas sueltas.

### LA NUEVA POLITICA NACIONAL

Con clara visión, el 82º Congreso con fecha 3 de junio de 1952 (Ley Pública Nº 94) y el 83º Congreso de los Estados Unidos (Ley Pública Nº 94, 30 de junio 1953) introdujeron enmiendas al título I de la Ley de 1949 que se titulaba "Rehabilitación de áreas de conventillos y Desarrollo y Remodelación de núcleos urbanos (Slum clearance and Community Development and Redevelopment)".

El 2 de agosto de 1954 se dió un paso más decisivo al enmendarse la Ley por el 83º Congreso (Ley Pública 560). El título I cambió el anterior nombre por el de "Eliminación de áreas de conventillos y Renovación Urbana" (Slum clearance and Urban Renewal) y se le agregó la sección 100, que crea el "**Fondo de Renovación Urbana**" con una autorización hasta MIL MILLONES de dólares para préstamos y hasta CIEN MILLONES para subsidios en efectivo, destinados al estudio, planeamiento y ejecución de planes de renovación urbana.

Con esta trascendental reorganización de la legislación sobre vivienda los Estados Unidos entran en una etapa de **Vivienda con planeamiento urbano**, luego de atravesar las etapas de ensayos y errores de un programa de vivienda inorgánica. Esa evolución en materia de vivienda se ha caracterizado en sus primeros años, por grandes realizaciones —espectaculares cuantitativamente— de alojamientos dispersos y de grupos de viviendas que tanto han provocado suburbios como áreas residenciales y se ha destacado por sumar a esa obra cuantitativa, algunas realizaciones de conjunto más cercanas a la realidad social y urbanística del país, como lo son algunas remodelaciones en grandes ciudades y la creación de varias nuevas ciudades satélites.

Ahora, como dijimos, los estímulos y ayudas financieras federales han sido, por así decir, "planificados", o sea supeditados a la existencia previa de planes reguladores del desarrollo y de la renovación urbana, para que el esfuerzo de la Nación sea bien dirigido y bien ubicado en el lugar y en el momento adecuados.

### FEDERALISMO Y POLITICA DE VIVIENDA

Pero no se limita la actual ley a establecer esa condición a las autoridades estatales y municipales sino que simultáneamente les tiende la mano con sus subsidios y préstamos del título I de la ley, a fin de que puedan financiar los gastos que demanda el estudio y la puesta en vigor de esos planes reguladores del desarrollo y renovación urbana.

El Estado nacional no hace ningún plan regulador sino **ayuda a las autoridades locales a ayudarse a sí mismas** en la formulación de su propio programa de vida comunal; su ayuda técnica se limita a mostrarles, mediante una continua y amplia difusión, los caminos que el planeamiento urbano abre al desarrollo futuro de cada localidad, pero deja con inteligente sentido federalista, que sean los vecindarios quienes se encarguen de la tarea de abrir esos caminos por los cuales la acción **promotora municipal** y la **acción constructiva particular** conducirán a cada ciudad a la realidad práctica de constituirse en

el alojamiento integral de una comunidad de familias formadas éstas por individuos libres, sanos y felices.

## NUESTRA POLITICA DE VIVIENDA Y PLANEAMIENTO

Sin desechar, por cierto, los ejemplos que nos brindan los programas nacionales de vivienda y de desarrollo urbano europeos, creo que el de los Estados Unidos es el más señero para nuestro programa nacional por su estructuración legal y administrativa, la cual balancea el municipalismo con el federalismo y se aplica sobre un vasto territorio de heterogéneos recursos humanos, tecnológicos y naturales.

De todos los ejemplos europeos, el británico es el que más enseñanzas nos puede brindar para plasmar **programas provinciales** de vivienda y desarrollo urbano, a través de las leyes de Planeamiento Urbano y Rural, de nuevas ciudades y de Rehabilitación de ciudades existentes y las complementarias sobre Vivienda e Industria, cuyo detalle no hemos de desarrollar aquí.

Para los programas de vivienda y desarrollo urbano en el plano local, las municipalidades argentinas pueden obtener brillantes ejemplos dignos de emular en las comunas holandesas y escandinavas y en no pocas estadounidenses que se desarrollan conforme a planes reguladores que ya son tradicionales y en virtud de las cuales cada municipio, por oportuna adquisición de tierras, controla hoy el ensanche de la ciudad de acuerdo a las verdaderas necesidades poblacionales, extendiendo el área urbanizada proporcionalmente a las mismas en etapas predeterminadas, con lo que las finanzas comunales son sanas y la especulación inmobiliaria desconocida por haberse transformado en un honorable negocio de edificación y de desarrollo urbano.

Para un programa de movilización del uso de la tierra, la "Ley de Solares" de 1946, española, con su concepto de "venta forzosa" para uso conforme a plan, puede ser ilustrativa para el control de la cruda especulación con la tierra baldía y del ensanche inorgánico de las ciudades.

En materia de legislación y administración creo oportuno hacer resaltar lo peligroso que es inspirar nuestra futura ley de vivienda y desarrollo urbano en ejemplos foráneos que no resisten una juiciosa comparación en el tiempo ni en el espacio. Tal es el caso cuando se propicia una legislación similar a la de Puerto Rico, a la de Suecia o a la de Francia, sin reflexionar en el ámbito geográfico o en las circunstancias políticas, financieras y sociales de esos países que son tan distintos del nuestro, que es **un vasto país en formación**. No quiero decir que seamos distintos en mentalidad organizadora, en disciplina colectiva, o en capacidad realizadora con respecto a un porteamericano, a un sueco o a un británico; lejos de ello, y a pesar de que a cada rato se repite lo contrario sin pensarlo y sin demostrarlo más que por episodios aislados, creo que nuestro pueblo es capaz de tener un sentido colectivista y de llevarlo a la práctica sin perder un átomo de individualidad, sólo que es necesario formarlo, mostrarle qué es y cómo se hacen en otros países viviendas y ciudades bien planeadas y bien construidas.

La experiencia de otros países debe ser aprovechada por nosotros: sería irracional y haría un gran mal al futuro desarrollo del país cualquier posición evolucionista en los responsables de plasmar una legislación sobre vivienda y planeamiento. Si pensáramos en que la Argentina debe fatalmente atravesar las etapas de ensayo y error en la materia por los cuales han atravesado Gran Bretaña desde hace más de medio siglo o los Estados Unidos desde hace veinte años, atrasaríamos desde ya el reloj del progreso urbano y regional.

Pero por otro lado esa experiencia no debe conducir a propiciar la simple copia o adaptación de sistemas y leyes foráneas; a ello contribuirán —no nos extrañemos de ello— no pocas asesorías de expertos extranjeros y muchos más de aficionados locales iniciados en la materia que serán reacios al uso del propio pensamiento y de la propia experiencia.

Frente a todas esas incitaciones debemos adoptar una firme posición en materia de legislación sobre la política y acción estadual y privada en **vivienda y planeamiento**: examinar atentamente los actuales resultados de la legislación foránea, enterarnos de sus presentes limitaciones y posibilidades, investigar nuestra propia realidad actual y, cuando todo eso haya sido balanceado, pensar en una legislación para nuestro problema, teniendo en cuenta que no están agotadas las posibilidades de crear y de aplicar otras ideas sobre vivienda y desarrollo urbano que aún no se han incorporado a las legislaciones existentes en otros lugares del mundo.

## noticias

## Visita del Arq. César Garcés

El Arquitecto César Garcés, Director interino del Centro Interamericano de la Vivienda, organismo técnico de la Organización de Estados Americanos, estuvo unos días en nuestra ciudad con el fin de recoger impresiones en los organismos gubernativos a fin de interesarlos a estar representados por delegados expertos en la materia en el próximo Congreso de la Vivienda a celebrarse en noviembre de este año en la ciudad de Bogotá.

Luego de estar en contacto con la Comisión Nacional de Vivienda, Municipalidad de Buenos Aires, Banco Hipotecario Nacional y otras instituciones, el Arqto. Garcés visitó las oficinas del Instituto de Planeamiento Regional y Urbano (I.P.R.U.), manteniendo una conferencia con sus co-directores Ingeniero José Bonilla y Arqto. José M. F. Pastor sobre las proyecciones del citado Congreso, en el cual se va a tratar el tema específico de "una política de vivienda" para Latinoamérica, a fin de poner en práctica en cada país programas efectivos y no simplemente declarativos, basados en serios estudios de planeamiento urbano y regional y no en simples medidas parciales de índole financiera, constructiva o electoralista como viene ocurriendo en la mayoría de los casos.

Se trató también en esa reunión la organización de la Asociación Interamericana de Planificación recientemente creada en Puerto Rico, y cuya filial argentina se está por formar de un momento a otro proponiendo el IPRU como sede a la ciudad de La Plata.

El Arquitecto Garcés visitaba Buenos Aires, luego de haberlo hecho con Lima, y Santiago, partiendo luego para Montevideo, La Paz, Río de Janeiro y Bogotá, ciudad esta última sede del Centro Interamericano de Vivienda.

## La Vivienda en los Estados Unidos

*Sobre este tema, de interés para información argentina de cómo se resuelve el problema en otros países, el Ingeniero Luis V. Migone, presidente de la Comisión Nacional de la Vivienda, disertó el 16 de agosto en el Centro Argentino de Ingenieros sobre sus observaciones personales recogidas en el viaje que acaba de hacer a ese país, relatando en forma sintética, pero panorámica, la organización estatal en materia de vivienda, la estrecha relación entre la promoción federal y la ejecución local de alojamiento y la política de desarrollo urbano en que se inspira la legislación sobre la materia; relató asimismo las características constructivas financieras y sociales del programa norteamericano de vivienda y sus proyecciones sobre la economía nacional y familiar.*

## GEOGRAFIA Y PLANEAMIENTO

El Arquitecto José M. F. Pastor disertó en el local de la Sociedad Científica Argentina sobre el tema "Geografía y Planeamiento", invitado por la Sociedad Argentina de Estudios Geográficos GAEA; asistieron a la Conferencia las autoridades de esa institución presididas por el Profesor Federico A. Daus, el Prof. Eduardo Ardissonne y el Prof. de Geografía Canadiense J. Zaborsky, que visitó Buenos Aires.

La disertación abarcó los distintos puntos de contacto entre la labor de los geógrafos como colaboradores en la confección de los expedientes urbanos y regionales y la labor de los expertos en planeamiento, y se complementó con diapositivos de un ejemplo típico de análisis urbano desde el triple punto de vista del medio natural, del medio tecnológico y del medio humano, aplicado al expediente urbano de los Planes Reguladores de Miramar y de Trenque Lauquen que actualmente están desarrollando el autor y el Ingeniero José Bonilla, por encargo de las respectivas municipalidades.

Terminó el disertante explicando el papel del geógrafo en el equipo de expertos en planeamiento, señalando que el tema principal de éste, o sea el "uso de la tierra", había sido ya encarado por los geógrafos argentinos en las últimas reuniones anuales celebradas en Mendoza, Córdoba y Paraná, y que más que nunca está ahora de actualidad.



## MARIO DARIO GRANDI

*Nacido en la Capital Federal en 1918, este pintor se trasladó en plena juventud a Córdoba, donde residió largos años, para volver a instalarse al parecer en forma definitiva en las cercanías de su ciudad natal. Desde muy temprano se ajusta a las disciplinas plásticas. Comienza a presentarse públicamente con su obra en 1941, en el Teatro del Pueblo. Desde ese entonces afronta el juicio con una regularidad digna de encomio y demostrativa de su consagración al trabajo. Sus producciones se hacen conocidas en muestras individuales en Córdoba, Río IV, Rosario, Tucumán, Santa Fe, Entre Ríos. Pasan al exterior ya ventajosamente consagradas y se exhiben en Lima, en Galería San Marcos; en Dallas (Texas), E.U.A. Buenos Aires lo admira repetidamente en Muller, Bonino, Plástica, Sala V, Pizarro, Wilensky. Obras de este artista figuran en todos los museos importantes del país, en la Comisión de Cultura de Buenos Aires, en el Instituto de Arte de la Universidad de Tucumán, en la Facultad de Filosofía y Letras de Tucumán. Ha sido consagrado con diversos premios: primero y segundo de pintura del Salón de Acuarelistas y grabadores; primero de dibujo del mismo salón. Premio "Amigos del Arte" (Santa Fe), en pintura; "Rosa Galateo de Rodríguez" (Santa Fe), de dibujo; en Mar del Plata, de dibujo; en la Rioja, de dibujo; en el Salón Nacional de Buenos Aires, de dibujo. Es primer premio de pintura en el Salón Nacional de 1954. Actualmente realiza una muestra individual en la Galería Pizarro.*

La trayectoria plástica marcada por el hacer denso y metódico de este pintor, es la que va desde la seguridad adquirida con el dominio de una técnica que no guarda secretos para sus afanes, y se prodiga en profundidad, hasta la manifestación casi inabordable de la sensibilidad, que se luce como gata inmaterial que rebasa toda posibilidad descriptible.

La técnica —ese pesado lastre que muchos talentos creadores no han podido apartar en el consentimiento de su labor— está en el principio formal y no en la finalidad esencial de pintura de Grandi. La técnica comienza por hacerlo pintor, prestándole la maestría industriosa que constituye el secreto y las posibilidades de la creación en el sentido inductivo de la sensibilidad. Para subrogarse a las condiciones intrínsecamente plásticas del compuesto pictórico cuando ellas afloran con exclusión manifestar de todo lo que no sea un imponderable. Pero es que en la madura constancia de su proficua labor, cuando ese imponderable señalado, se derrama como fluir de gratas resonancias para el espíritu contemplador que se asoma al misterio creador del artista. Misterio que sigue adosado a la concepción de sus concretos plásticos desde el momento que introduce en sus composiciones un expresionismo sensible; manifestación encantadora de la visión idílica que guarda de la vida, de los seres, del paisaje. El todo, concebido a través de una visión personalísima que lo despoja de carnalidad; sin que por ello *el deseo* y *la pareja*, dejen de significar en cada momento, el impulso que los mueve y los une a perpetuidad, como *leit motif genético* que actúa de eje en su concepción existencial o panteísta. Queremos decir con ello, que en la madurez, toda su temática se ha despojado de aquel naturalismo representativo y tenaz; de aquella exageración de naturalidad, que constituía el módulo de una época, de una escuela, de una estética; de una manera de observar la vida con minuciosidad de entomólogo inclinado sobre la lente que agranda y revela los detalles más imprescriptibles de los seres. Detalles que guían una curiosidad apasionadamente científica.



Surge a la realización, la plástica de Grandi, por un camino representativo, objetivador y espontáneo. Es, en sus comienzos, de un detallismo moroso y encañador. Pero la reflexiva maduración de su técnica y las concepciones informantes de su estética, que avanzan con su siglo, van depurando en aquilatada tamización sus procedimientos, insistiendo en las síntesis, en las valoraciones y en los equilibrios. Su postimpresionismo inicial, saturado de las desviaciones de Renoir —que ya intuye caminos a superar y ha iniciado un movimiento renovador— lo lleva, por selección, al expresionismo candoroso de Modigliani. En realidad no hay imitación, sino búsqueda. Existe sólo la comprensión asimilante del propósito; la identidad expresante de sensibilidades afines. El hieratismo que caracteriza los candorosos rostros de Modigliani —densos de vida interior— se pierde en la sensible modulación de Grandi. Así como el impresionismo desviado de Renoir le da la cabal posibilidad de llegar a las abstracciones fundamentales, en sucesión de gamas, de vibraciones, de semitonos compositivos. De fondos con densidad colorística, no masiva, sino compuesta de trazos breves, sutiles, variados. El infinito de las modulaciones al reestructurarse unitivamente en la realidad visibilizada del cuadro, le otorgan esa rica calidad vegetal, constituyendo uno de los profundos encantos de la pintura de Grandi.

Señalar la presencia —por inspiración o por contagio— de Renoir o de Modigliani en la sensibilidad razonada del pintor, no es querer dejar establecida la influencia marcada; la orientación pedida a estos maestros es simplemente consignar el paralelismo propio al desenvolvimiento de una calidad pictórica inefable y la huella de inducción para las presunciones y planteos. Porque en realidad la influencia, presente como un hábito en los cuadros de Grandi, se remonta más a los Fragonard, a los Watteau: al espíritu dieciochesco de Francia. Está más en la suspicacia habida para confrontarlos con su posibilidad personalísima, que en el procedimiento mismo. En cuanto se analiza éste y aquéllos, se advierte que tal presencia es inexistente; que la técnica es

"Muchacho" 1946



muy otra; que la composición no es parangonable; que el módulo pictórico no es el mismo; que otras son las finalidades alanzadas. Y emerge, tal vez, entonces, un trasfondo gótico que le adosa nuevo encanto a la suposición interrogante de *¿qué es?* lo que preside las composiciones pictóricas de nuestro artista, si no es su espíritu mismo, su personalidad desbordante, su madura cultivación. De cuáles son las sugerencias que inundan su manera, su aliento y su temática. Y comprendemos instantáneamente que al pensar en la influencia del uno, tenemos que desechar por antitética e imposible, la del otro. Y así sucesivamente hasta llegar, por exclusión, a la sensibilidad creadora del pintor; a su inclinación candorosa sobre la temática elusiva de la realidad. A la confrontación que establece con la realidad objetiva y corpórea que lo rodea, lo inspira, lo impulsa. Que él transfigura: primero dentro de su espíritu, para darle tonalidad poética que mana como un agua lustral sobre sus concepciones. Mas luego en la soledad del taller, para acuñar esas encantadoras fantasías que adquieren entidad de páginas minúsculas de un breviario boeceseo. Sabemos ya que lo que caracteriza la obra de verdadera creación, es simplemente la personalidad de su creador.

Naturalmente el sople inspirador no puede estar jamás divorciado de la modulación cultural del medio y de la época que el artista asume y entraña. Para ser representativo de algo, debe llevar en sí mismo la simbolización de ese algo que es significación y que importa un mensaje formulado en este caso con lenguaje plástico.

La cultura, indudablemente, ha informado la técnica sutil y poderosa del artista; le ha dado a su espíritu esa capacidad de expresión que subraya toda su labor. Pero además está su eglógica expansión de profundidad poética; su necesidad de cantar en cada una de sus realizaciones esa exaltación al amor, a la pareja; a la musical intimidad boscosa del jardín, a la brumosa presencia de lo imponderable en toda ideación formal; en todo asomo de repetición melódica, tonal, de inducción musical, que quiere representar de una manera transfigurada la realidad, sentida más que vista. La realidad que transita por las estrechas veredas del espíritu en una recomposición labrada a la medida lírica y evocativa del artista. Andariveles que transcurre el alma en busca del pasado, para despojarlo de la transitoriedad de lo perecedero; de lo que fué y no volverá; de lo que importa moda, devaneo, circunstancia. Transcurre y apresa para darle simultaneidad de desvanecida preterición y de presencia insustituible con su esencial acento de modernidad, de actuancia, de significación plástica. Es como aprehender moléculas del tiempo fuera de la elepsidra y sus arenas, dejándolas fijadas en la posibilidad instantánea de su candor.

El pasado, para el artista, entraña específicamente un ir y volver: *ir* en posibilidad de encuentro; *volver* en actuancia de logro y permanencia, con el acento de la hora. Esencialidad de mensaje poético que quiere su obra.

De todas maneras ese mensaje está formulado con tal acento plástico, que no traiciona la finalidad del artista ni el lenguaje de que se vale para los contenidos poéticos y memorativos. De otra manera estaría confeccionando literatura desgarrada de su sinceridad nominativa; falsificando la plástica que es la unívoca esencialidad de su mensaje y de su obra.

Todo transcurre, en la labor de Grandi, sobre el inmutable tejido plástico de su hacer. Valoriza y depura su obra a medida que el tiempo redimenta la reflexibilidad de su espíritu, acendra su mensaje, perfecciona su técnica, hace nítido y profundo su acento, sintetiza su procedimiento y expande el acorde tónico de su musicalidad intrínsecamente plástica.

✻

Tan sumados están a la sensibilidad la manera y el procedimiento técnico, que muchas veces resulta difícil separar la conceptualización de lo uno y lo otro. Grandi ha demostrado hasta dónde la compenetración de la sensibilidad del artista debe llegar en la utilización del medio expresivo. Sus lápices, sus carbones, sus monocopias, sus san-

guinas, en el dibujo, no podrán ser sustituidos de manera alguna para dar lo sensible del artista. El trastrueque del procedimiento traería como consecuencia el escamoteo de lo conceptual; cambiaría de manera fundamental el producto logrado y sería, por derivación, obra diferente. Se advierte esta aseveración frecuentemente cuando el artista, utilizando el mismo tema —como hace el compositor musical repitiendo y variando las impostaciones del *leit motif*— lo reproduce morosamente, con aparente monotonía machacosa, dando las valoraciones en los procedimientos, en la técnica, en las coloraciones, en los materiales empleados. Logra así expresiones plásticas llenas de un valor intrínseco, que nada tienen de común entre sí, a no ser la unidad temática que se diferencia, se aleja, se divorcia del tema originador, para terminar siendo en sí mismas, expresión integral ceñida a su propia consecuencia.

Aquel expresionismo realista, podríamos decir, que comienza a personalizar su logro plástico; a darle a su obra esa intimidad reveladora, habrá de ir depurándose con el tiempo en la severa madurez del artista; en la constancia innegable de su búsqueda ansiosa. Atisba el procedimiento, la síntesis definidora, sin abandonar las exigencias insobornables de su sensibilidad; de su personalidad que quiere afirmarse sobre su propia construcción reguladora de sus avances.

No hay que olvidar de paso que Grandi es autodidacta que abre la espesa selva de las posibilidades plásticas a un hacer moderno y riguroso, sin concesiones. La aparente facilidad de procedimiento no es nada más que gracia, levedad, poesía. Para llegar a ello, no elude el sometimiento a disciplinas impuestas por la intuición, no por el proceso pedagógico reiterante, que se fundamenta en el razonamiento y en la adquisición consecutiva. Habrá de comprenderse que existen fuerzas fundamentales que abrevian las etapas técnicas y utilizan la sensibilidad como potencia descriptiva. Por eso el camino a través de la riqueza expresiva de determinados maestros y la definición estética de un gusto que se manifiesta por vía de la fluidez, llega a una síntesis sustancial que forma los rasgos esenciales de su misma personalidad.

No hay instante de reposo para el artista en el proceso inmutable de búsqueda y afirmación: la unidad de su obra está en sí mismo, en su manera poética de transfigurar la visión que recoge del mundo. Más que la obra misma, que continúa un proceso proteico y bullente en su actuación, existe en la regularidad de su desenvolvimiento y en el anhelo de superación y síntesis.

Esta transformación con suceso poco exteriorizado es, sin embargo, fundamental y constante. Rigor que el artista le impone a sus planteos; soluciones encontradas en la densidad que asumen sus realizaciones; síntesis que alcanza en el proceso depurador de una técnica que no es aparental, que no surge delimitando la labor; que se esconde y que se nutre de la sensibilidad agudizada y trascendida en los acentos líricos del logro plástico; en la gracia immanente de las agrupaciones convencionales y rítmicas, en la penetración de clima y de égloga que tienen los fondos severamente trabajados de sus cuadros.

Trabajados a la manera de un jocundo tapiz de brevísima puntada, inadvertida para el profano; tremendamente dificultosa en el arduo equilibrio de los tonos, de las ricas gamas, de las apretadas composiciones colorísticas, a base de diminuto trazo.

Porque el arte refinado de Grandi podría quedar consignado a los amplios cartones al pastel. Materia también de infinitas gamas; son otras tantas posibilidades para logros e impostaciones de diverso tono melódico. El artista hace jugar su intuición sensible y el conocimiento técnico profundo que ha alcanzado de cuanta riqueza expresiva pueda ofrendarle la materia en juego.

En las gradaciones sutiles, pues, vuelve a encontrarse el secreto dogmático de aquella gracia expositiva del artista.

En proceso inverso, Grandi alcanza formulaciones abstractivas, inscribiendo luego sobre ellas sus caligrafías figurativas, que suman doble encanto al logro plástico.



"Las Damas y el Unicornio" 1955

"Muchacho con naranja" (dibujo) 1955



De la naturaleza, objetivada en sus correrías, con ojo certero —correrías que realiza como una necesidad de contacto con la realidad aparente— recoge las apuntaciones del color y de la forma; la vibración de los contenidos, las sugerencias de composición y método. Son puntos de partida para llegar a una abstracción definida, sustancial, despojada de todo realismo fundador. Es decir, todo es subyacente, implícito y formulativo, siguiendo un ceñido trabajo de taller.

Por este proceso llega a crear esos fondos prodigiosos y densos de sus cuadros, que constituyen en sí mismos equilibrios de matiz, logros acabados de síntesis y densidad pictórica.

El artista excogita que la expresión no figurativa en pintura carece en sí misma de alcance definidor, constructor, abierto al desenvolvimiento en constantes, de experiencias y logros. Es simplemente etapa; manifestación circunstancial de proceso estructurante del arte. Expresivo en su alcance, logrado como experiencia, como éxito de laboratorio, como tentativa; pero que se encierra y se limita en su propia órbita sin posterior desarrollo. En sí mismo carece de salida. No ofrece otro camino que su propia experimentación. Y ello no basta. Por eso sin desechar la abstracción, ni la concreción —no se trata de eso—; utilizando todas sus posibilidades iniciales, inscribe la simultaneidad de sus caligrafías expresantes. Llega por tal camino inverso, al arte figurativo que densifica en experiencias especulativas de fondo. Enriquece en gracia poética, que flota en ámbito de mitologías de anacronismo deliberado. Subyuga a su capricho la dulzura húmeda y boscosa de rincones intemporales y memorables. Quedan en esta textura, inscriptos con levedad de ráfaga, apuntes de balaustradas, de bancos de piedra abandonados, de templos ruinosos, de pérgolas antiguas con yedras y evocaciones dieciochescas.

"La Sombrilla" (dibujo) 1955



Nos hemos detenido con morosidad en lo que constituye la obra pertinaz del artista: sus pasteles. Grandes cartones que por la manera de ser tratados parecen a veces temple, óleos o acuarelas. Tal es la riqueza y la variedad de sus coloridos. Y tal la propiedad técnica del artista que sabe adosar sus colores a la manera preferencial de su temática, extrayendo las más agudas posibilidades del empaste, de la manera, de los efectos.

Están luego sus rápidos o trabajados dibujos en sanguina, a la pluma, a la carbonilla o al lápiz. Allí, en aire pensativo, en graciosos agrupamientos, en mítica sugerencia, los seres de su fantasía o de su regocijo, con humanidad específica de soñadores o de trasplantados de otra edad, transcurren sus ensañados momentos.

Han sido sorprendidos en posturas confidenciales, en abandonos sugeridores, en acoplamiento pagano.

Porque existe una paganidad indestructible en las figuras que traza Grandi: paganidad que viene de un mundo helénico, decantado, absorbido por un medioevo pensativo, de ojiva, de misterio y de bruma. Un medioevo que, por supuesto, transcurre en un jardín dieciochesco, húmedo y boscoso, con sutil aire de Pragonard o de Watteau. Lo que siempre constituye una fiesta pagana.

Pero es siempre y únicamente la manera de decir las cosas, las que suele hacerlas encantadoras y sugestivas. El artista adopta un acento plástico de elocuencia que hechiza; dejando la suposición de que no podrían haber sido expresadas de otra manera para adornarse de su adorable y poético convencionalismo representador.

Así va surgiendo ese mundo leve y sensual, al mismo tiempo. Un tiempo de égloga poblado de mujeres que apenas velan su desnuda arrogancia física, con gracioso e impúdico gesto de conformidad; de aceptación de su destino voluptuoso; de tentación y de entrega.

No se vaya a creer por esto que hay lubricidad en la composición ni abundancia de intencionadas sugerencias pecaminosas. Ni desborde. Por el contrario, todo es dulce, sencillito, encantador. Los doneeles, que siempre rodean a las muchachas, poseen un rostro candoroso y confidencial; parecen más dispuestos a sufrir la seducción femenina que a seducir ellos mismos, y se oprimen un poco pasivamente, contra la

espalda virginal, mientras la rotunda y desnuda perfección de los muslos femeniles, se desvelan en un primer plano.

Todo adquiere jerarquía, gracia, insinuación y paganidad bajo la fantasía clara y uniforme de Grandi. Ha creado un mundo y lo ha poblado lentamente, morosamente, con sus parejas enamoradas en su frescura carnal y con los engendros fabulosos de una mitología que le pertenece en parte.

Pero también trabaja con los elementos de la realidad activa que lo circunda: naturalmente los transporta a su mundo, a su esencia; los elabora con su especial manera y los incrusta como un juego de sutileza en el color, en la gama imprecisa, cambiante, plena y rigurosa. Giservando con atención el trasfondo de su obra, se advierte la compilación documental del rincón de San Antonio de Padua, donde habita; la riqueza colorística que le ofrece el paisaje jocundo y cambiante con las estaciones. La polieromía que brindan los domingos estivales junto al río; las gentes merenderas que llevan su alboroto, su abigarramiento y sus ansias de vivir en plenitud. Por lo menos durante un conjunto de horas, bajo el sol y los grandes árboles, cuando el agua del río se caldea con intento de evaporamiento en el bochorno de la siesta.

Allí están sus apuntes, su distribución del color, el agrupamiento de los núcleos humanos, el itinerario de los senderos, el señalamiento de las calles, el perfil de las casas, el sobreentendimiento de los jardines. Sorprende entonces lo intemporal de su pintura; la vivencia de sus composiciones, la realidad fugitiva de sus agrupamientos. El aliento imperecedero de toda su obra que se asienta sólidamente con un pie en el suelo que pisa y describe con minuciosidad de gozo y deslumbramiento. Pero la obra de arte, como bien se ha dicho, es transfiguración, mensaje y erección del artista. La naturaleza imita el arte, ha sostenido paradójicamente Wilde. Y su paradoja es digna de ser atendida y analizada a sus extremos.

Por eso resulta más convencional e ilógico citar las presuntas influencias de su técnica, el "tempo" que refluye en su temática, la posibilidad de que el pasado esté más en sus composiciones que el presente. Recién ahora se advierte claramente que es la poética la que se ha posesionado del ámbito estructural del cuadro; que la fábula creada caprichosamente sobre la real, tiene secretos equilibrios razonados; es producto espontáneo de la sensibilidad delicada y evocante del pintor. Que su expresionismo, realizado como modulación constante del color, es argumentación tonal, melódica. De música que está describiendo estados espirituales al tiempo que se configura a sí misma formulándose. Luego sinfonía pastoral del cuadro.

\*

A través de toda su labor, adviértese una constante, en la depuración y fijación de los medios expresivos del artista; un dominio cada vez más sólido de la técnica que ocupa el segundo plano del logro plástico, habiendo inundado el primero la sensibilidad expresante del pintor con su accendramiento poético y conjetural.

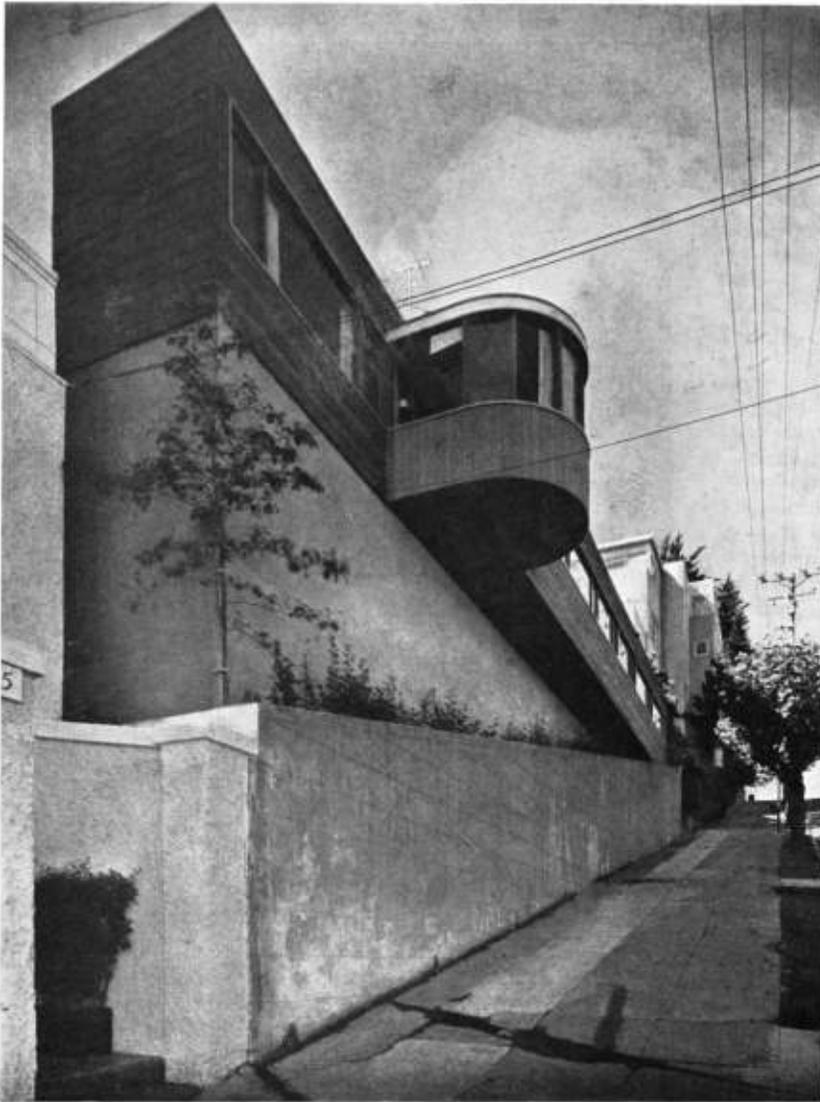
Sólo que la técnica es imprescindible para llegar a dar el acento entrañable de la obra de jerarquía artística. Por ello, todo avance en la síntesis expresiva, supone un mayor dominio sobre los recursos a que se apela; y una aventura nueva afrontada para dar, con acento renovado, el tono férvido de un lirismo emocional que debe ser formulado con el exclusivo lenguaje plástico del pintor. Cualquier patetismo literario constituiría empobrecimiento, mengua configural de la expresión.

Grandi va más allá en su camino vigilante e inquieto; que es siempre el avance a través de los planteamientos, las interrogaciones, los supuestos plásticos y los logros. En la actualidad ha emprendido una labor que trasciende la mera posibilidad del pintor. Ha entrado en el campo de la decoración, subsidiaria y complementaria de la arquitectura. Quizá en breve, nos sea dado admirar sus nuevas realizaciones que encierran notable originalidad y abren campos insospechados para el esteticismo aplicado con sentido claro de lo que constituye la armonía.



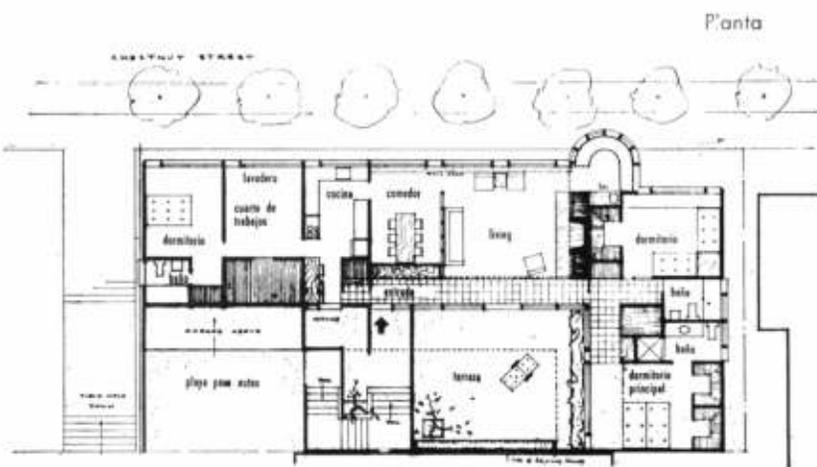
"Pensativo" 1953

comentó: Félix M. Pelayo



Frente Sudoeste

## MODERNA CASA DE CIUDAD



Henry Hill, arquitecto  
John W. Kruse, Ass.

Esta casa fué construída en la ciudad de San Francisco sobre un terreno de características poco comunes: por su frente da a una calle en pendiente, como se puede apreciar en la fotografía; por su parte posterior se eleva 3,6 metros, alcanzando en su parte más alta el mismo nivel de otra calle que anteriormente moría sobre el barranco. Una escalera de uso público, ya existente, une los dos niveles. De modo que se trata de un terreno a "dos aguas".

Henry Hill, aprovechando las vistas de la Bahía, desplegó la planta en forma de L con el brazo más largo orientado hacia la calle en pendiente. Sobre este frente, totalmente revestido de madera, construyó en voladizo un "Bay Window" que interiormente corresponde a una prolongación del bar.

El espacioso living abre por medio de ventanales a toda altura hacia una terraza, a la que dan, también, los ventanales del dormitorio principal.

El garage fué construído debajo de las dependencias y tiene acceso mediante una rampa a la calle posterior. Esta calle recorre en forma sinuosa la parte más elevada de la Montclair Terrace, una de las tantas terrazas que rodean en altura la ciudad de San Francisco y que miran hacia la Bahía.

El living se halla separado del comedor por un tabique liviano, hecho con varillas de madera barnizada distanciadas entre sí de modo de no interrumpir completamente la visual interior (en la fotografía tomada desde el patio hacia el living se puede apreciar este detalle).



Entrada.

Vista desde el patio hacia el living.





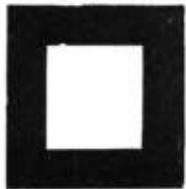
Henry Hill, arquitecto



derecha: Hall de entrada  
Abajo: living hacia el patio  
Izquierda: dormitorio principal  
Izq. abajo: living hacia el bar

Fotos: Roger Sturtevant





## Peter Behrens

(1868 - 1940)

Por:  
Fina Santos



En las primeras décadas del siglo XIX, cuando Inglaterra y Francia experimentaban ya las consecuencias producidas por el precipitarse del desarrollo industrial, Alemania mantenía aún fuerte su producción artesanal. El tardío advenimiento de la industrialización no fué obstáculo para que una rápida evolución transformase por completo su vida. Fué tal el empuje y la energía de este movimiento que en poco tiempo logró el país ubicarse a la vanguardia del movimiento industrial y artístico de Europa. Ansiosa por realizar su esfuerzo a fines del siglo XIX Alemania estaba abierta para recibir las nuevas ideas que el pensamiento europeo discutía. Artistas y pensadores extranjeros fueron llamados a exponer sus teorías y a realizar sus obras.

Las realizaciones del Arts and Crafts entran en Alemania a través de Hermann Muthesius<sup>(1)</sup>. Después de su estada en Inglaterra Muthesius se hace sostenedor y propagandista de las nuevas ideas que la edilicia doméstica inglesa representaba. Divulgándolas, sus libros muestran una actitud del pensamiento inglés desconocida hasta entonces en Alemania: actitud que el espíritu alemán prontamente recoge.

Ya antes de la aparición de estos libros, existía en Alemania un movimiento tendiente a liberarse de las formas y ataduras tradicionales. El estudioso Alfred Lichtwork auspiciaba claridad y simplificación en muebles y viviendas: la Neue Sachlichkeit. Morris y Ruskin eran estudiados y discutidos. Van de Velde había expuesto sus ideas en 1877 en apasionadas conferencias, influenciando al Jugendstil que ese mismo año expuso en Múnich y Dresden las obras de sus artistas más representativos: Obrist, Riemenschmid, Endell, entre otros.

El naciente movimiento moderno estaba penetrando en Alemania, y allí encontró sus príncipes mecenas.

Uno de ellos, Lüdwig von Hessen, llamó en 1899 a siete artistas de vanguardia a Darmstadt, y en un terreno de su propiedad, la Matildenhöhe, les invitó a construir una colonia de artistas para vivir y trabajar en ella libremente. Entre estos siete artistas estaba el pintor alemán Peter Behrens.

Peter Behrens se había iniciado como pintor desarrollando tal actividad en Múnich entre los años 1890-1898. Llamado a Darmstadt para trabajar en la colonia de artistas, allí no sólo pintó y decoró sino que proyectó todo: arquitectura, muebles, vajilla, tapices y lámparas para su casa en la colonia, que en 1901 se abrió al asombro del público.

Darmstadt fué el despertar de su verdadera vocación: como Van de Velde, como otros grandes arquitectos alemanes del momento, su paso por la pintura fué transitorio y abandonando prontamente las blanduras del estilo floreal que en 1900 reinaba indiscutido en las artes alemanas, encontró en la arquitectura su medio de expresión.

La casa en Darmstadt, su primera obra, muestra ya una cierta severidad en el tratamiento del simple cubo<sup>(2)</sup>. Esta única obra en el "estilo moderno" está distante de la locura decorativa de un Endell, presagiando el alejamiento definitivo del Art Nouveau. Poco tiempo después él mismo critica este "estilo moderno" acusando la inconsistencia de su decorativismo.

La actividad que inicia en 1904 se mantendrá casi ininterrumpidamente por el resto de su vida. Trabajos realizados para una serie de exposiciones muestran la dirección de su arquitectura futura. Alejado cada vez más de las líneas decorativas del Jugendstil, con un gusto más y más marcado por los volúmenes geométricos que ubicados en cuidadosa disposición axial evidencian siempre en sus relaciones su sentido extraordinario de las proporciones.

Veamos, por ejemplo, la exposición de Oldenburg realizada en 1905. Prismas, cubos, pirámides; juego hecho exclusivamente de volúmenes elementales; aparición de techos planos y una línea que delicadamente remarca las geométricas superficies que crea. Esta línea está lejos de ser el primordial instrumento expresivo; el amor por los volúmenes la vence. Y se entrevé en el conjunto, en el orden riguroso y en la clara composición un acercamiento al espíritu clasicista al cual no renunciaría nunca y que mantendrá siempre en la base de sus creaciones futuras. Las viviendas que construye para el mecenas industrial Osthaus lo confirman<sup>(3)</sup>. Hay allí la misma concepción de orden y simetría acercándose en su espíritu a la mejor tradición romántica de un Schinkel. Mientras tanto se organiza en Alemania el Deutscher Werkbund, que reúne en 1907 a un grupo de artistas, arquitectos, escritores e industriales alemanes. Su objeto es protestar contra la persistencia de las formas del pasado en la producción de los objetos manufacturados. Su fin, unir industriales y artistas en un frente común para educar al comprador y combatir por la buena forma.

Peter Behrens participó de los principios que animaban al Werkbund e intervino en él activamente. La invitación de la A. E. G. para colaborar en el diseño de sus fábricas y sus manufacturas representa no sólo un triunfo personal sino una importante conquista del movimiento moderno; la máquina era reconocida como medio de creación artística. La obra de Peter Behrens para la A. E. G. tiene trascendencia histórica: no sólo logra ubicar la fábrica como problema arquitectónico, sino que incluye productos industriales, negados hasta entonces como obras de arte, en el campo de la creación artística.

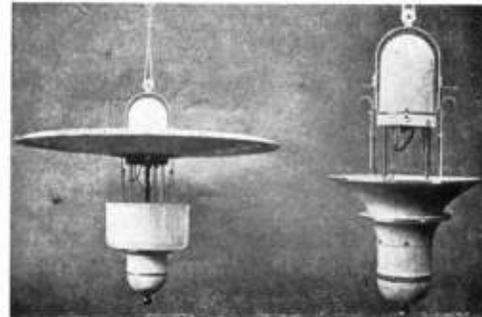
Mientras construye los más osados edificios industriales del momento, dedica igual energía al diseño de los productos a usar en la vida diaria: lámparas, ventiladores, interruptores y objetos similares, en los que se observa la aplicación de los mismos principios que rigen su arquitectura: simplicidad, orden, cuidado en los detalles y cabal conocimiento del material que usa<sup>(4)</sup>.

Una de sus primeras construcciones para la A. E. G. es la fábrica de Berlín, su obra más famosa y uno de los edificios más importantes de la primera edad de la arquitectura moderna europea. Por primera vez un arquitecto logra expresarse con nuevos materiales y métodos constructivos, explotando sus potencialidades. La fábrica de A. E. G. en Berlín realiza un verdadero ejemplo de síntesis: "no queremos la estética que busca su camino en el ensueño romántico, pero tampoco queremos la técnica que sigue un camino independiente", dijo él mismo, y —en las numerosas fábricas que construye— se lanza sin titubeos para lograr ese objeto.

La central de turbinas en la Huttenstrasse es el primer ejemplo y el más representativo. El esqueleto de acero corona con su forma el edificio, y el uso consciente de vidrio y metal se expresa en formas simples con una espontaneidad que no es obstáculo para lograr un perfecto equilibrio de proporciones y una grandeza y dignidad por momentos clásicas. Diez años más tarde Eric Mendelsohn criticará esta obra acusándola de timidez expresiva<sup>(5)</sup>, posiblemente en fun-



Exposición de Oldenburg (1905).



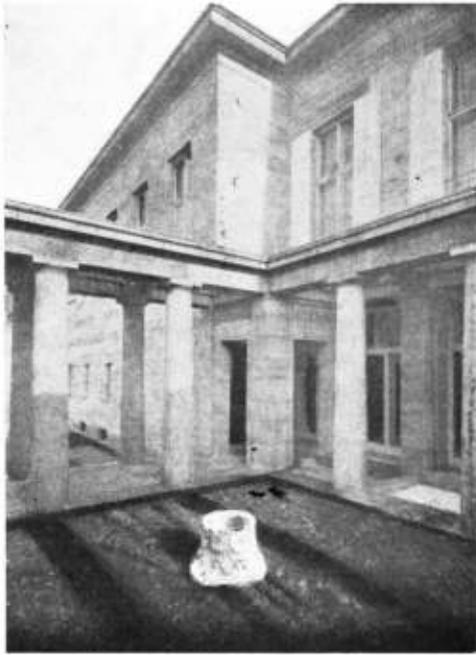
Faroles de calle, diseñados para el A.E.G. (1908).



Central de turbinas para el A.E.G., Berlín (1909).

Casa en La Haya (1911).





Casa Weingand en Dahlen (1912).

Capilla Dombauhütte en Múnich (1922).



ción de sus propios trabajos del momento (su fábrica de sombreros en Luckenwalde, de 1921 <sup>(6)</sup>), parece ser la concreción de cuanto Mendelsohn pedía a la central de turbinas). La crítica y la respuesta polémica de sus obras nos parecen obvias hoy, cuando pensamos que en esos doce años está incluida la primera guerra mundial con todas sus implicaciones culturales. Pero por eso mismo más importante aparece a nuestros ojos la central de turbinas, sin duda el edificio de pre-guerra en que más evidente es el esfuerzo por manifestar en formas arquitectónicas la función del organismo constructivo y su naturaleza estructural, anticipando un postulado que será el de toda la arquitectura europea de pos-guerra durante más de 20 años.

Mientras por un lado logra Behrens expresar así las fuerzas industriales de la época, sus viviendas y edificios oficiales siguen muy otro camino.

El proyecto para la casa Kröller en La Haya <sup>(7)</sup>, la casa Weigand en Dahlen, la embajada alemana en S. Petersburgo (cuya construcción fué supervisada por Mies van der Rohe) son contemporáneas de su actividad industrial, pero muestran una composición neoclásica que hace pensar inmediatamente en el continuarse del espíritu del mejor arquitecto romántico alemán: Karl Schinkel. Sin embargo, esta influencia no se traduce en restricciones a su labor creadora. Sus trabajos en ningún momento tienen nada de formalista o académico, y en cambio sí un sabor personal sin blanduras ni mollicies. La composición logra con la esencialidad de los elementos que usa un equilibrio vigoroso.

¿A qué se debe este dualismo en los distintos campos en que el arquitecto trabaja? ¿Incapacidad para liberarse totalmente de los lazos que lo unían a la tradicional concepción de temas domésticos y de representación, o falta de madurez de la época para aceptar en la edilicia civil los mismos principios ya aceptados en la industria? ¿O quizás resabios de lo que el pensamiento ruskiniano había decantado en el eclecticismo alemán todavía activo?

Pero la personalidad de Behrens nos deparará aún nuevas sorpresas.

Antes de cerrar la revisión de sus trabajos de pre-guerra debemos citar su actividad como maestro. En 1907 Muthesius lo llamó a Düsseldorf donde dirigió la escuela de artes y oficios. Enseñó después en Viena, y puede considerarse entre los primeros maestros de las escuelas de artes alemanas que —abandonando los viejos cánones didácticos— hicieron de ellos centros de discusión y difusión de las nuevas corrientes culturales.

Su atelier fué punto de reunión de los arquitectos de la naciente generación: Gropius, Mies van der Rohe, Le Corbusier trabajaron en él. Y se reconoce la iniciación de Mies, a través de Behrens, en la tradición schinkeliana.

La guerra cierra un período en la vida de Europa y abre otro cargado de promesas. El continente es un hervidero de tendencias y Berlín en particular el más activo centro artístico del momento.

En la segunda década del siglo XX Alemania era centro de las más encontradas tendencias: en 1919 Gropius fundaba el Bauhaus, en 1920 Mendelsohn construía su torre en Postdam, en 1922 llegaba Theo van Doesburg para exponer sus teorías neoplasticistas mientras se preparaba una exposición sobre el constructivismo ruso. Las influencias son muchas y trascendentes.

El expresionismo alemán por otra parte —que representó en su momento la angustiada desesperación que los problemas pos-bélicos provocaban— extendió rápidamente su influencia de la pintura a las demás artes. En la arquitectura

se proponía traducir su ímpetu angustioso buscando un simbolismo que expresara su función y su contenido, en oposición polémica al formalismo académico.

Casi todos los arquitectos alemanes sintieron en este momento el problema, y Peter Behrens no fue una excepción. La capilla Dombauhütte en Múnich y las fábricas en Oberhausen y en Höchst-am-Main realizadas después de 1920, así lo prueban.

Al comparar la capilla (1922) con su única obra religiosa realizada antes de 1914, el Crematorio de Hagen (8), se tiene idea de la crisis profunda sufrida por el artista: en Hagen todo era orden y calma, en la capilla de Múnich hay una lucha por el dominio de un lenguaje expresivo torturado en evasión romántica que busca transmitir su significado espiritual.

Esta revolución personal que responde al cataclismo sufrido por el medio que lo rodea hace olvidar por un momento a Peter Behrens su fuerte tradición clasicista. La fábrica de Höchst-am-Main se libera en su impostación de ejes, simetrías y preceptos formales. De planta irregular, trata de obtener con el ladrillo de distintos colores que recubre la estructura metálica algo más que una fantasía decorativa; es manifestación romántica de un simbolismo expresionista. En Oberhausen la crisis se aplaca. El movimiento de sus cuerpos, el empuje vertical de sus torres, la discontinuidad del skyline se aquietan con la potente horizontalidad de la línea de las cornisas y las proporciones repetidas de las ventanas. Elementos formales nuevos se insertan sobre sus proporciones habituales: múltiples influencias sugiere esta obra; Wright podría no serle ajeno.

El pabellón que construyó para la exposición de París en 1925 muestra la fuerza con que el capítulo expresionista pasó por su vida. La planta rectangular del pabellón no le impide desarrollar un juego activo de formas geométricas en el que interviene un cerramiento totalmente transparente que dibuja un entrecruzarse de figuras geométricas junto a la estructura metálica y las formas suspendidas. El conjunto descansa sobre un pesado zócalo de piedra. La obra futura de Behrens no se permitirá más tales libertades.

Behrens no es ya el hombre de vanguardia; sin embargo, no será nunca un reaccionario. Su innata seriedad no puede dejar de sentir la problemática de los nuevos movimientos, especialmente del racionalismo alemán y de las experiencias cubistas franco-holandesas. Pero éstos no pueden ser "sus" problemas y se traducen en su arquitectura en forma un tanto epidérmica. Es entonces cuando construye obras como la casa Lowke en Inglaterra (9) (1926) y su casa para la Exposición de Stuttgart (1927) (10). En la primera combina una planta tradicional, muros blancos y lisos y elementos decorativos adosados, con un resultado estéticamente agradable aunque la obra no logra mayor trascendencia. Lo mismo puede decirse de la Casa para la Exposición de Stuttgart, la que tampoco está entre sus obras más destacadas. Pero en ambas se observa una excelencia de proporciones y una relación perfecta de sus volúmenes, que califican a todas sus obras, transformándolas.

A estas viviendas suceden los dos edificios que construye para la Alexanderplatz de Berlín en 1929. Es marcada la diferencia que existe entre el proyecto y su realización. El movimiento de los distintos cuerpos del conjunto desaparece en la obra y el ventanamiento que con su cambiante sentido, ya horizontal ya vertical, contribuye a aumentar el interés del conjunto se aplaca en una monótona sucesión de ventanas dobles encuadradas por elementos estructurales que se repiten continuándose en ambos edificios. La construc-



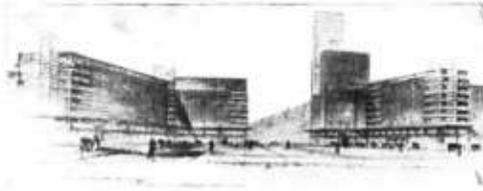
Fábrica de Oberhausen (1921/25).



Jardín de invierno en la Exposición de artes decorativas de París (1925).

Casa en la calle Wellingborough, en Nothampton, Inglaterra (1926).

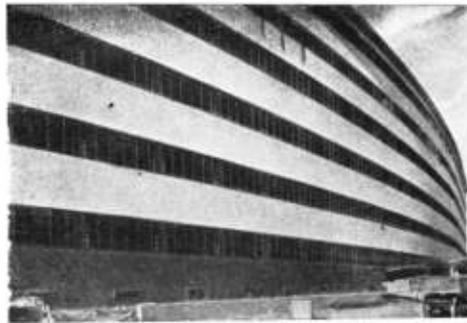




Edificios Berolina y Alexander, en Alexanderplatz de Berlín (1929). Proyecto y realización.



Fábrica de tabacos en Linz, Austria (1931/35).



Casa en las montañas de Taunus (1932).



ción transformó en orden y calma lo que en el proyecto era movimiento e interés. De nuevo el espíritu de sus grandes obras, en particular de la fábrica en Oberhausen, está presente en el proyecto pero en la realización se disuelve en una expresión que no le es del todo propia.

Dos de sus últimas obras, la fábrica de tabacos en Linz y la casa sobre las montañas del Taunus, nos muestran un espíritu siempre activo y seriamente receptivo: nos reencuentramos frente al Behrens de las grandes obras, de la fantasía y de la inspiración, del gran talento. Parece concretarse en las obras lo que Behrens debía afirmar en septiembre de 1933: "...Mas todo lo que ha sido creado de grande e importante en todos los campos —incluido en el de la ciencia— es debido a la intuición, a ese discernimiento no razonado y sensorial, bajo el imperio de la inspiración emotiva" (11).

En la fábrica austriaca Behrens sabe resolver una vez más el problema de la arquitectura industrial (12). El cuerpo principal resuelve su fachada en un continuarse de bandas horizontales que cobran imponencia en sus dimensiones y energía en su simplicidad, retomando el tema que Mendelssohn había usado en los almacenes Schocken de Chemnitz. El resto del edificio muestra iguales principios de simplicidad y uso expresivo de los materiales.

La casa realizada en Frankfurt sobre una pendiente en las montañas del Taunus, muestra a Behrens en la doble función de arquitecto y paisajista. El juego volumétrico logra componerse en un conjunto de singular belleza; el equilibrio obtenido con cuerpos de distinta altura se completa con la suave horizontalidad de los balcones, dinteles y terrazas, que se continúan en la línea dominante del jardín.

Hemos pasado así una rápida reseña a la obra de un gran arquitecto alemán: maestro, escritor, diseñador industrial, urbanista, sociólogo y activo propagandista de las ideas de vanguardia. Su nombre está presente en la historia de la arquitectura sobre todo por la inclusión de la industria en el lenguaje arquitectónico. Pasó a través de las distintas etapas que concretaron el movimiento moderno y supo hablar sinceramente en el lenguaje de la época manteniéndose fiel al espíritu clasicista que evidenció ya en su primer momento y que en él nunca murió del todo.

"En el Deutscher Werkbund se encuentran dos generaciones de arquitectos modernos: los hombres de la primera edad y los maestros del racionalismo. Peter Behrens es un poco el símbolo del pasaje entre la primera y la segunda fase de esta historia."

F. S.

- (1) Muthesius publicó: Die Englische Baukunst der Gegenwart, Leipzig, 1900.  
Kunstgewerbe in Architektur, Jena, 1907.  
Das Englische Haus, Berlín, 1909.
- (2) Publicada en Architectural Review, 1934.
- (3) Más documentación gráfica en: B. Zevi, Storia dell'architettura moderna, lámina XIV.
- (4) Die Form, 1932, pág. 130.
- (5) L' Architecture d'aujourd'hui, marzo 1934, pág. 9.
- (6) Ver: Arnold Whittiek, European Architecture in the twentieth cent. vol. I°, lámina LXXI.
- (7) Una interpretación de la misma casa fue realizada para la señora Kröller por Mies van der Rohe. Ver Philip Johnson, Mies van der Rohe, colección Museum of modern Art, New York.
- (8) Moderne Bauforme, 1909.
- (9) Arnold Whittiek, ob. cit., vol. II°, lám. LXVIII.
- (10) L' Architecture vivante en Allemagne, Albert Morancé edit., París.
- (11) Peter Behrens: "La formation de l'architecte - Statique et Dynamique". Comunicación a la 2ª Reunión Internacional de Arquitectos, Milán-Roma, septiembre 1933.
- (12) Moderne Bauforme.
- (13) Bruno Zevi, ob. cit.

# ESPACIO ABSTRACTO HABITABLE

Por:

Francisco Lesta  
arquitecto

"Pues, así como la armonía y la concordancia en cualquier instrumento de cuerdas, depende primordialmente de su adecuada afinación, así también existen en el alma humana ciertas cuerdas que deben templarse, acordes con los valores culturales, si la aspiración del hombre es merecer su lugar bajo el sol."

ELIEL SAARINEN. "La Ciudad".

La vitalidad de la manifestación artística está en ponerse de acuerdo con las condiciones sociales coetáneas para contribuir a la conformación cultural de cada época: exactitud de los postulados que se establecen, y añadir lo sensible al elemento estudiado, deducido. Imaginación en base a compaginación intelectual, lo que produce un arte vívido y sustentable.

La vitalidad de nuestro arte se da en el hecho espacial. Se razona y se crea el espacio. Este, tomado como problema estético exclusivamente está en las artes plásticas en general. En arquitectura se añade: aquí debemos referirnos al espacio habitable. El espíritu humano, que impone disciplinas ordenadoras y formativas al organismo, incluye en ese total al habitat. Y el habitat es origen y consecuencia tanto como los elementos fundamentales que condicionan la existencia de la sociedad.

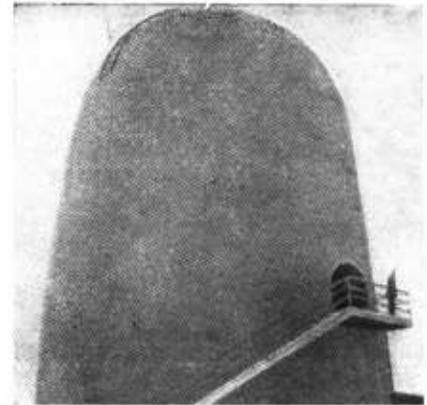
Origen y consecuencia, contemporáneamente integrando la sociedad. Habitat, esto es espacio habitable.

Consideramos primero la parte objetiva del problema. Al decir espacio habitable formulamos un concepto de continuidad histórica en cierto orden de necesidades sociales. La propia transformación de la sociedad nos da tantas premisas como aspectos se suman en ella y es, desde luego, una razón indiscutible. Nuestro espacio habitable es nuevo, no por desarrollarse fuera de la continuidad histórica, sino por poseer elementos bien distintos que se han sumado a ella. Tratándose del usuario de la arquitectura, por ejemplo, no resulta extraño para nadie la forma como aquél ha sido jerarquizado desde ese punto de vista. En efecto, estamos frente a la arquitectura social, que es una fuerte razón actual, y que constituye la medula en la cual se concentran aquellos elementos distintos, introducidos en la continuidad histórica.

En otro orden de cosas conocemos el aporte de la técnica para la perfectibilidad del espacio habitable. Ahora bien, convengamos que el grado de avance y su influencia en dicho espacio habitable no es, desde un punto de vista filosófico, distinto de los anteriores, y también trascendentales aportaciones de la técnica. Quiero decir con esto que, antes que nada debemos darnos cuenta que el hallazgo de las nuevas formas resulta igualmente maravilloso a nosotros como el descubrimiento de los arbotantes a los góticos. Y es porque en esto no hay posible argumento para que la técnica se evada de la continuidad histórica.

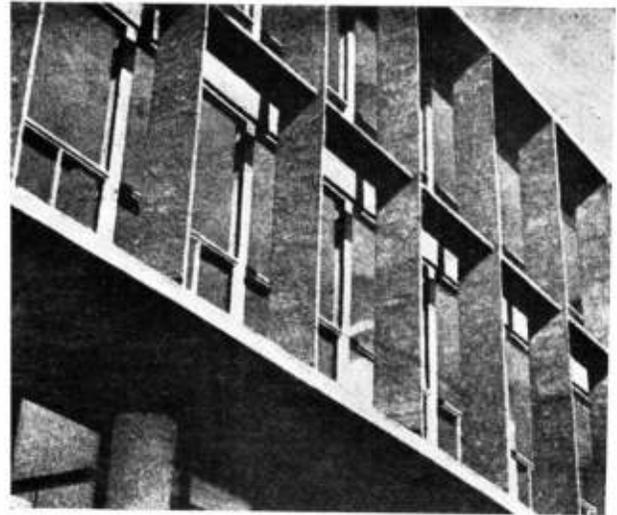
A tal efecto cito a Kant: "El conocimiento de los fenómenos en su determinación universal (lo que no es posible más que por el entendimiento) exige una especificación infinitamente continuada de sus conceptos y una progresión constante hacia las diferencias que restan aún."

Presentado el espacio habitable como una necesidad y el aspecto técnico como un fenómeno de determinación universal, resulta claro

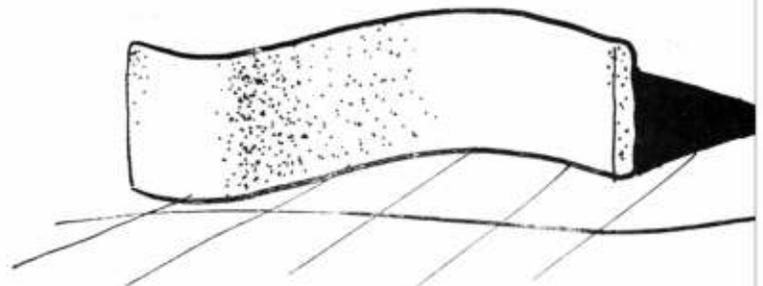


1

2



3



el concepto kantiano. Esto nos permitiría fijar una idea; que el espacio habitable es estructurado por la tecnología contemporánea con elementos involucrados en la continuidad histórica en cierto orden de necesidades sociales.

Fijada la parte objetiva, vamos al sujeto: el arquitecto. Virtualmente en él nace el espacio habitable. Su tarea —utilidad y arquitectura— es la de organizar. Tomar elementos objetivos: material y espacio, y hacer girar su cultura alrededor de ellos y derivarlos en la obra de arte. Pero, subjetivamente, se empieza a generar un drama, en sentido vital; del material y del espacio surge una dualidad de horizontes altamente comprometedora; estructura y poesía que resumen algo que no absorbe del todo el razonamiento y que va hacia el arquitecto, y vuelven de él humanizados. Es en virtud de ese trayecto creativo que se hace posible una modificación del tema en una nueva búsqueda de determinaciones: **EL ESPACIO ABSTRACTO HABITABLE.**

Formulado así no se pretende otra cosa que reforzar el concepto estético —lo físico es adyacente—, del espacio; pero, eso sí, significa añadir lo sensible al elemento estudiado, deducido. En otras palabras, condicionar un problema de utilidad a un planteo estético, creativo. Como problema del arte busca una forma de la expresión. Cuando se dijo estructura y poesía se puntualizaban dos cosas: continente y contenido.

Hay paralelamente al sentido estético emotivo un proceso cerebral, un razonamiento. Posiblemente un Perrault (1) pueda plantear algunas "reglas arquitectónicas" para sus edificios académicos, al mismo tiempo que el neófito gustaría de ellas como de una moda. La arquitectura actual lleva implícito un concepto estético opuesto a esas formaciones, que no nace únicamente de razones funcionales. El método comparativo que se usa en esta acotación nos ayuda a ordenar el razonamiento.

El continente, a pesar de ser, según nuestra cita con Kant, un fenómeno de determinación universal, puede considerarse profundamente modificado por el avance de la técnica en su aspecto objetivo y directamente.

Además, viendo el aspecto plástico, en la progresión constante hacia las diferencias aparece el elemento tiempo y con él los de traslación y velocidad. Zevi descubre elementos en todas las arquitecturas dados en el tiempo y en la traslación. Con extraordinaria lucidez describe en ese sentido Santa Sofía. Y al barroco. Pero en el arte bizantino y en barroco hay estatismo. Y en ese estatismo está su expresión. Por su parte la velocidad, que es dinámica, está conformando el contenido de la arquitectura actual. Y va hacia el continente. Hay como una solución de continuidad que se resuelve por un elemento subjetivo: el espacio abstracto. O sea, se resuelve cerebralmente.

He aquí, por ejemplo, por qué podemos considerar un muro aislado como un hecho espacial. Puestos frente a él está entre el pavimento y el horizonte. En *escorzo*, lo vemos fugar, y su continuidad crea espacio. De ello surge un dilema: arquitectura o escultura. Bien podría ser hecho arquitectónico y el más depurado hecho escultórico. Esto, que no es una disgresión sino el apoyo para la discusión del espacio abstracto no da, casi como punto de partida, el continente y el contenido en su forma más elemental. Quiero decir con esto que la dinamicidad no se nos da aislada por el muro o por el espacio. Para la escultura está en la continuidad del muro. Para la arquitectura habrá con toda evidencia continuidad espacial.

Este ejemplo no sólo nos permite establecer un fenómeno elemental, sino también elementalmente didáctico. Podremos observar en ese sentido la modificación que puede sufrir el espacio al modificar de alguna forma el muro, en sus dimensiones, color, textura, perforaciones etc.

De todo esto se deduce que así como ha sido posible determinar la continuidad espacial en el continente producida por su propio contenido, se obtienen los elementos integrantes de aquella: ritmo, carácter, escala, que terminan por definir plásticamente al continente, como forma creativa, desde el arquitecto. De este concepto que se ha dado subjetivamente y que es el espacio en sí, espacio abstracto, hemos dicho que tenemos su noción en el tiempo y dinámicamente.

Yuxtaponiendo la parte objetiva antes obtenida para el espacio habitable podemos llegar a establecer el concepto buscado: *el espacio abstracto habitable se da estructurado por la tecnología contemporánea, con elementos involucrados en la continuidad histórica y del cual tenemos su noción en el tiempo y dinámicamente, para construir los elementos de su continente.*

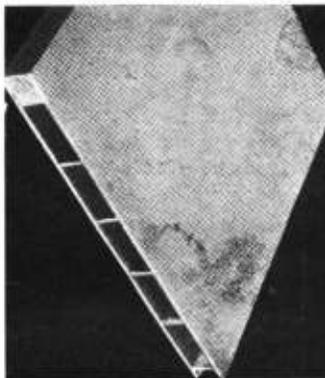
De esta forma ya podremos relacionar las dos partes de la definición y encontrar el origen y el desarrollo del fenómeno espacial. En cuanto decimos continuidad espacial estamos formando una idea de unidad. Y podemos suponer que "la naturaleza misma ofrece una materia a la unidad racional, y que la diversidad en apariencia infinita no debe impedir suponer anteriormente a ella la unidad de las propiedades fundamentales, de la cual la diversidad no puede tampoco ser derivada más que por medio de diversas determinaciones. Aun cuando esa unidad sea una simple idea, se la busca en todo tiempo..." (Kant).

Para aceptar la diversidad del hecho espacial contamos con la expresión del arquitecto.

(1) Según Borissavlievitch, Perrault pretendía que las proporciones de la arquitectura no son las imperativas como las de la música y que mientras la belleza de esta última se basa en "algo positivo", la de la arquitectura no reposa más que sobre la costumbre, como la de la costumbre de la moda.



4



1) Torre de hormigón para ensayo de aviones, en Alemania. Técnica.

2) Parasoles del aeropuerto de Río. Técnica y sensibilidad.

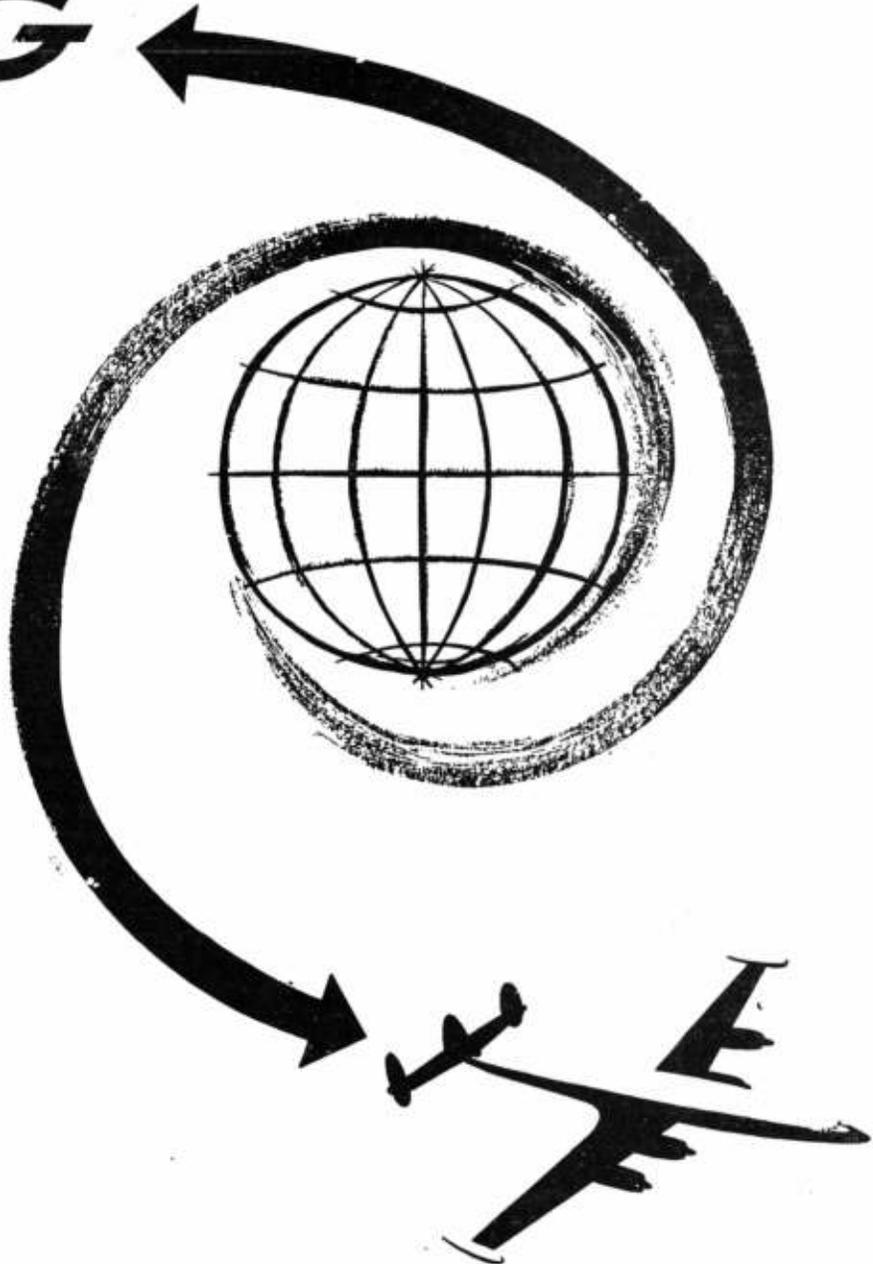
3, 4, 5) Un muro puede ser un hecho espacial, aislado. En la N° 3 expresa dinamicidad. Al centro y abajo, determinaciones particulares en función de la textura.

5



Super **G**

VIAJE MEJOR POR TODO EL MUNDO



**AIR FRANCE**

LA COMPAÑIA *Especialista* EN VIAJES INTERCONTINENTALES

Infórmese en su AGENCIA DE VIAJES  
o en Air France Cangallo 549 - T. E. 30-1525

PIE "BAEDEDZUMITA & CIA."



56

57

## PRIMIGAS



**LEONARDO & Cía.**

Compañía de instalaciones de cañerías de gas y supergas y cañerías de incendio

SANTA FE 5384

T. E. 72-8537

PARA INDUSTRIAS  
Y FAMILIAS

**CALEFACCION**  
**CENTRAL-ECONOMICA**

**A RADIADORES**

ESTUFAS de hogar, con pulmón, registro y circulación de aire caliente desde.. \$ 700.-

SALAMANDRAS a ..... \$ 1.200.-

FRENTES para estufas de hogar desde \$ 420.-

ESTUFAS para industrias, Negocios, Oficinas y Depósitos

VARIOS SISTEMAS

casa **HERCK** belga  
argentina

**HIPOLITO YRIGOYEN 850 - Piso 3**

(Antes Victoria)

T. E. 30-5448



Marca

Varios tipos y medidas Registrada

Provisión de agua - Filtros

**CONSTRUCCION RAPIDA y GARANTIDA**

25 DE MAYO 293  
4º Piso, of. 9

T. E. 30 - 3597  
Buenos Aires

## CONCURSO DE IDEAS...

(Viene de la pág. 18)

D) La capacidad inicial de la unidad será para un matrimonio y una persona, familiar varón (p. ej. padre de uno de ellos). Los ensanches sucesivos deberán responder al agregado, primero, de una hija y más tarde, un hijo. Es decir, que la posibilidad total será: un matrimonio, un familiar varón, una hija, un hijo.

E) Se preverán el lavado de ropas y demás menesteres domésticos habituales e indispensables en esta clase de familias.

F) Se proyectará guarda-motos o bicicletas.

G) Se preverá programa de utilización posible habitual de terreno que resultare libre de edificación.

H) Los materiales quedan a elección del proyectista, pero el edificio deberá responder a 50 años de vida probable.

I) En la Memoria descriptiva que acompañará a las láminas, se especificarán dichos materiales y se justificará la razón de su empleo. Se establecerá también la superficie cubierta y medio cubierta que resulte del proyecto.

PRESENTACION DEL PROYECTO. — Todas las láminas del proyecto podrán ser presentadas en original, a una sola tinta oscura, con rayados o colores únicamente para acusar circulaciones, baños, cocinas u otros detalles de interés. Se admitirán también copias u otros detalles de interés. Se admitirán también copias heliográficas o fotográficas, en fondo blanco y líneas oscuras, y con los mismos agregados mencionados respecto a originales. Las dimensiones de dichas láminas no serán mayores de 50 x 75 cm., pero se recomienda uniformidad en las correspondientes a un mismo proyecto. Deberán ser rígidas, de manera de facilitar su manejo, exposición y estudio.

(Continúa en la pág. 60)

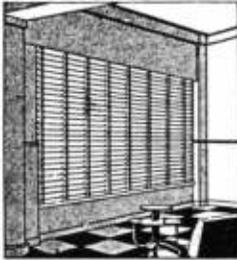
## MOSAICOS

REVESTIMIENTOS Y ESCALERAS

**V. MOLTRASIO e Hijos**

S. R. L. CAPITAL \$ 560.000

Exposición y venta: **Fed. Lacroze 3335**  
T. E. 54, Darwin 1868 - Buenos Aires



# "VENTILUX"

Persianas plegadizas de aluminio y madera

GAONA 1422/32/36

## Suc. JUAN B. CATTANEO S. R. L.

CAPITAL \$ 1.800.000.-

T. E. 59-1655 y 7622

### CORTINAS DE ENROLLAR

Proyección a la veneciana, sistema automático

"8 en 1"



Sres: ARQUITECTOS - INGENIEROS - CONSTRUCTORES y PROPIETARIOS

Equipen sus calderas con Quemadores de Petróleo SYNCRO - FLAME

Los Edificios modernos requieren :

# QUEMADORES DE PETROLEO SYNCRO-FLAME

AUTOMATICOS, SEMI AUTOMATICOS Y MANUALES

PARA LA PERFECTA COMBUSTION DE LOS PETROLEOS PESADOS Y LIVIANOS

QUEMADORES  
a DIESEL OIL o GAS OIL

QUEMADORES  
PARA FUEL OIL

Para los Quemadores **SYNCRO - FLAME**  
NO HAY PROBLEMA DE DIFICIL SOLUCION

## Sociedad C. A. R. E. N.

ANTONIO MACHADO 628/36/50 — T. E. 60-1068 (con diez internos) — BUENOS AIRES

# Vermiculita

**"PAMPA"**

El gran aislante termo-acústico que confiere jerarquía y confort a toda construcción en sus múltiples aplicaciones.

- **LIVIANISIMO**
- **INCOMBUSTIBLE**
- **IMPUTRESCIBLE**

Su proveedor de materiales seguramente lo tiene  
Solicite informes a:

**P.A.M.P.As.S.R.L.**

La primera firma industrializadora de Vermiculita en la Argentina

**LAVALLE 1523-T. E.40- 2002 Bs. Aires**

T. 0-0 publicidad



## PISOS DE LINOLEUM

*Casa Carmelo Capasso*

SOC. DE RESP. LTDA. - Capital \$ 150.000 mls.

ALBERTI 2063

61-0896-8173

## CONCURSO DE IDEAS...

(Viene de la pág. 58)

**PLANTAS.** — Se presentarán, acotadas, todas las necesarias para la comprensión de las distribuciones, en escala 1/50, con indicación de los muebles mayores más necesarios, a fin de que sea posible apreciar a simple vista la relación con puertas y ventanas, ingenio en la capacidad de los ambientes, circulaciones, etc.

**CORTES.** — Serán esquemáticos, escala 1/50; solamente los necesarios para mostrar alturas, cambios o combinaciones de niveles o algún otro detalle que el proyectista juzgue oportuno. Uno es obligatorio; los demás, hasta completar tres, a juicio del autor.

**FACHADAS.** — En escala 1/50, solamente las necesarias para evidenciar el criterio adoptado para ellas. Podrá agregarse una perspectiva trazada desde un punto posiblemente real de acuerdo a la explicación dada más arriba sobre la ubicación del terreno. Todo ello a una sola tinta; las fachadas sin sombras; la perspectiva podrá ser sombreada.

## NUEVO REMACHADOR

CARACAS, junio (American News Service). En la cima del Avila, majestuoso cerro que domina el panorama de la capital, será construido un hotel como núcleo de un centro de recreo de los más modernos.

Desde el valle hasta la cima asciende ya un funicular, que puede llevar pasajeros hasta una altura aproximada de 1500 metros en seis minutos. Este funicular es la clave del futuro éxito del hotel y sitio de recreo, pues evita el largo rodeo que sería necesario para llegar hasta la cima y, además, es en sí una forma espectacular de hacer recorrido y a la vez contemplar la capital.

Varias empresas participaron en el desarrollo del proyecto. El funicular fué instalado por una casa alemana, Precomprimido, C.A., tuvo a su cargo la construcción de las estaciones, y Lorenzo Bustillos

(Continúa en la pág. 62)

## COPIAS DE PLANOS

*Papeles*

Y TELAS TRANSPARENTES  
MATERIAL PARA DIBUJO  
FOTOGRAFIA TECNICA

### A. & M. CASASCO Y CIA

SOL. DE RESP. LTDA. CAPITAL \$ 1.500.000

Suc. RIVADAVIA 569 • LIMA 461 • B. A. Casa Central: CORDOBA 1036

• Sucursal ROSARIO: RIOJA 867 •

**FABRICA DE CORTINAS METALICAS**



**TOMIETTO**  
IMPORTACION - EXPORTACION

A MALLAS, TABILLAS INDIVIDUALES Y CHAPA ONDULADA

PATENTE N° 57.057  
Puerta de escape enrollable

PATENTE N° 59.312  
Máquina de alta producción

PATENTE N° 67.186  
Levantamiento y descenso automático

PATENTE N° 69.665  
Nuevo tipo de lev. y Des. automática

PATENTE N° 69.781  
Cierre automático

PATENTE N° 71.761  
Levantamiento y descenso hidráulico



**MAS SEGURA**

El sistema de cierre de la puerta de escape enrollable "TOMIETTO" Patente 57.057 es sumamente seguro, por su sistema que une la malla de la puerta con la malla de la cortina, uniendo en esta forma ambas en una sola pieza.



**MAS COMODA**

Un niño puede cerrar y abrir la puerta de escape enrollable "TOMIETTO" Patente 57.057 por que solo debe manipular una planchuela que sirve como cierre de la puerta, con un peso solamente de 4 kg.

**CORTINAS METALICAS**  
y Puertas de Escape Enrollables

**"TOMIETTO"**

PATENTE INTERNACIONAL

ARGENTINA N° 57.057 - ESPAÑA N° 179.336  
E.E.U.U. de NORTEAMERICA. A. N° 761.121  
ITALIA N° 431.630 - URUGUAY N° 3.821

**TALLERES Y ADMINISTRACION SANABRIA 2262 al 78 BUENOS AIRES T. E. 67-4851**  
**67-8555**  
 Sucursales en Córdoba: Tucumán 352 — Mendoza: A. J. V. Zapala 413  
 Y representantes en todo el país

Sr. Estudiante de Arquitectura

EDITORIAL

Son Libros de Texto

LA CARTA DE ATENAS \$ 15.- CONTEMPORANEA

DISEÑO DE NUCLEOS URBANOS por F. GIBBERD \$ 260

Sucesión de:

**FRANCISCO CTIBOR**

FABRICA DE LADRILLOS

Ringuet - F. C. N. G. ROCA - T. E. 890 - La Plata

ESCRITORIO

Av. de Mayo 878 - T. E. 34 Defensa 8580

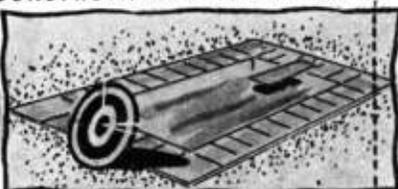
LADRILLOS MACIZOS F. C.

Aprobados por la Dir. de las O. S. de la Nación

HUECOS PATENTADOS

para entrepisos, azoteas, chimeneas, bebederos, etc.

CONSTRUYA UD. MISMO SU...



Con nuestros elementos premoldeados de hormigón armado.

- PINTURAS PARA NATATORIOS
- Lajas Pérgolas Cercos Muros

**natatorio**

G. AMATO y Cia. S.R.L.  
Cap. \$ 150.000

SAN MARTIN 201 T. E. 34-9055

**Sika**  
 HIDROFUGO QUIMICO  
 INORGANICO

**IGOL**  
 PINTURAS  
 IMPERMEABLES

**IGAS**

MASILLAS ELASTICAS  
 Para juntas y grietas

FABRICACION  
 VENTA  
 DISTRIBUCION

Consulte nuestro Departamento Técnico

**SIKA S. R. L.** Cap. \$ 350.100  
 Avda. Belgrano 427 - T. E. 34-8196 y 30-7362 - Buenos Aires



FABRICADOS EN EL PAIS CON  
 FORMULAS ORIGINALES DE SUIZA

## NUEVO REMACHADOR

(Viene de la pág. 60)

M. y Cia., de Caracas, proporcionó ciertas herramientas esenciales. Fué precisamente cuando se fijaban lámparas en una sala de espera que se recurrió a un instrumento que abrevió notablemente la faena y fué utilizado más tarde para muchas otras cosas. Es un remachador de pernos o fijadores que se puede usar en gran variedad de materiales de construcción, incluso el acero y el hormigón. El principio fundamental es el del martillo. Hay que golpear. En este caso se trata de una especie de martillo que "dispara" los golpes. Comprende tres partes: la carga de pólvora es un cartucho, el fijador y "la pistola". Se llama "Ramset", nombre que le dió el fabricante porque fija y golpea como ariete. Tiene forma parecida a la de un pequeño martillo neumático, pero no requiere cables ni conexiones de ninguna clase porque, como si fuera pistola, dispara una carga especial. Los obreros dicen que es como disparar remaches o fijar pernos a balazos. Sencillo y seguro; y manejable donde no siempre es fácil dar un golpe con un martillo ordinario.

## PANAMA EXTIENDE SU ACUEDUCTO

PANAMA (V&P). El Ministro de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública, en representación del Gobierno de Panamá, firmó en marzo de 1956 un contrato con las firmas francesas Chabal & Cie. y Eauxet Assainissement, con la asesoría de la compañía Neyrpic et Degremont, mediante el cual estas firmas se comprometen a efectuar los estudios geológicos, topográficos e hidrológicos necesarios para determinar las fuentes de abastecimiento de agua potable para la ciudad de Panamá, calculado un consumo diario de 30 millones de galones en el año 2000. Los estudios comprenderán la posibilidad de establecer una presa en la cuenca del río Lajas, auxiliado por presas auxiliares y canales de aducción en los ríos Mari-Prieta y Juan Díaz. Las firmas contratistas diseñarán una planta de tratamiento de agua, otra de emergencia para el suministro de energía eléctrica, la represa y las líneas de conducción del agua hasta conectar el nuevo sistema con la red de distribución actual, y las estacio-

(Continúa en la pág. 64)



FABRICA DE CORTINAS  
 ENROLLABLES DE MADERA

*Cortinas Ideal S. R. L.*

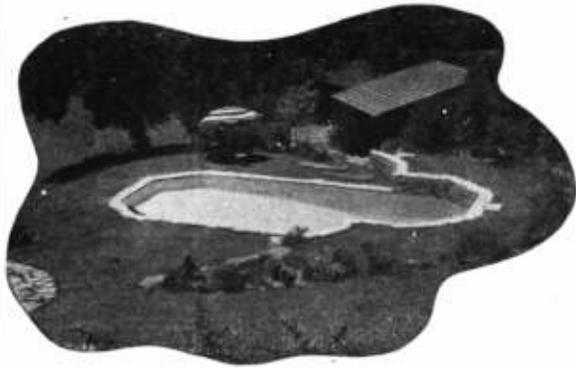
CAPITAL \$ 240.000.- m/n. c/l.

PERSIANAS PLEGADIZAS  
 CELOSIAS MIXTAS

★

DOLORES 432

T. E. 69-0933



*Prepárese para el Verano*

## PILETAS DE NATACION LANDINI

Construcción Rápida y Garantida por CONTRATO  
CONSULTENOS POR TELEFONO

Repetto 901 - 792 - 6161- 4182 - MARTINEZ  
MARCA REGISTRADA

## "LLAMARADA"

UN ORGULLO DE LA INDUSTRIA NACIONAL

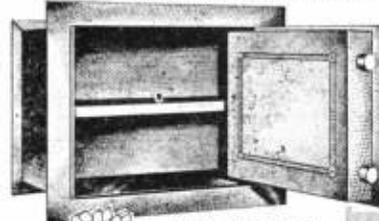


**Seguras - Económicas - Rendidoras**  
A GAS y GAS ENVASADO

FABRICANTE:  
**PEDRO FUNDUKLIAN**  
OLAYA 1042 BUENOS AIRES



... INCLUYA  
EL INSUSTITUIBLE  
**TESORO ACYTRA**  
COMO ELEMENTO INDISPENSABLE  
DE SEGURIDAD Y CONFORT



*Inviolabilidad*  
POSITIVA  
*Terminación*  
LUJOSA  
*Solidez*  
GARANTIDA

PARA EMPOTRAR  
(VARIOS MODELOS)

**ACYTRA**

S. R. L. - Cap. \$ 499.000.-

CORRESPONDENCIA:  
LOPE DE VEGA 155 S. Pasa Bs. As. FRGS.M. - TEL. 757 005  
(ADMINISTR. FABRICA Y VENTAS)  
EXPOSICION Y VENTAS EN BS. AIRES:  
LAVALLE 1302 Esq. TALCAHUANO



• PARA SUS JOYAS; DINERO Y DOCUMENTOS DE VALOR •

# GOMA

PARA

Pisos  
Mesas  
Mostradores

Linoleum  
Falcplast  
Felpudos

MATAFUEGOS ABO  
TODO MATERIAL CONTRA INCENDIO

LANGER Y CIA. S. R. L.  
PARAGUAY 643. 32 - 5562 - 2631 - 5735

# LO MAS PERFECTO EN PREMOLDEADOS DE HORMIGON



Revestimientos para frentes en placas o ejecutados en obra. Placas estructurales.



Pisos, claraboyas y tabiques traslúcidos con baldosas de vidrio supertemplado "BALDFOR" (Reg.).

*Aloiso & Abeledo*

S. R. L. - CAP. \$ 100.000 - MIN.

Ventanas, mamparas y persianas de hormigón, vigas y losetas para techos, duelas, natatorios, silos, tanques australianos, losetas para piscas, postes, verjas, cercos, estructuras especiales.

Avda. Centenario 935 - San Isidro T. E. (San Isidro) 743 - 0134

## PANAMA EXTIENDE...

(Viene de la pág. 62)

nes de bombeo. El proyecto deberá quedar terminado en 1957, estimándose los honorarios en 235.000 dólares. Se presume que el proyecto considere las recomendaciones del estudio *Planificación Urbana y Regional* en Panamá, preparado por la Misión de la Unión Panamericana, que visitó el país a fines de 1954.

## PLANIFICACION DE AREAS ECONOMICAMENTE SUB-DESARROLLADAS

FILADELFIA (V&P). El *Department of Land and City Planning* de la Universidad de Pennsylvania ha invitado al urbanista Anatole A. Solow, jefe de la División de Vivienda y Planeamiento de la Unión Panamericana, a dictar una serie de conferencias semanales sobre *urbanización y planificación en áreas económicamente sub-desarrolladas*, las que fueron iniciadas el 8 de febrero para terminarlas el 28 de marzo. El objetivo de estas charlas es estudiar las tendencias de la urbanización y las técnicas de la planificación en dichas regiones, y dar a conocer al mismo tiempo los programas internacionales de cooperación técnica, tanto bilaterales como multilaterales. Estas charlas se han visto concurridas por profesores y alumnos de la Universidad de Pennsylvania, profesionales locales y becarios internacionales.

## UN AEROPUERTO PARA AVIONES A RETROPROPULSION EN LA REPUBLICANA DOMINICANA

CIUDAD TRUJILLO (V&P). En Punta Caucedo, a menos de 24 kilómetros de esta capital, se construirá un *nuevo aeropuerto internacional* para aviones de retropropulsión por un costo estimado en 9 millones de dólares. Contará con pistas de concreto de 2.5 kilómetros de longitud y de 65 metros de ancho. Los planos preliminares han sido diseñados por la firma norteamericana B. Perrini & Sons, y se presume que el aeropuerto comenzará a operar en 1958.

TODO PARA SU  
CHIMENEA  
EN HIERRO FORJADO  
ARTISTICAMENTE A MANO

**JOSÉ THENÉE**

AV. BELGRANO 774

35000 ARTEFACTOS EN  
EXPOSICION PERMANENTE



## PARQUETS

- PARQUETS MOSAICO
- PARQUETS DE ROBLE ESLAVONIA



**JOSE SIGNORELLI e Hijos S.R.L.**

FABRICANTE

CAPITAL \$ 300.000.-

11 de SETIEMBRE 4619/61 • 70-6392 y 4735



CASA FUNDADA  
EN EL AÑO 1897

★ CORTINAS  
+ PERSIANAS

**V. LABANDEIRA (H) & Cía**

S. R. L. CAP. \$ 350.000

Escritorio: SAN JUAN 1225 - T. E. 23 - 7000

Fábrica: SANTO DOMINGO 3019/25 - T. E. 21 - 3413

FRANQUEO PAGADO  
CONCESION N° 281  
TARIFA REGULADA  
CONCESION N° 1084  
Correo Central  
Buenos Aires

# ARQUITECTURA Y DECORACION

Obras editadas en base a los mejores trabajos realizados por los más calificados profesionales del país y del exterior, que se tornan en valiosos elementos para las personas que deseen construir o modernizar su hogar.

<b>PLACARDS</b> y toda clase de muebles para guardar. — 128 páginas, 20 con las medidas de todos los armarios que puedan necesitarse y más de 100 conteniendo fotografías de muebles fijos y sueltos .....	\$ 48.-
<b>INTERIORES MODERNOS.</b> — 200 fotografías y un texto claro y metódico que le sugerirán soluciones estéticas para su hogar .....	" 40.-
<b>LA COCINA.</b> — Es indispensable para quien desee organizar o reformar esa dependencia. 80 páginas de texto y 155 fotografías y dibujos que incluyen a las cocinas diseñadas por los mejores arquitectos del mundo .....	" 25.-
<b>LA CHIMENEA.</b> — Tercera edición de 80 páginas, en las que se han compilado 44 dibujos y 120 nítidas fotografías que muestran todos los estilos de chimeneas a leña y los planos y reglas para construirlas de manera que tiren bien. Además explica las causas que originan el mal funcionamiento de las que ahuman las habitaciones .....	" 25.-
<b>LA MADERA AL SERVICIO DEL ARQUITECTO.</b> por Severino Pita. — Toda la carpintería blanca; puertas de entrada, guillotina y corredizas, ventanas de abrir al exterior, al interior, corredizas y de guillotina; con láminas constructivas a escala, fotografías numerosas y explicaciones detalladas, 268 páginas con excelente impresión y sólidamente encuadernado .....	" 140.-
<b>LA VIVIENDA DEL MASANA.</b> — El más brillante estudio sobre arquitectura residencial, escrito por los Arqs. Nelson y Wright. 214 páginas en formato de 21 x 29 con 232 hermosas fotografías de interiores y exteriores de casas unifamiliares. 3ª edición .....	" 80.-
<b>VIVIENDAS ARGENTINAS, 4ª serie.</b> — Casas modernas, pequeñas y grandes. Fotografías y planos de 61 viviendas, construidas en estos últimos años, en 142 páginas .....	" 35.-
<b>VIVIENDAS ARGENTINAS, 5ª serie.</b> — Fotografías y planos de 68 viviendas individuales construidas en estos últimos años. Además contiene instrucciones para construir las alacenas y alacenas-roperos .....	" 35.-
<b>LA ARQUITECTURA PINTORESCA.</b> — 184 páginas y más de 200 fotografías y los planos de las mejores casas que se han levantado en Mar del Plata, en los últimos años .....	" 35.-
<b>LA DECORACION DE INTERIORES, III Tomo.</b> — 116 páginas con 189 fotografías de los arreglos de interiores más interesantes, efectuados por conocidos arquitectos y decoradores del país y del extranjero .....	" 35.-
<b>HIERRO FORJADO,</b> por el Arq. A. Barbieri. — Recién aparecido, 80 páginas de ejemplos y detalles constructivos enfocados para servir de inspiración al profesional y de guía al aficionado .....	" 20.-
<b>LA CARTA DE ATENAS.</b> — Traducción de "La Charte d'Athènes". Primer y hasta hoy único documento que fija doctrina en materia de urbanismo. Explicaciones y aclaraciones de los Congresos Internacionales de Arquitectu a Moderna .....	" 15.-
<b>CERCOS Y PORTONES,</b> por Severino Pita. — En 94 páginas de papel ilustración han encontrado cabida 200 fotografías y 22 láminas de construcción, mostrando cercos de madera, hierro, ladrillo, piedra y verdes, y portones de madera y hierro. Los detalles enseñan cómo construirlos y las leyendas aclaran los perfiles, clases de material, etc. ....	" 40.-
<b>ARQUITECTURA EN RELACION AL DERECHO.</b> por el Arq. Jorge Víctor Rivarola. — Con la colaboración de la Arq. María E. Meoli. Un libro ya clásico para la interpretación legal de los contratos y la dirección de obra. 365 páginas nutridas de valioso material .....	" 60.-
<b>LAS TRES LAMPARAS DE LA ARQUITECTURA MODERNA.</b> por el Arq. Joseph V. Hudnut. Traducción del Arq. Jorge V. Rivarola. — En este libro de particular interés para los arquitectos y estudiantes de arquitectura, el Arq. Hudnut estudia las diferentes influencias benéficas y perjudiciales que afectan a la arquitectura moderna. ....	" 12.-

**ADQUIERALOS EN LAS BUENAS LIBRERIAS**

LLAVES DE  
**20 Ampere**

**BIPOLARES**

Corte rápido y seguro.  
Conector ideal para



**MODELO DE EMBUTIR**  
N° 6521. Se instala con chapas Standard N° 4000 o "XX" 4500



**MODELO EXTERIOR**  
N° 6522. Con capuchón de bakelita, en marrón o marfil.



**MODELO**  
N° 6523. Tipo industrial. Caja metálica con protector de manija.



**PARA TABLERO**



**TABLERITO CON INTERRUPTORES A ROSCA**  
N° 8018. De dimensiones reducidas (17 x 7 cm) y fácil colocación. Base y capuchón de bakelita.

**BIPOLARES**



**MODELO EXTERIOR**  
N° 6522. Con capuchón de bakelita, en marrón o marfil.



**MODELO BLINDADO**  
N° 6543. Tipo industrial. Caja metálica con protector de manija.

PARA CORRIENTE ALTERNA SOLAMENTE

... completa, segura y moderna de llaves de 20 y 30 Ampere, que por su tamaño reducido, solidez y gran eficiencia, responden a todas las exigencias prácticas y técnicas.

**CALIDAD EN ELECTRICIDAD**